

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1999

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1999

1997

I. Nos. 34239-34266

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 December 1997 to 31 December 1997*

	<i>Page</i>
No. 34239. Netherlands and Georgia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Wassenaar on 3 April 1995	3
No. 34240. Netherlands and United States of America:	
Agreement for promotion of aviation safety. Signed at The Hague on 13 September 1995	31
No. 34241. Netherlands and Chile:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the employment of family members of diplomatic and consular staff. The Hague, 26 October 1995	43
No. 34242. Netherlands and Uzbekistan:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Tashkent on 14 March 1996	57
No. 34243. Netherlands and Kazakhstan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Almaty on 24 April 1996	85
No. 34244. Netherlands and Croatia:	
Agreement for air services (with annex). Signed at Zagreb on 30 April 1996	267
No. 34245. Netherlands and Norway:	
Convention on social security. Signed at Oslo on 4 June 1996	293

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1999

1997

I. N°s 34239-34266

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 décembre 1997 au 31 décembre 1997*

	<i>Pages</i>
N° 34239. Pays-Bas et Géorgie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Wassenaar le 3 avril 1995	3
N° 34240. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la promotion de la sûreté de l'aviation. Signé à La Haye le 13 sep- tembre 1995	31
N° 34241. Pays-Bas et Chili :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi des membres de familles du corps diplomatique ou consulaire. La Haye, 26 octobre 1995.....	43
N° 34242. Pays-Bas et Ouzbékistan :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Tashkent le 14 mars 1996	57
N° 34243. Pays-Bas et Kazakhstan :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Almaty le 24 avril 1996.....	85
N° 34244. Pays-Bas et Croatie :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Zagreb le 30 avril 1996.....	267
N° 34245. Pays-Bas et Norvège :	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Oslo le 4 juin 1996	293

	<i>Page</i>
No. 34246. Netherlands and Panama:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at The Hague on 5 July 1996	309
No. 34247. Netherlands and Japan:	
Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Tokyo on 5 November 1996.....	363
No. 34248. Latvia and Cyprus:	
Trade Agreement. Signed at Riga on 15 November 1995.....	371
No. 34249. Latvia and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement on the readmission of persons entering a country and residing there without authorization. Copenhagen, 18 December 1996.....	387
No. 34250. Latvia and Sweden:	
Agreement on readmission of persons. Signed at Stockholm on 9 April 1997	401
No. 34251. International Bank for Reconstruction and Development and Domiucau Republic:	
Loan Agreement— <i>Second Basic Education Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Santo Domingo on 31 October 1996	427
No. 34252. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:	
Loan Agreement— <i>Pilot Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 January 1997	429
No. 34253. International Bank for Reconstruction and Development and Ecnador:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 March 1997	431
No. 34254. International Bank for Recoustruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Community Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 May 1997.....	433

	<i>Pages</i>
N° 34246. Pays-Bas et Panama :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à La Haye le 5 juillet 1996	309
N° 34247. Pays-Bas et Japon :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Tokyo le 5 novembre 1996.....	363
N° 34248. Lettonie et Chypre :	
Accord commercial. Signé à Riga le 15 novembre 1995.....	371
N° 34249. Lettonie et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réadmission de personnes qui entrent dans un pays et y résident sans permission. Copenhague, 18 décembre 1996.....	387
N° 34250. Lettonie et Suède :	
Accord relatif à la réadmission de personnes. Signé à Stockholm le 9 avril 1997....	401
N° 34251. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de développement de l'éducation de base</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Saint-Domingue le 31 octobre 1996.....	427
N° 34252. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :	
Accord de prêt — <i>Projet pilote d'alimentation en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 janvier 1997.....	429
N° 34253. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Accord de prêt — <i>Projet de recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 mars 1997.....	431
N° 34254. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Projet de foresterie communautaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 mai 1997.....	433

- No. 34255. International Development Association and Kenya:**
 Interim Fund Development Credit Agreement—*Early Childhood Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1997 435
- No. 34256. International Development Association and Viet Nam:**
 Interim Fund Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 7 July 1997 437
- No. 34257. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Guarantee Agreement—*Natural Resources Management and Rural Poverty Alleviation Project—Rio Grande do Sul* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1997 439
- No. 34258. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Agricultural Technology Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1997 441
- No. 34259. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Guarantee Agreement—*Second Subic Bay Freeport Project—Floating Rate Single Currency Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 July 1997 443
- No. 34260. International Development Association and China:**
 Interim Fund Development Credit Agreement—*National Rural Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1997 445
- No. 34261. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Second National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 August 1997 447

- N° 34255. Association internationale de développement et Kenya :**
 Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — *Projet de développement de l'enfance* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1997 435
- N° 34256. Association internationale de développement et Viet Nam :**
 Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — *Projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 7 juillet 1997 437
- N° 34257. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de gestion des ressources naturelles et de lutte contre la pauvreté en milieu rural – Rio Grande do Sul* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1997 439
- N° 34258. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des technologies agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1997 441
- N° 34259. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de garantie — *Deuxième Projet de port franc de Subic Bay – Taux flottant pour les prêts de circulation particulière* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 juillet 1997 443
- N° 34260. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — *Projet national d'alimentation en eau des zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1997 445
- N° 34261. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Deuxième Projet relatif au réseau routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 août 1997 447

	<i>Page</i>
No. 34262. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:	
Loan Agreement— <i>Water Supply, Sanitation and Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 August 1997.....	449
No. 34263. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Guarantee Agreement— <i>Municipal Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Warsaw on 5 September 1997	451
No. 34264. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Second Emergency Transport Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Sarajevo on 12 September 1997.....	453
No. 34265. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997	455
No. 34266. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997	457
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Armenia	460

Pages

- N° 34262. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistau :**
 Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau, d'assainissement et de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 août 1997 449
- N° 34263. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**
 Accord de garantie — *Projet relatif aux finances municipales* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 5 septembre 1997 451
- N° 34264. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**
 Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — *Deuxième projet de reconstruction d'urgence du système de transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Sarajevo le 12 septembre 1997 453
- N° 34265. Association internationale de développement et Géorgie :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997 455
- N° 34266. Association internationale de développement et Géorgie :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997 457
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :**
 Adhésion de l'Arménie 460

Page

- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement 461
- Entry into force of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement 461
- Entry into force of amendments to Regulation No. 20 annexed to the above-mentioned Agreement 462
- Entry into force of amendments to Regulation No. 39 annexed to the above-mentioned Agreement 462
- Entry into force of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement 462
- No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague, on 15 April 1958:**
- Acceptance by the Czech Republic of the accession of Liechtenstein 465
- No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**
- Acceptance by Germany of the accession of South Africa 466
- Acceptance by the Czech Republic of the accession of South Africa 466
- Acceptance by the Czech Republic of the accession of Estonia 467
- Acceptance by the Czech Republic of the accession of Latvia 467
- Acceptance by the Czech Republic of the accession of Poland 467
- Acceptance by the Czech Republic of the accession of Venezuela 468
- Acceptance by Austria of the accession of South Africa 468
- Acceptance by Sweden of the accession of South Africa 468
- No. 14043. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Prague on 4 March 1974:**
- Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Bratislava on 16 February 1996 469
- No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:**
- Acceptance by the Czech Republic of the accession of Poland 489

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné.....	463
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné.....	463
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmentionné.....	464
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 39 annexé à l'Accord susmentionné.....	464
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné.....	464
 N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye, le 15 avril 1958 :	
Acceptation par la République tchèque de l'adhésion du Liechtenstein	465
 N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de l'Afrique du Sud	466
Acceptation par la République tchèque de l'adhésion de l'Afrique du Sud	466
Acceptation par la République tchèque de l'adhésion de l'Estonie.....	467
Acceptation par la République tchèque de l'adhésion de la Lettonie.....	467
Acceptation par la République tchèque de l'adhésion de la Pologne	467
Acceptation par la République tchèque de l'adhésion du Venezuela	468
Acceptation par l'Autriche de l'adhésion de l'Afrique du Sud	468
Acceptation par la Suède de l'adhésion de l'Afrique du Sud	468
 N° 14043. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague le 4 mars 1974 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Bratislava le 16 février 1996.....	469
 N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par la République tchèque de l'adhésion de la Pologne	489

	<i>Page</i>
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Fiji to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979.....	490
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by the Netherlands to the declarations made by Thailand upon accession.....	491
No. 19735. International Agreement for the establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Accession by Argentina	493
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	494
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by Finland and Ireland of the accession of Georgia	495
Acceptance by Canada of the accession of Colombia	495
Acceptance by Canada of the accession of Iceland	496
Acceptances by Finland and Ireland of the accession of South Africa.....	496
Acceptances by Sweden and Canada of the accession of Zimbabwe	497
Acceptance by Canada of the accession of Cyprus	497
Acceptances by Australia and Germany of the accession of South Africa	498
Acceptance by Australia of the accession of Georgia.....	498
No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:	
Accession by the Syrian Arab Republic to the Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement, with amendments, concluded at Geneva on 10 March 1993	499
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Mongolia.....	500

	<i>Pages</i>
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion des Fidji à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979	490
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection des Pays-Bas aux déclarations formulées par la Thaïlande lors de l'adhésion	491
N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	
Adhésion de l'Argentine	493
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	494
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations par la Finlande et l'Irlande de l'adhésion de la Georgie	495
Acceptation par le Canada de l'adhésion de la Colombie	495
Acceptation par le Canada de l'adhésion de l'Islande	496
Acceptations par la Finlande et l'Irlande de l'adhésion de l'Afrique du Sud	496
Acceptations par la Suède et le Canada de l'adhésion du Zimbabwe	497
Acceptation par le Canada de l'adhésion de Chypre	497
Acceptations par l'Australie et l'Allemagne de l'adhésion de l'Afrique du Sud	498
Acceptation par l'Australie de l'adhésion de la Georgie	498
N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1986 :	
Adhésion de la République arabe syrienne au Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord, conclu à Genève le 10 mars 1993	499
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la Mongolie	500

	<i>Page</i>
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Withdrawal by Colombia of reservation made upon ratification	501
No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugauo on 16 September 1988:	
Declaration by Iceland pursuant to article VI of Protocol I to the above-mentioned Convention	502
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by South Africa	503
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Ratification by South Africa	504
No. 32318. Development Credit Agreement (<i>Petroleum Sector Reform Project</i>) between the Republic of Madagascar and the International Development Association. Signed at Washington on 25 August 1993:	
Agreement providing for amendment and restatement of the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Washington on 30 January 1997	505

Pages

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Retrait par la Colombie de réserve faite lors de la ratification	501
N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano le 16 septembre 1988 :	
Déclaration de l'Islande en vertu de l'article VI du Protocole 1 à la Convention susmentionnée.....	502
N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification de l'Afrique du Sud.....	503
N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Ratification de l'Afrique du sud	504
N° 32318. Accord de crédit de développement (<i>Projet de réforme du secteur pétrolier</i>) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 25 août 1993 :	
Accord portant création et réformulation de l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 30 janvier 1997	505

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 December 1997 to 31 December 1997

Nos. 34239 to 34266

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 décembre 1997 au 31 décembre 1997

N^{os} 34239 à 34266

No. 34239

**NETHERLANDS
and
GEORGIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Wassenaar on 3 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
GÉORGIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Wasseuaar le 3 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GEORGIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Georgia

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Transport, Public Works and Watermanagement;

for the Republic of Georgia: the Head of the Air Transport Department of the Republic of Georgia;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

¹ Came into force provisionally on 3 May 1995, the thirtieth day following the date of signature, and definitively on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms “agreed service” and “specified route” mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

g) the term “stores” means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term “Agreement” means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term “tariff” means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

- I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
- II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

j) the term “change of aircraft” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector.

k) the term “Computer Reservation System” (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party’s airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 4

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5

Revocation and Suspension of Authorization

1. The Contracting Parties shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the setting of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 8

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 9

Timetable

1. The airline designated by one Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11

Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation on income or capital envisages procedures different from those referred to in paragraphs 1–4 of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

Article 12

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 13

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15

Aviation Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 18 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:

- a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;
- b) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

c) in this respect the CRS Code of Conduct adopted by the EEC shall prevail in the territory of the Kingdom of the Netherlands, whereas in the territory of the Republic of Georgia the prevalent Georgian regulation shall be applicable.

2. Each Contracting Party guarantees to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline, such as with respect to:

- a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and
- b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

Article 17

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate

an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 22

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 23

Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day from the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wassenaar on 3 April 1995, in the English language.

For the Kingdom
of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

For the Republic
of Georgia:

A. CHIKVAIDZE

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GEORGIA AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN AND
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
points in the Netherlands – intermediate points – points in Georgia – points beyond – and vice versa.
 2. The designated airline of the Republic of Georgia shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
points in Georgia – intermediate points – points in the Netherlands – points beyond – and vice versa.
 3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the specified routes may, at the discretion of each designated airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate, respectively terminate in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
 4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to the frequency and type of aircraft, in any configuration.
 5. Any intermediate points and/or points beyond may be served by the designated airline of one Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights between those points and the territory of the other Contracting Party. Such fifth freedom traffic rights may, however, be exercised by the designated airline of one Contracting Party after having obtained prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Géorgie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes ou pour autant qu'elles les aient ratifiées;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux,

Pour la République de Géorgie, le Directeur du Département des transports aériens de la Géorgie,

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 mai 1995, le trentième jour après la date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} mai 1997 par notification, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée à l'Annexe au présent Accord;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages et de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et

II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien, et des conditions de leur prestation;

j) L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise désignée de façon qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un aéronef différent en capacité de ceux utilisés pour un autre secteur.

k) L'expression « système de réservation par ordinateur » (SRO) s'entend d'un système informatisé contenant des informations sur les horaires des entreprises de transport aérien, la disponibilité des places, les tarifs et les services connexes, au moyen duquel des réservations peuvent être faites et/ou des billets peuvent être émis et qui rend certaines ou l'ensemble de ces possibilités accessibles aux agents de voyages.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux de transport par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

CHANGEMENT D'AÉRONEF

1. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols relevant des services convenus, changer à son gré d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à un point quelconque le long des routes indiquées, à condition que :

a) L'horaire de l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef coïncide avec celui de l'aéronef quittant le territoire ou y arrivant, selon le cas;

b) Dans le cas de changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, un de ces appareils au plus soit de la même taille et qu'aucun ne soit plus grand que l'aéronef utilisé sur le secteur des troisième et quatrième libertés.

2. Pour procéder au changement, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, de l'équipement pris en leasing et peut travailler dans le cadre d'accords commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien peut utiliser des numéros de vols différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'exploitation.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET OCTROI DES AUTORISATIONS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter des services aériens sur les routes désignées à l'Annexe et de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de ladite désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise ainsi désignée par l'autre Partie contractante.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que les tarifs pour ces services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner cet octroi aux conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 4, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :

a) Lorsque ladite entreprise ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;

d) Lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débiteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 6

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous éléments pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours

suivant la date de dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abrégé en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement soit à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à y déployer les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 8

CONCURRENCE LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques concurrentielles déloyales susceptibles de nuire à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 9

HORAIRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours avant la mise en exploitation de ses services, leurs horaires, leurs fréquences, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la structure et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée peut soumettre des demandes d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation.

Article 10

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord de ces aéronefs pour l'exploitation des services internationaux, sont exonérés des taxes nationales et locales et des redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Les autorités concernées peuvent exiger que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions transportés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

Article 11

DOUBLE IMPOSITION

1. Les recettes et les bénéfices d'exploitation des aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise de transport aérien.

2. Les bénéfices résultant de l'aliénation d'aéronefs qui sont exploités en trafic international sont uniquement imposables dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les effets mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord conclu entre les Parties contractantes en ce qui concerne la prévention de la double imposition du revenu ou du capital prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions dudit accord sont applicables.

Article 12

TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes soit directement soit par l'entremise d'un agent en quelque monnaie que ce soit.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de transférer du territoire de la vente vers leur territoire national toute différence réalisée sur le territoire de la vente entre leurs recettes et leurs dépenses. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes reçoivent dans le délai maximum de trente (30) jours à compter de la demande l'approbation relative à ces transferts, qui sont faits en monnaie librement conver-

tible au taux de change officiel pour la conversion de la monnaie locale appliqué à la date de la vente.

Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes peuvent librement effectuer le transfert proprement dit dès réception de l'approbation.

Article 13

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 14

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 15

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations avec ladite Partie. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 18 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, pour autant qu'elles soient toutes deux parties à ces conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre comportement illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 16

SYSTÈME DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR

1. Les Parties contractantes conviennent que :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

a) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé contre toute utilisation abusive de ces renseignements, y compris contre toute présentation fallacieuse;

b) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au système SRO et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) A cet égard, le Code de conduite SRO adopté par la Communauté européenne prévaudra sur le territoire des Pays-Bas, et la réglementation en vigueur sur le territoire de la République de Géorgie sera applicable sur ledit territoire.

2. Chaque Partie contractante garantit au SRO choisi comme son système principal par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante un accès libre et illimité sur son territoire. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soient imposées au SRO de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SRO de sa propre entreprise de transport aérien désignée s'agissant, par exemple,

a) De l'exploitation et de la vente des services SRO, y compris les règles en matière d'affichage et de mise en forme du SRO; et

b) De l'accès aux moyens de communication et de leur utilisation, du choix et de l'utilisation du matériel et des logiciels techniques, ou de l'installation du matériel.

Article 17

CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Lesdites consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent avoir lieu soit face à face, soit par correspondance.

3. Toute modification au présent Accord décidée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement de leurs formalités respectives et exigées par la Constitution nationale.

4. Toute modification apportée à l'Annexe au présent Accord fait l'objet d'une entente confirmée par écrit entre les autorités aéronautiques et entre en vigueur à une date fixée par lesdites autorités.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un est nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième fait l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désigne un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans le cadre du paragraphe 2 du présent article.

Article 19

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions dudit accord ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 22

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à compter du trentième jour qui suit la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wassenaar, le 3 avril 1995, en langue anglaise.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

Pour la République
de Géorgie :

A. CHIKVAIDZE

ANNEXE À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

1. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Tous les points aux Pays-Bas - points intermédiaires - tous les points en Géorgie - points au-delà - et vice versa.

2. L'entreprise de transport aérien de la République de Géorgie est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Tous les points en Géorgie - points intermédiaires - tous les points aux Pays-Bas - points au-delà - et vice versa.

3. Un point ou tous les points intermédiaires et/ou les points au-delà sur les routes indiquées peuvent, au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, être supprimés sur un vol quelconque ou sur tous les vols, pour autant que ces vols aient leur point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des vols sur les routes mentionnées ci-dessus sans restriction quant à la fréquence et au type d'aéronefs de toutes configurations.

5. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être desservi par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, ces droits de trafic de cinquième liberté peuvent être exercés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes après avoir obtenu l'approbation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

No. 34240

**NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for promotion of aviation safety. Signed at
The Hague on 13 September 1995**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la promotion de la sûreté de l'aviation. Signé
à La Haye le 13 septembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the States,

Recalling each State's obligations under the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

A. "airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards established by the civil aviation authority of either State or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

¹ Came into force on 1 December 1996 by notification, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893; vol. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

C. "alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

D. "environmental approval" means the process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with a State's laws, regulations, standards, and requirements concerning noise and exhaust emissions.

E. "maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

F. "flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates in accordance with performance standards specified by either State's civil aviation authority.

G. "approval of flight operations" means the process by which technical inspections and evaluations are conducted by the civil aviation authority of a State of entities providing commercial air transportation of passengers and cargo.

H. "monitoring" means the periodic surveillance by a State's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article II

Purposes

A. The purposes of this Agreement are:

1. to facilitate acceptance by each State of the other State's
 - a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
 - b) qualification evaluations of flight simulators;
2. to facilitate acceptance by the States of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other State;
3. to provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each State shall designate its own civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Kingdom of the Netherlands, the executive agent shall be the Directorate General of Civil Aviation of the Ministry of Transport, Public Works and Water Management.

Article III

Scope

A. The States' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. environmental approval of civil aeronautical products, with regard to noise and exhaust emissions standards and testing procedures;
3. approval of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. approval of flight operations;
5. evaluation and qualification of flight simulators; and
6. approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the States agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both States in one of the technical specialties listed in paragraph A. of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one State for the other State to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical speciality.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. definitions;
2. a description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals and certifications;
4. accountability;
5. provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. provisions for periodic evaluations; and
7. provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

Article IV

Settlement of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved between the States or their civil aviation authorities, respectively, by consultation or any other mutually agreed-upon means.

Article V

Entry into Force, Amendment and Termination

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the States have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with and shall remain in force until terminated by either State. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other State. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the States. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities in accordance with the provisions developed pursuant to Article III C.7.

Article VI

Applicability

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. Its applicability may be extended by written agreement of the States either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

In the case of an extension of the applicability of this Agreement to the Netherlands Antilles and/or Aruba, either State shall be entitled to terminate the application of this Agreement in respect of any of the separate parts of the Kingdom in accordance with the termination procedures of Article V.

Article VII

Other Agreements

If, after entry into force of the Agreement, the provisions of another agreement that addresses matters covered by this Agreement become applicable to the States, the States shall consult to determine the extent to which this Agreement should be revised to take into account the other agreement.

Article VIII

Termination of 1974 Agreement

The Agreement Relating to the Reciprocal Acceptance or Airworthiness Certificates, effected by exchange of notes at The Hague on 16 January 1974,¹ shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the States' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. Prior to the termination of the 1974 Agreement, the States shall consult in the event of any inconsistency between the Agreement of 16 January 1974 and this present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 241.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague in duplicate, this 13th day of September 1995, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMALLEBINK

For the Government
of the United States of America:

K. TERRY DORNBUSH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÛRETÉ DE L'AVIATION

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les États,

Rappelant les obligations contractées par chaque État au titre de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de promouvoir la sûreté de l'aviation et la qualité de l'environnement,

Prenant note des préoccupations communes pour assurer le fonctionnement sûr des aéronefs civils,

Prenant en compte la récente tendance à la conception, la production et l'échange d'éléments d'aviation civile au niveau multinational,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité dans les domaines liés à la sûreté de l'aviation civile,

Envisageant la possible réduction du fardeau économique imposé à l'industrie et aux exploitants de l'aviation par des inspections, des évaluations et des essais techniques pléthoriques,

Constatant les avantages mutuels résultant de l'amélioration des procédures pour l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité, les essais sur l'environnement et l'élaboration de procédures de reconnaissance réciproque pour l'homologation et la surveillance des simulateurs de vol, des installations d'entretien des aéronefs, du personnel d'entretien, des pilotes et des opérations aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression « certificat de navigabilité » désigne le document qui constate que la conception ou la transformation d'un élément d'aviation civile est conforme aux normes établies par les autorités aéronautiques civiles de chaque État ou qu'un élément est conforme au plan qui a été reconnu comme satisfaisant aux normes et qui se trouve dans une condition capable d'assurer un fonctionnement sûr.

B. L'expression « élément d'aviation civile » désigne les aéronefs civils, les moteurs ou les hélices, ou les sousensembles, appareillages, matériaux, pièces ou éléments qui doivent être installés sur l'aéronef.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1996 par notification, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

C. L'expression « altérations ou modifications » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales, ou aux limites d'exploitation de l'élément d'aviation civile en cause.

D. L'expression « homologation du point de vue de l'environnement » désigne le processus par lequel un élément d'aviation civile est évalué pour vérifier qu'il est conforme à la législation, à la réglementation, aux normes et aux exigences d'un Etat, concernant le bruit et les émissions d'échappement.

E. Le terme « entretien » désigne le déroulement de l'inspection générale, des réparations, de la conservation et du remplacement des pièces, des matériels, des accessoires ou d'une pièce d'un élément pour garantir la navigabilité dudit élément, mais à l'exclusion des altérations ou des modifications.

F. L'expression « évaluations de la qualification des simulateurs de vol » désigne le processus de qualification grâce auquel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes de rendement spécifiées par les autorités aéronautiques civiles de l'un ou l'autre Etat.

G. L'expression « homologation des opérations aériennes » désigne le processus par lequel les inspections et les évaluations techniques sont entreprises par les autorités aéronautiques civiles d'un Etat des entités qui assurent des transports aériens commerciaux de passagers et de marchandises.

H. Le terme « surveillance » s'entend de la surveillance périodique exercée par les autorités aéronautiques civiles d'un Etat pour vérifier le respect permanent des normes appropriées.

Article II

OBJECTIFS

A. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. Faciliter l'approbation par chaque Etat :

a) Des certificats de navigabilité et d'homologation du point de vue de l'environnement et acceptation des éléments d'aviation civile, et

b) Des évaluations des qualifications des simulateurs de vol;

2. Faciliter l'acceptance par les Etats des autorisations et de la surveillance des installations d'entretien et des ateliers d'altérations ou de modifications, du personnel d'entretien, du personnel volant, des établissements de formation à l'aviation et des opérations aériennes de l'autre Etat;

3. Assurer une coopération pour maintenir de façon permanente un niveau équivalent de sécurité et d'objectifs environnementaux en ce qui concerne la sûreté de l'aviation.

B. Chaque Etat désigne ses autorités aéronautiques civiles comme agent d'exécution chargé de mettre en œuvre le présent Accord. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est l'Administration fédérale de l'aviation du Département des Transports. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'agent d'exécution est la Direction générale de l'Aviation civile du Ministère des Transports, des Travaux publics et de la Gestion de l'eau.

Article III

CHAMP D'APPLICATION

A. Les autorités aéronautiques civiles des Etats entreprennent des évaluations techniques et coopèrent pour mieux connaître leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants :

1. Certificats de navigabilité des éléments d'aviation civile;
2. Homologation du point de vue de l'environnement des éléments d'aviation civile en ce qui concerne les normes relatives aux bruits et aux émissions d'échappement et aux essais;
3. Approbation des installations d'entretien et des ateliers d'altérations et de modifications, du personnel d'entretien et du personnel volant;
4. Homologation des opérations aériennes;
5. Evaluation et qualification des simulateurs de vol; et
6. Approbation des établissements de formation à l'aviation.

B. Lorsque les autorités aéronautiques civiles des Etats conviennent que les normes, réglementations, pratiques, procédures et systèmes des deux Etats dans une des spécialités énumérées au paragraphe A du présent article, sont équivalentes ou compatibles, de façon à permettre l'acceptation des constatations des vérifications faites par un Etat pour l'autre Etat en ce qui concerne les normes convenues, les autorités aéronautiques civiles mettent au point par écrit les Procédures de mise en œuvre décrivant les méthodes grâce auxquelles cette acceptation réciproque est réalisée en ce qui concerne cette spécialité technique.

C. Les Procédures de mise en œuvre contiennent au minimum :

1. Des définitions;
2. Une description du champ d'application du domaine particulier de l'aviation civile à considérer;
3. Des dispositions pour l'acceptation réciproque des mesures prises par les autorités aéronautiques civiles telles que essais, inspections, qualifications, homologations et certifications;
4. Une obligation redditionnelle;
5. Des dispositions concernant la coopération et l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives à des évaluations périodiques; et
7. Des dispositions concernant les amendements à apporter aux Procédures de mise en œuvre ou pour y mettre fin.

Article IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Procédures de mise en œuvre est réglé entre les Etats ou leurs autorités

aéronautiques civiles, respectivement, par des consultations ou toute autre méthode convenue entre eux.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Etats se sont informés réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies dans leurs pays respectifs et il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Etat. Cette dénonciation est faite au moyen d'une notification écrite envoyée soixante jours auparavant à l'autre Etat. Elle met fin également à toutes les Procédures de mise en œuvre existantes, établies conformément au présent Accord. Ce dernier peut être amendé après accord écrit des Etats. Des Procédures de mise en œuvre individuelles peuvent être dénoncées ou modifiées par les autorités aéronautiques civiles, conformément aux dispositions de l'alinéa 7 du paragraphe C de l'article III.

Article VI

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Son applicabilité peut être élargie après accord écrit des Etats dans sa totalité ou après des modifications nécessaires aux Antilles néerlandaises et/ou Aruba.

Dans le cas d'un élargissement de l'applicabilité du présent Accord aux Antilles néerlandaises et/ou Aruba, l'un ou l'autre Etat peut dénoncer l'application du présent Accord pour l'une quelconque des parties du Royaume, conformément aux procédures de dénonciation de l'article V.

Article VII

AUTRES ACCORDS

Si, après l'entrée en vigueur de l'Accord, les dispositions d'un autre accord traitant de questions couvertes par le présent Accord deviennent applicables aux Etats, ces derniers se consultent pour déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord devrait être révisé pour tenir compte de l'autre accord.

Article VIII

DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE 1974

L'Accord relatif à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité, effectué par un échange de notes à La Haye le 16 janvier 1974¹, reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par un échange de notes après l'achèvement par les autorités aéronautiques civiles des Etats des évaluations techniques et des Procédures de mise en œuvre concernant les certificats de navigabilité décrits à l'article III. Avant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 241.

la dénonciation de l'Accord de 1974, les Etats se consultent pour s'assurer qu'il n'y a pas d'obstacle entre l'Accord du 16 janvier 1974 et le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye en double exemplaire, le 13 septembre 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMALLEBBINK

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

K. TERRY DORNBUSH

No. 34241

**NETHERLANDS
and
CHILE**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the
employment of family members of diplomatic and consular
staff. The Hague, 26 October 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
CHILI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi des
membres de familles du corps diplomatique ou consulaire.
La Haye, 26 octobre 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND CHILE REGARDING THE EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

I

REPUBLICA OF CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES²

The Hague, October 26th, 1995

Your Excellency,

I have the honour of addressing Your Excellency in order to propose to Your Government, on behalf of the Government of the Republic of Chile, an Agreement between our countries, on the following terms:

1. The dependent family members of a diplomat, career consular officer or member of the administrative, technical and service staff of the diplomatic and consular missions of the Republic of Chile in the Kingdom of the Netherlands and of the diplomatic and consular missions of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Chile, shall be authorized to carry out gainful activities in the receiving State under the same conditions as the nationals of such State, subject to obtaining the corresponding authorization pursuant to the provisions of this Agreement. Such benefit shall also extend to the dependent family members of nationals of the Republic of Chile or the Kingdom of the Netherlands accredited to the international organizations seated in either country.

2. For the purpose of this Agreement, dependent family members are those forming part of the household of a diplomat, career consular officer or member of the administrative, technical and service staff of the sending State, who have been notified as such by the sending State and have been accepted as such by the receiving State.

Dependent family members shall include: a) the spouse, b) unmarried dependent children who have not yet reached the age of 21 or who have not yet reached the age of 26 and who are full time students at an establishment of secondary or higher education, c) unmarried dependent children who suffer from mental or physical disabilities.

3. There shall be no restrictions as to the nature or type of activity that can be carried out. However, it shall be understood that for activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependent family member to comply with the rules that govern the practice of those activities in the receiving State. In addition, authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

¹ Came into force on 1 February 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

² Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs.

4. The application for authorization to carry out a gainful activity shall be made by the respective diplomatic or consular mission through a Note Verbale to the Directorate of the Ceremonial and Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, respectively. Such application shall identify the dependent and briefly state the nature of the activity proposed to be carried out. Upon proving that the person for whom authorization is sought meets the requirement set forth in this Agreement, the respective Department shall promptly advise the mission concerned that the dependent has authorization to carry out gainful activities.

5. A dependent family member who carries out gainful activities under this Agreement, shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction in case of actions brought against him/her in respect of acts or contracts directly related to the carrying out of such gainful activities.

6. In the event that a dependent family member enjoys immunity from criminal jurisdiction pursuant to the Vienna Conventions on Diplomatic¹ or Consular Relations² or any other applicable international agreement and is accused of committing a criminal offence in connection with the carrying out of a gainful activity, the sending State shall, at the written request of the receiving State, waive the immunity of that dependent from the criminal jurisdiction, save when the sending State adjudges such a waiver to be contrary to its interests.

A waiver of immunity from criminal proceedings shall not be construed as extending to execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the sending State shall give serious consideration to the written application of the receiving State requesting the waiver of this latter immunity.

7. a) If a dependent family member carries out gainful activities in accordance with the provisions of this Agreement, this fact shall not affect diplomatic or consular exemptions from taxes, duties or charges now or therefore granted to this family member.

However, no exemption will be granted from taxes levied on income derived from the carrying out of such gainful activities.

b) A dependent family member who carries out gainful activities in accordance with the provisions of this Agreement, shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

8. This Agreement does not imply acknowledgment of diplomas and degrees or studies between the two countries.

9. The authorization to carry out a gainful activity in the receiving State shall expire on the date on which the diplomat, career consular officer or member of the administrative or technical and service staff of whose family the dependent is a member terminates his/her assignment in the receiving State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

10. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

11. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time deemed advisable by giving written notice through diplomatic channels and it shall cease to be in force on the first day of the seventh month following the day on which notice is given.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency, I have further the honour to propose that this letter, which is authentic in the Spanish and English languages, together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between the Republic of Chile and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force in accordance with the provisions of article 10 of the foregoing text.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. F. AMUNÁTEGUI
Subsecretario de Relaciones Exteriores

His Excellency
Mr. M. Patijn
State Secretary for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

La Haya, 26 de Octubre de 1995

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer a vuestro Gobierno, en nombre del Gobierno de la República de Chile, un Acuerdo entre nuestros dos países, en los siguientes términos:

1. Los miembros de familia dependientes de un funcionario diplomático, consular de carrera o del personal administrativo, técnico y de servicio de las misiones diplomáticas y consulares de la República de Chile en el Reino de los Países Bajos y de las misiones diplomáticas y consulares del Reino de los Países Bajos en la República de Chile, estarán autorizados para realizar actividades remuneradas en el Estado receptor en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, previa obtención de la autorización correspondiente conforme a las disposiciones de este Acuerdo. Dicho beneficio se extenderá también a los miembros de familia dependientes de nacionales de la República de Chile o del Reino de los Países Bajos acreditados ante los organismos internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

2. Para los efectos de este Acuerdo, miembros de familia dependientes son aquellos que forman parte del grupo familiar de un funcionario diplomático, consular de carrera o del personal administrativo, técnico y de servicio del Estado acreditante, cuya condición de tales haya sido comunicada por el Estado acreditante y aceptada por el Estado receptor.

Por miembros de familia dependientes se entenderá: a) al cónyuge; b) los hijos solteros dependientes que aún no hayan cumplido la edad de 21 años o que aún no hayan cumplido la edad de 26 años y sean alumnos de jornada completa en un establecimiento de educación secundaria o superior; c) los hijos solteros dependientes que sufran de alguna incapacidad mental o física.

3. No habrá restricciones en cuanto a la naturaleza o tipo de actividad que se pueda realizar. Sin embargo, se entenderá que para aquellas actividades que se requieran calificaciones especiales, será necesario que el miembro de familia dependiente cumpla con las normas que rijan el ejercicio de esas actividades en el Estado receptor. Asimismo, se podrá denegar la autorización en aquellos casos en que, por razones de seguridad, sólo se pueda contratar a nacionales del Estado receptor.

4. La solicitud de autorización para llevar a cabo una actividad remunerada la hará la respectiva misión diplomática o consular a través de una Nota Verbal enviada a la Dirección del Ceremonial y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile y al Departamento de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino de los Países Bajos, según corresponda. Dicha solicitud deberá identificar al dependiente y señalar brevemente la naturaleza de la actividad que se propone ejercer. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización cumple las disposiciones señaladas en el presente Acuerdo, el Departamento pertinente notificará a la mayor brevedad

posible a la misión en cuestión que el dependiente cuenta con la autorización para realizar las actividades remuneradas.

5. Un miembro de familia dependiente que desarrolle actividades remuneradas en virtud de este Acuerdo, no gozará de inmunidad de jurisdicción civil o administrativa en caso de que se entable una acción legal en su contra por actos o contratos relacionados directamente con el desempeño de tales actividades.

6. En el caso de que un miembro de familia dependiente gozare de inmunidad de jurisdicción penal en virtud de las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o Consulares o cualquier otro convenio internacional aplicable, y éste fuere acusado de cometer un delito que tenga relación con el ejercicio de una actividad remunerada, el Estado acreditante, a petición escrita del Estado receptor, renunciará a la inmunidad de jurisdicción penal respecto de ese dependiente, salvo que considere que dicha renuncia es contraria a sus intereses.

La renuncia a la inmunidad frente a acciones penales no se estimará que se extiende al cumplimiento de la sentencia, para lo cual se requerirá una renuncia especial. En ese caso, el Estado acreditante estudiará muy seriamente la petición escrita que le presente el Estado receptor solicitando la renuncia a esta última inmunidad.

7. a) Si un miembro de familia dependiente lleva a cabo actividades remuneradas en conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, ello no afectará las exenciones de derechos, impuestos o gravámenes de carácter diplomáticos o consulares que se le concedan o le hayan sido otorgadas.

Sin embargo, no se otorgará ninguna exención de impuestos y gravámenes sobre las rentas derivadas del ejercicio de dichas actividades remuneradas.

b) Un miembro de familia dependiente que realice actividades remuneradas conforme al presente Acuerdo, estará sujeto a la legislación del Estado receptor en materia de seguridad social.

8. Este Acuerdo no implica el reconocimiento de títulos y grados o estudios entre los dos países.

9. La autorización para realizar una actividad remunerada en el Estado receptor expirará en la fecha en que el funcionario diplomático, consular de carrera, o miembro del personal administrativo, técnico o de servicio de cuya familia forme parte el dependiente, termine su designación en el Estado receptor.

10. Este Acuerdo regirá desde el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la última notificación en que las Partes Contratantes se hayan comunicado que han cumplido con los requisitos constitucionales respectivos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

11. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar en el momento que estime pertinente este Acuerdo, mediante comunicación efectuada por la vía diplomática y terminará de regir el primer día del séptimo mes posterior a la fecha de la respectiva notificación.

Si la propuesta anterior es aceptable para vuestro Gobierno, tengo el honor de proponer además que esta Nota, que es auténtica en español e inglés, junto con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, el que entrará en vigor en conformidad con las disposiciones del artículo 10 del texto precedente.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. F. AMUNÁTEGUI
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A su Excelencia
Michel Patijn
Secretario de Estado para Asuntos Exteriores
de los Países Bajos

II

STATE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 26 October 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of 26 October 1995, which reads as follows:

[See letter I]

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have further the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable and to confirm that Your Excellency's letter and this letter in reply, which is authentic in the Spanish and English language, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile, which shall enter into force in accordance with the provisions of article 10 of the foregoing text.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Kingdom
of the Netherlands,

M. PATIJN
State Secretary for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Mariano Fernández Amunátegui
Undersecretary of Foreign Affairs
of the Republic of Chile

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

STATE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

La Haya, 26 de Octubre de 1995

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de Su Nota del 26 de Octubre de 1995, con el siguiente contenido:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Además, en nombre del Gobierno del Reino de los Países Bajos, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta precedente es aceptable, y confirmo que Su Nota en conjunto con esta Nota que es auténtica en español e inglés, constituirá un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile, el cual entrará en vigor de acuerdo con las disposiciones del artículo 10 del texto precedente.

Aprovecho esta oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Para el Gobierno
del Reino de los Países Bajos,
M. PATIJN
Secretario de Estado de Asuntos Exteriores

Su Excelencia
Señor Mariano Fernández Amunátegui
Subsecretario de Relaciones Exteriores
de la República de Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF
À L'EMPLOI DES MEMBRES DE LA FAMILLE DU PERSON-
NEL DIPLOMATIQUE OU CONSULAIRE

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

La Haye, le 26 octobre 1995

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer à votre Gouvernement, au nom de la République du Chili, un accord entre nos pays, comme suit :

1. Les membres à charge de la famille d'un diplomate, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre du personnel administratif, technique ou des services appartenant aux missions diplomatiques et consulaires de la République du Chili auprès du Royaume des Pays-Bas, et ceux des missions diplomatiques et consulaires du Royaume des Pays-Bas auprès de la République du Chili, sont autorisés à exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil aux mêmes conditions que les nationaux de cet Etat, à la condition d'y être autorisés expressément conformément aux dispositions du présent Accord. Les membres à charge de la famille de nationaux de la République du Chili ou du Royaume des Pays-Bas accrédités auprès des organisations internationales basées dans chacun des deux pays peuvent également se prévaloir de la présente disposition.

2. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme membres à charge de la famille, les personnes faisant partie du ménage d'un diplomate, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre du personnel administratif, technique ou des services de l'Etat d'envoi, dont les noms et qualités ont été communiqués par l'Etat d'envoi et acceptés en tant que tels par l'Etat d'accueil.

Lesdits membres à charge comprennent : *a)* le conjoint; *b)* les enfants à charge non mariés de moins de 21 ans ou ceux de moins de 26 ans qui étudient à plein temps dans un établissement d'enseignement secondaire ou supérieur; et *c)* les enfants à charge non mariés atteints d'un handicap mental ou physique.

3. Aucune restriction n'est imposée quant à la nature ou au type d'activité pouvant être exercés. Il est entendu toutefois que, s'agissant d'activités exigeant des qualifications spéciales, les membres à charge de la famille devront impérativement se conformer aux règles qui régissent l'exercice de ces activités dans l'Etat d'accueil. L'autorisation demandée peut par ailleurs être refusée dans les cas où, pour

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

des raisons de sécurité, seuls les nationaux de l'Etat d'accueil peuvent exercer l'activité en question.

4. La demande en autorisation d'exercer une activité rémunérée est présentée par la mission diplomatique ou consulaire concernée au moyen d'une note verbale adressée à la Direction du Cérémonial et du Protocole du Ministère des relations extérieures de la République du Chili ou au Département du Protocole du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, selon le cas. La demande donne le nom du membre à charge qui se propose d'exercer une activité et indique brièvement la nature de cette activité. Le Département concerné, s'étant assuré que la personne pour laquelle l'autorisation est sollicitée remplit les conditions établies dans le présent Accord, fait savoir sans retard à la mission requérante que l'autorisation d'exercer une activité rémunérée est accordée.

5. Un membre à charge qui exerce une activité rémunérée en vertu du présent Accord ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction civile ou administrative s'agissant d'actions intentées contre lui du fait d'actes ou de contrats directement liés à l'exercice de ladite activité.

6. Au cas où un membre à charge, qui bénéficie de l'immunité de juridiction pénale conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques¹ ou consulaires² respectivement ou de tout autre accord international applicable, est accusé d'un acte délictueux lié à l'exercice d'une activité rémunérée, l'Etat d'envoi doit, sur la demande écrite de l'Etat d'accueil, lever l'immunité de juridiction pénale accordée au membre à charge, sauf s'il estime que cette renonciation est contraire à ses intérêts.

La levée de l'immunité de poursuites pénales n'est pas interprétée comme s'appliquant à l'exécution de la sentence, pour laquelle une renonciation expresse est requise. Dans de tels cas, l'Etat d'envoi doit examiner sérieusement la requête, présentée par écrit, par laquelle l'Etat d'accueil demande qu'il soit renoncé à cette dernière immunité.

7. a) Le fait qu'un membre à charge exerce une activité rémunérée conformément aux dispositions du présent Accord n'affecte pas les exemptions de nature diplomatique ou consulaire de droits, impôts ou redevances dont il bénéficie ou qui lui ont été accordées.

Il ne sera toutefois accordé aucune exemption d'impôts dus au titre des revenus provenant de l'exercice de l'activité rémunérée.

b) Un membre à charge exerçant une activité rémunérée conformément aux dispositions du présent Accord est soumis à la législation relative à la sécurité sociale de l'Etat d'accueil.

8. Le présent Accord n'emporte pas reconnaissance des diplômes, certificats ou études entre les deux pays.

9. L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil expire à la date à laquelle prend fin dans l'Etat d'accueil l'affectation du diplomate, fonctionnaire consulaire ou membre du personnel administratif, technique ou des services, à la famille duquel appartient le membre à charge.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord.

11. Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord à tout moment qu'elle estime approprié moyennant une notification écrite transmise par les voies diplomatiques; l'Accord cessera d'être en vigueur le premier jour du septième mois suivant la date de la notification.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente lettre, qui est authentique dans les langues espagnole et anglaise, et votre réponse affirmative constituent un accord entre la République du Chili et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,
M. F. AMUNÁTEGUI

Son Excellence
M. M. Patijn
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

II

SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 26 octobre 1995

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 26 octobre 1995, qui se lit ainsi :

[Voir lettre I]

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur d'informer Son Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la lettre de Son Excellence avec la présente lettre, qui est authentique dans les langues espagnole et anglaise, constitue un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du texte ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume
des Pays-Bas :

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,
M. PATIJN

Son Excellence
M. Mariano Fernández Amunátegui
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères
de la République du Chili

No. 34242

**NETHERLANDS
and
UZBEKISTAN**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments. Signed at Tashkent on 14 March 1996**

Authentic texts: Dutch, Uzbek and English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
OUBÉKISTAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à Tashkent le 14 mars 1996**

Textes authentiques : néerlandais, ouzbek et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN INZAKE DE BEVORDERING
EN DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
en
de Regering van de Republiek Oezbekistan,
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;

c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de

betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van een schadeloosstelling ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schade-loosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tasjkent op 14 maart 1996 in de Nederlandse, Oezbeekse en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. C. F. VON MÜHLEN

Voor de Regering
van de Republiek Oezbekistan:

A. K. KAMILOV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Нидерландия Қироллиги Ҳукумати
билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида ўзаро сармоя қўйишни
рағбатлантириш ва ҳимоя қилиш тўғрисидаги**

Б И Т И М

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати
ва

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати.

қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар.

иқтисодий муносабатларни хусусан бир Аҳдлашувчи Томон фуқаролари сармояларини бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қўйиш йўли билан кенгайтириш ва чуқурлаштиришни истаб,

сармоя қўйиш тартибининг имконларини беришга келишиш сармоя ва технологиянинг кўплаб келишини кучайтиришини ва Аҳдлашувчи Томонларнинг иқтисодий ривожланишига ердам беришини ҳамда сармоянинг адолатли ва тенг тартиби маъқуллигини тан олиб,

қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

Ушбу Битимнинг мақсадлари учун:

(а) "сармоя" атамаси мулкнинг ҳар қандай турини билдиради ва хусусан, лекин истисно тариқасида эмас:

(i) ҳаракатдаги ва ҳаракатда бўлмаган мулк, ҳамда ҳар қандай бошқа мулк, мулкнинг ҳар қандай турига нисбатан эгалик ҳуқуқлари;

(ii) акциялар, облигациялар ҳамда ширкатлар ва қўшма корхоналарда иштирок этишнинг бошқа формалари бўйича олинган ҳуқуқлар;

(iii) пул маблағлари, иқтисодий қийматга эга бўлган бошқа мулк ёки ҳар қандай фаолият бўйича талаблар;

(iv) интеллектуал эгалик ҳуқуқи. техник жараёнлар, гудвилл ва ноу-хау;

(v) табиий ресурслар разведкаси, ишлаб чиқиш, қазиб чиқариш ва фойдаланиш ҳуқуқини ўз ичига олувчи жамият қонунлари томонидан ёки контрактларга мувофиқ берилган ҳуқуқлар;

(b) "фуқаро" атамаси Аҳдлашувчи Томонларга нисбатан:

(i) Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролиги бўлган жисмоний шахслар;

(ii) Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги бўйича ўз статусини олган юридик шахслар;

(iii) жисмоний шахслар (i) ёки юридик шахслар (ii) томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинадиган, Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига номувофиқ тузилган юридик шахслар.

(c) "ҳудуд" атамаси, Давлатнинг денгиз бўйига туташ бўлган денгиз зонасини ва халқаро ҳуқуққа мувофиқ Давлатнинг ўз суверен ҳуқуқларини ва юрисдикциясини амалга оширадиган зоналарини ўз ичига олади.

2-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз қонун-қоидалари доирасида ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг сармоя қўйишини ҳимоя қилиш йўли билан иқтисодий ҳамкорликни таъминлайди.

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз қонун-қоидалари берган ҳуқуқига мувофиқ шундай сармоя қўйилишига йўл қўяди.

3-модда

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг қўйилган сармояларига тенг ва адолатли тартибни таъминлайди ва бу қўйилган сармояларнинг амал қилиши, бошқаруви, қўлланилиши, фойдаланилиши ёки жойлаштирилишига нисбатан асосланмаган ёки дискриминацион чораларни қўлламайди. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бундай қўйилган сармояларга тўлиқ жисмоний хавфсизлик ва ҳимоя қилиш имконини беради.

2. Хусусан, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бундай сармоялар қўйиш тартибини берадики, у ўзининг фуқаролари ёки учинчи давлатлар фуқароларининг қўйилган сармояларига берилган қулайликлардан кам бўлмаслиги керак.

3. Агар Аҳдлашувчи Томон божхона иттифоқлари, иқтисодий иттифоқлар, валюта иттифоқлари ёки шунга ўхшаш ташкилотлар тузиш ҳақидаги битимлар шартлари бўйича ҳар қандай учинчи давлат фуқароларига имтиёзлар берган бўлса, бу Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаросига бу имтиёзларни қўллашга мажбур эмас.

4. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг қўйилган сармояларига нисбатан вужудга келиши мумкин бўлган ҳар қандай мажбуриятларга риоя қилади.

5. Агар, ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги қоидалари ёки ушбу Битимга кўшимча равишда тузилган халқаро ҳуқуқ билан боғлиқ мажбуриятлар, умумий ёки махсус характерли моддани ўз ичига олиб, бошқа Аҳдлашувчи Давлат фуқароларига сармоя қўйиш тартибига ушбу Битимда берилганидан кўпроқ қулайлик яратса, бу модда устунлик хусусиятига эга бўлади.

4-модда

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон солиқлар, йиғимлар, хизматлар учун тўловлар, солиқ қисқартиришлар ва истисноларга нисбатан, унинг ҳудудида иқтисодий фаолиятнинг ҳар қандай тури билан машғул бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлат фуқароларига, ҳудди шундай шартларда ўз фуқароларига ёки учинчи давлатлар фуқароларига берган қулайликлардан кам бўлмаган шароит яратади. Аммо, Томонлар берган ҳар қандай махсус солиқ имтиёзлари ҳисобга олинмайди:

а) икки томонлама солиқ солишининг олдини олиш тўғрисидаги битимга мувофиқ; ёки

б) божхона ёки иқтисодий иттифоқ ёки шунга ўхшаш ташкилотда қатнашиш натижасида; ёки

с) учинчи давлатлар билан ўзаро бериладиган имтиёзлар асосида.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонлар сармоя қўйишга нисбатан тўловларни эркин ўтказишни кафолатлайди. Ўтказишлар эркин муомаладаги пул билан чеклашларсиз ва кечикишсиз амалга оширилади. Бундай ўтказишлар жумладан қўйидагиларни ўз ичига олади, лекин истисно тариқасида эмас:

а) фойда, фоизлар, дивидендлар ва бошқа жорий даромад;

в) зарур фондлар

(i) хом ашё ва керакли материаллар, ярим фабрикатлар ёки тайёр маҳсулот олиш учун, ёки

(ii) сармоя қўйиш кетма-кетлигини сақлаш мақсадида омонатларнинг кўчирилиши учун;

с) сармоя қўйиш учун зарур қўшимча фондлар;

d) қарз бериш бўйича тўловлар фондлари;

е) роялти ёки хизматлар учун тўловлар;

f) жисмоний шахслар иш ҳақи;

g) сармоя қўйишни сотишдан ёки тугатилишидан олинган даромадлар.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаросининг сармоя қўйишларига нисбатан ҳуқуқларини бевосита ёки билвосита бузувчи чораларни, агар улар қуйидагилар билан боғлиқ бўлмаса, қўлламайдилар:

а) жамият манфаатлари ва қонунчиликка мувофиқ қўлланиладиган чоралар билан;

б) дискриминацион характерга эга бўлмаган ёки бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг қилган ҳаракатларига жавобан қабул қилинган чоралар билан;

с) адолатли бадалга қарши қаратилган чоралар билан.

Бундай компенсация сармоя қўйишга келтирилган зиённинг ҳақиқий қийматини акс эттириши ва тўловни амалга ошириш вақтигача нормал тижорат ставкалари бўйича фоизларини ўз ичига олиши, сармоя қўйишни амалга оширган Томоннинг валютасида ёки сармоя қўйишни амалга оширган давлатнинг фуқораларига мақбул бўлган эркин муомаладаги валютада кечикишларсиз эркин ўтказилиши лозим.

7-модда

Бир Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўйилган сармояларига уруш ёки бошқа ҳарбий тўқнашув, революция, фавқулодда вазият, ғалаён, исён, қўзғолон натижасида етказилган зиён учун Аҳдлашувчи Томон ўзининг фуқароларига ёки учинчи Давлат фуқароларига берадигандан кам бўлмаган товон пули, реституция ёки зарарни қоплашнинг имкони берилади.

8-модда

Агар бир Аҳдлашувчи Томон фуқаросининг қўйган сармояси тижорий бўлмаган хавфга қарши суғурта қилинган бўлса ёки аксинча, бундай сармоя қўйишларга нисбатан қонун, қоидалар билан ўрнатилган системага мувофиқ компенсация тўловларини кўпайтирса, кўрсатилган фуқаронинг ҳуқуқлари бўйича Аҳдлашувчи Томонлардан бири кўрсатган суғуртачи ёки қайта суғурта қилувчи ёки муассасанинг бундай суғурта шартларини бажаришда ёки бошқа ҳар қандай тўланган компенсацияга мувофиқ ҳар қандай суброгацияси бошқа Аҳдлашувчи Томондан эътироф этилади.

9-модда

Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон ушбу билан бир Аҳдлашувчи Томон билан бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси ўртасида кўрсатилган фуқаронинг биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўйилган сармояси бўйича келиб чиқадиган ҳар қандай қонуний низони Вашингтонда 1965 йил 18 мартдан имзолаш учун очиқ бўлган давлатлар ва бошқа давлатлар фуқаролари ўртасида сармоя қўйиш билан боғлиқ низоларини ҳал қилиш бўйича Конвенциясига мувофиқ сармоя қўйиш билан боғлиқ низоларни яраштириш ёки суд йўли билан ҳал қилиш бўйича халқаро марказда кўриб чиқиш таклифига розилик билдиради. Низо пайдо бўлгунча қадар бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари томонидан назорат қилинган бир Аҳдлашувчи Томоннинг субъекти бўлган юридик шахс Конвенциянинг 25 (2) (b) моддасига мувофиқ Конвенция мақсадларини бажаришда бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси эга бўлган ҳуқуқларга эга бўлади.

10-модда

Ушбу Битимнинг қоидалари унинг кучга кириш вақтидан бошлаб, ушбу вақтдан олдин амалга оширилган сармоя қўйишга ҳам қўлланилади.

11-модда

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Томонга ушбу Битимнинг шарҳланиши ёки қўлланиши билан боғлиқ бўлган ҳар қандай масала бўйича маслаҳатлар ўтказилишини таклиф қилиши мумкин.

Бошқа Томон таклифга ҳайрихоҳлик муносабатида бўлади ва бундай маслаҳатлашувлар учун тегишли имкониятлар яратиб беради.

12-модда

1. Дипломатик музокаралар йўли билан ҳал этиш мумкин бўлмаган Аҳдлашувчи Томонларнинг мазкур Битимни шарҳлаш ёки қўллашдаги ҳар қандай низолари, агар Томонлар бошқа ҳақида келишмаган бўлсалар, ҳар қайси Томоннинг илтимосига кўра кўриб чиқиш учун уч аъзодан иборат бўлган ҳакамлик судига тақдим этилади. Ҳар бир Томон биттадан ҳакам тайинлайди ва шу йўсинда тайинланган бу икки ҳакам биргаликда ҳеч қайси Томоннинг фуқароси бўлмаган учинчи ҳакамни ўзларининг раислари қилиб сайлайдилар.

2. Агар Томонлардан бири ўз ҳакамини тайинлай олмаса ва буни бошқа Томон мурожатидан кейин икки ой давомида қилмаоа, сўнгги Томон халқаро Суд Президентига зарур тайинловни амалга ошириши учун мурожаат қилиши мумкин.

3. Агар икки ҳакам улар тайинланганидан сўнг икки ой давомида учинчи ҳакам танлови муносабати билан келиша олмасалар, Томонлардан ҳар бири халқаро Суд Президентига зарур тайинловни амалга ошириши учун мурожаат қилиши мумкин.

4. Агар, ушбу модданинг 2 ва 3 қисмларида қайд этилган ҳолларда, халқаро Суд Президенти вазифасини бажаришдан четлатилган ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса, Вице-Президент зарур тайинловни амалга ошириш учун таклиф этилади. Агар Вице-президент вазифасини амалга оширишдан четлатилган ёки Томонлардан бирининг фуқароси бўлса, суд аъзоларининг энг каттаси ва ҳеч бир Томоннинг фуқароси бўлмагани ушбу вазифани бажариш учун таклиф этилади.

5. Суд қонунга ҳурмат асосида қарор чиқаради. Қарор чиқаришдан аввал суд ўз ишининг ҳар қайси босқичида Томонларга баҳсни дўстлик йўли билан ҳал қилишни таклиф этиши мумкин. Агар Томонлар шундай қарор қилсалар, аввалги қоидалар баҳснинг ҳал этилишига тўсқинлик қилмайди.

6. Агар Томонлар бошқача келишиб олмасалар, суд мустақил равишда ўз тартибини ўрнатади.

7. Суд ўз қарорларини кўпчилик овоз билан қабул қилади. Бу қарор Томонлар учун сўнгги ва мажбурий бўлади.

13-модда

Нидерландия Қироллигига нисбатан ушбу Битим Европадаги Қиролликка, Нидерландия Антиллари ва Арубага агар 14 модданинг биринчи қисмида кўзда тутилган нотификацияда бошқа ҳоллар кўзда тутилмаган бўлса, қўлланилади.

14-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар ўз давлатларида зарур конституцион талаблар бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларига ёзма равишда маълум қилган вақтдан кейинги келган ойнанинг биринчи кунидан кучга киради ва 15 йил мобайнида кучда бўлади.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири Битимнинг ҳаракат қилиши тугаганлиги ҳақидаги нотани унинг ҳаракати тугашидан олти ой аввал бермаса, ушбу Битим автоматик равишда ўн йилга узайтирилади, бунда ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Битимнинг ҳаракатини унинг муддати тугашидан олти ой олдин маълум қилиш йўли билан тугатиш ҳуқуқини сақлаб қолади.

3. Ушбу Битимнинг муддати тугашидан аввал қўйилган сармояларга нисбатан қайд этилган моддалар ўша муддатдан кейинги 15 йил давомида кучда бўлади.

4. Ушбу модданинг 2 қисмида қайд этилган муддатга нисбатан, Нидерландия Қироллиги Ҳукуматига ушбу Битимнинг ҳаракатини Қиролликнинг ҳар қайси қисми учун тўхтатиш ҳуқуқи берилади.

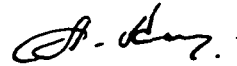
Шунинг тасдиқлаш учун, қуйидаги имзо чекувчилар, тегишли ҳуқуқга эга бўлиб ушбу Битимни имзоладилар.

1996 йил "14" март куни Тошкент шаҳрида икки нусхада, ҳар бири голланд, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди. учала матн бир хил кучга эга. Шарҳлашда тафовут туғилса, инглиз тилидаги матн асосий бўлиб ҳисобланади.

Нидерландия Қироллиги
Ҳукумати номидан :



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан :



AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Republic of Uzbekistan,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

¹ Came into force on 1 July 1997 by notification, in accordance with article 14.

c. the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party.

Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its ter-

ritory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that, which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tashkent on March 14, 1996, in the Netherlands, Uzbek and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. C. F. VON MÜHLEN

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

A. K. KAMILOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-bas et
Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan
Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne tous les types d'avoirs et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels visant chaque type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et tous autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les créances sur des fonds et autres avoirs ainsi que sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits à la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissants » inclut, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante;
- iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de cette Partie contractante mais qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1997 par notification, conformément à l'article 14.

des personnes physiques telles qu'elles sont définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles qu'elles sont définies à l'alinéa ii ci-dessus;

c) Le terme « territoire » inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Etat concerné, dans la mesure où cet Etat exerce sur ces zones ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois ou règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers qui se trouvent dans la même situation, le traitement le plus favorable pour

les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin d'aucuns avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition;
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent notamment, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
 - b) Les fonds nécessaires :
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
 - d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
 - e) Les redevances ou rétributions;
 - f) Les revenus de personnes physiques;
 - g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires et ne contreviennent à aucun engagement qu'aurait pu contracter la Partie contractante qui les prend;
- c) Les mesures sont assorties d'une indemnité équitable. Cette indemnité doit représenter la valeur réelle des investissements visés, comporter des intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, pour devenir effective pour les ayants droit, être versée et pouvoir être transférée, sans retard, dans le pays désigné par les ayants droit concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou toute autre monnaie librement convertible acceptée par eux.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont

effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnisation en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur, du réassureur ou de l'institution désignée par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est traitée, en vertu de l'article 25, 2, b de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociations diplomatiques est, sauf si les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf si la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tachkent le 14 mars 1996, en langues néerlandaise, ouzbèke et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. C. F. VON MÜHLEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

A. K. KAMILOV

No. 34243

NETHERLANDS
and
KAZAKHSTAN

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Almaty on 24 April 1996

*Authentic texts: Dutch, Kazakh, Russian and English.
Registered by the Netherlands on 18 December 1997.*

PAYS-BAS
et
KAZAKHSTAN

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Almaty le 24 avril 1996

*Textes authentiques : néerlandais, kazakh, russe et anglais.
Enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN TOT HET VERMIJDEN VAN
DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET
ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BE-
LASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VER-
MOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Kazachstan,

Geleid door de wens, dat door beide Staten een verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

- a. in Nederland:
 - de inkomstenbelasting,

- de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnewet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijnewet continentaal plat 1965,
 - de dividendbelasting,
 - de vermogensbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b. in Kazachstan:
- de belasting naar inkomsten van rechtspersonen en natuurlijke personen,
 - de belasting naar vermogen van rechtspersonen en natuurlijke personen,
- (hierna te noemen: „Kazachse belasting”).

4. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat” en „de andere Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Republiek Kazachstan, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Republiek Kazachstan;

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

c. betekent de uitdrukking „Kazachstan” de Republiek Kazachstan. Wanneer de uitdrukking „Kazachstan” in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, omvat deze de territoriale wateren, en ook de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarbinnen Kazachstan, voor zekere doeleinden, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten en rechtsbevoegdheid mag uitoefenen en waarbinnen het Kazachse recht van toepassing is;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Staat, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdaan”:

1. elk natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;
2. elke rechtspersoon, lichaam, vennootschap of andere vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
2. in Kazachstan het Ministerie van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

Een Verdragsluitende Staat, zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, een instantie van die staat, een staatkundig onderdeel of publiekrechtelijk lichaam, alsmede een pensioenfonds of liefdadigheidsinstelling, dat, onderscheidenlijk die, als zodanig erkend is in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, worden beschouwd als een inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds van een Verdragsluitende Staat wordt beschouwd elk pensioenfonds dat volgens wettelijke bepalingen van die Staat erkend is en onder toezicht staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te

zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de gelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

a. een plaats waar leiding wordt gegeven;

b. een filiaal;

c. een kantoor;

d. een fabriek;

e. een werkplaats, en

f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. a. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatie- of montagewerkzaamheden in een Verdragsluitende Staat, of daarmee in verband staande diensten van toezichthoudende aard, vormt alleen een vaste inrichting in die Verdragsluitende Staat indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt;

b. een installatie of bouwsel gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen in een Verdragsluitende Staat, of daarmee in verband staande diensten van toezichthoudende aard, of een boorinrichting of een schip dat gebruikt wordt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen in een Verdragsluitende Staat vormt alleen een vaste inrichting in die Verdragsluitende Staat indien dit gebruik of deze diensten de duur van twaalf maanden overschrijdt, onderscheidenlijk overschrijden;

c. het verlenen van diensten binnen een Verdragsluitende Staat, daaronder begrepen diensten van adviserende aard, door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat door middel van werknemers of andere personeelsleden die verblijven in de eerstgenoemde Staat en die gecontracteerd zijn door die inwoner voor een dergelijk doel, vormt alleen een vaste inrichting in die Verdragsluitende Staat indien dergelijke diensten de duur van twaalf maanden overschrijden.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b. de verkoop, na een tentoonstelling of jaarbeurs, van aan de onderneming toebehorende tentoongestelde goederen of koopwaar;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

d. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen, of inlichtingen in te winnen of te verspreiden, of marktonderzoek te doen dat van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

g. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a. tot en met f. genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, binnenschepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de onderneming van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Geen aftrek wordt echter toegestaan ter zake van bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke eventueel door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren worden betaald als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting zijn geleend. Evenmin wordt bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren zijn geleend.

4. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

6. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Scheep- en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming een inwoner is en waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen en luchtvaartuigen mede voordelen behaald met de verhuur op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in het internationale verkeer, indien deze voordelen voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en pligen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijke gerechtigde een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

8. Voordelen van een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat die voortkomen uit een vaste inrichting die gelegen is in de andere Verdragsluitende Staat mogen, nadat ze belast

zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 en na aftrek van elk bedrag dat geherinvesteerd wordt in die vaste inrichting, voor het overblijvende bedrag worden belast in die andere Staat, maar de aldus geheven bijkomende belasting mag het in het tweede lid, letter a. van dit artikel genoemde percentage niet overschrijden. Indien echter in het desbetreffende belastingjaar de winsten van de vaste inrichting niet hoger zijn dan 100.000 Amerikaanse dollar, mag deze bijkomende belasting niet worden geheven.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter van de interest de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

8. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid:

a. is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald ter zake van een obligatie, schuldbewijs of andere soortgelijke verplichting van de Regering van die Staat, de centrale bank van die Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, vrijgesteld van belasting in die Staat;

b. is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald ter zake van een obligatie, schuldbewijs of andere soortgelijke verplichting aan de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, de centrale bank van de andere Verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat;

c. is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald ter zake van leningen, gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Staat, de centrale bank van de andere Staat of door enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door die Regering, vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter en de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting tien percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of het recht van gebruik van:

a. een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een ontwerp, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen (know-

how) omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap; en

b. nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, mag de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's met betrekking tot leasing, zoals bedoeld in lid vier, letter b. van dit artikel, er voor kiezen belast te worden in de Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn alsof het recht of de zaak uit hoofde waarvan die royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van dit Verdrag van toepassing op het inkomen en de aftrekposten (inclusief afschrijving) die toegerekend kunnen worden aan dat recht of die zaak.

6. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van dit Verdrag van toepassing.

7. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publickrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken, zoals bedoeld in arti-

kel 6 van dit Verdrag en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen (anders dan aandelen die genoteerd zijn aan een erkende effectenbeurs) of andere gelijksoortige rechten, waarvan de waarde hoofdzakelijk berust op in de andere Verdragsluitende Staat gelegen onroerende zaken, mogen worden belast in de andere Verdragsluitende Staat. Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „onroerende zaken” mede de aandelen van een lichaam (of andere gelijksoortige rechten) waarvan de waarde hoofdzakelijk berust op onroerende zaken, maar omvat de uitdrukking niet zaken waarin het bedrijf van het lichaam (of een andere eenheid) wordt uitgeoefend, tenzij het bedrijf van het lichaam (of een andere eenheid) hoofdzakelijk bestaat uit het in eigendom hebben, de aankoop en verkoop, of de verhuur van onroerende zaken.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming een inwoner is en waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde en vierde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

6. De bepalingen van het vijfde lid van dit artikel laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in

die Staat belastbaar tenzij die werkzaamheden in de andere Verdragsluitende Staat worden of werden verricht; en

a. het voordeel is toe te rekenen aan een vast middelpunt in de andere Staat waarover de natuurlijke persoon geregeld over kan of kon beschikken; of

b. die natuurlijke persoon verblijft of verbleef in de andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een opeenvolgend tijdvak van 12 maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In dat geval mag het voordeel dat toe te rekenen is aan de werkzaamheden worden belast in de andere Staat, in overeenstemming met soortgelijke beginselen als die van artikel 7 met betrekking tot de vaststelling van het bedrag van de voordelen uit onderneming en de toerekening van de voordelen aan de vaste inrichting.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van een vergelijkbaar college, van „bestuurder” of van „commissaris” van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, die als zodanig is benoemd door de algemene

vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en belast is met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

3. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties en sociale-zekerheidsuitkeringen

1. a. Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of

2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

4. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociale-zekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstgenoemde Staat worden belast.

Artikel 20

Hoogleraren en docenten

1. Vergoedingen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 21

Studenten, personen in opleiding en wetenschappelijke onderzoekers

1. Een natuurlijk persoon die bij de aanvang van zijn bezoek aan de andere Verdragsluitende Staat inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die tijdelijk in de andere Staat verblijft houdt in de eerste plaats met de bedoeling:

a. aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling in de andere Staat te studeren, of

b. een opleiding te verkrijgen die hem bekwaamt tot het uitoefenen van een beroep of een specifieke beroepsvaardigheid, of

c. om te studeren of om onderzoek te doen als ontvanger van een toelage, vergoeding of andere gelijksoortige betalingen van een regerings-, godsdienstige, liefdadigheids-, wetenschaps-, literaire of onderwijsorganisatie onderzoek te doen, is met betrekking tot betalingen uit het buitenland bedoeld voor zijn levensonderhoud, onderwijs, studie, onderzoek, of opleiding, en met betrekking tot de toelage, vergoeding, of andere gelijksoortige betalingen vrijgesteld van belasting door de andere Staat

2. De in het eerste lid genoemde vrijstelling is alleen van toepassing voor die periode die gewoonlijk nodig is om een studie, opleiding of onderzoek te voltooien, met dien verstande dat er geen vrijstelling wordt verleend voor een opleiding die een periode van 2 jaar overschrijdt en dat er geen vrijstelling wordt verleend voor een studie die, of onderzoek dat een periode van 5 jaar overschrijdt.

3. Dit artikel is niet van toepassing op inkomen uit wetenschappelijk onderzoek indien dat onderzoek niet ondernomen is in het algemeen belang maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 22

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdrag-sluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, van dit Verdrag, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdrag-sluitende Staat, in de andere Verdrag-sluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 23

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een Verdrag-sluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdrag-sluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdrag-sluitende Staat in de andere Verdrag-sluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwo-

ner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming een inwoner is en waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Kazachstan mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, vijfde lid, artikel 12, zesde lid, artikel 13, eerste en derde lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 19, eerste lid (letter a), en tweede lid (letter a), en vierde lid en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in Kazachstan mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede en vijfde lid, artikel 13, tweede en zesde lid, artikel 16, artikel 17, artikel 18, tweede lid en artikel 23, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Kazachstan mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Kazachstan over deze bestanddelen van het inkomen of het vermogen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen of vermogen begrepen bestanddelen de enige bestanddelen van het inkomen of het vermogen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. In Kazachstan wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

a. Indien een inwoner van Kazachstan inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat, volgens de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland mag worden belast, dan verleent Kazachstan:

1. een vermindering van de belasting op het inkomen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde belasting op het inkomen;

2. een vermindering van de belasting op het vermogen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde belasting op het vermogen.

Deze vermindering bedraagt in beide gevallen echter niet meer dan het gedeelte van de belasting op het inkomen of de belasting op het vermogen, zoals berekend voordat de vermindering verleend is, dat, naar gelang het geval, toerekenbaar is aan het inkomen of het vermogen dat in Nederland belast mag worden.

b. Indien een inwoner van Kazachstan inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat, volgens de bepalingen van dit Verdrag, slechts belastbaar is in Nederland, mag Kazachstan dit inkomen of vermogen alleen opnemen in de grondslag voor de belastingheffing ter bepaling van het belastingpercentage over dat in Kazachstan belastbare inkomen of vermogen.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, behoudens het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Kazachstan belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde, onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Kazachstan mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 24, tweede lid.

Artikel 26

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van onder-

nemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zevende lid, of artikel 12, achtste lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 27

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 26, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die in het Verdrag niet zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer moeilijkheden of twijfelpunten met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag niet binnen een periode van twee jaar opgelost kunnen worden door de bevoegde autoriteiten ingevolge de voorgaande leden van dit artikel, kan de aangelegenheid, als de belastingplichtige(n) daarmee instemmen, worden voorgelegd voor arbitrage, mits de belastingplichtige(n) er schriftelijk mee instem(t)(men) te zijn gebonden door de beslissing van de arbitragecommissie. De beslissing van de arbitragecommissie in een bepaalde aangelegenheid is voor die aangelegenheid bindend voor beide Verdragsluitende Staten. De procedures zullen worden vastgesteld langs diplomatieke weg. Na een periode van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zullen de bevoegde autoriteiten met elkaar overleggen om te besluiten of het wenselijk is de diplomatieke nota's uit te wisselen. De bepalingen van dit lid zijn van kracht nadat de Staten zulks zijn overeengekomen door middel van een diplomatieke-notawisseling.

Artikel 28

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 27, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 30. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 29

Bijstand bij invordering

1. De Verdragsluitende Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Verdragsluitende Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Verdragsluitende Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden. Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

5. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

- a. indien de verzoekende Verdragsluitende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;
- b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

- a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel is voldaan;
- b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat;
- c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;
- d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. De verzoekende Staat vermeldt de bedragen van de verschuldigde belasting die moet worden ingevorderd, zowel in de munteenheid van de verzoekende Staat als in de munteenheid van de aangezochte Staat. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande volzin moet worden gebruikt, is de laatste verkoopprijs vastgesteld op de meest representatieve wisselmarkt of -markten van de verzoekende Staat. Ieder bedrag dat door de aangezochte Staat wordt ingevorderd, wordt naar de verzoekende Staat overgemaakt in de munteenheid van de aangezochte Staat. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

9. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

12. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Staat hiervan mededeling.

13. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

14. De Verdragsluitende Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

Artikel 30

Beperking van de artikelen 28 en 29

In geen geval worden de bepalingen van artikel 28 en artikel 29 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 31

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarin het Verdrag in werking is getreden, maar niet eerder dan de eerste dag van januari 1995.

Artikel 33

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Almaty, de vierentwintigste april 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse, de Kazachse en de Russische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

G. W. DE VOS VAN STEENWIJK

Voor de Regering
van de Republiek Kazachstan:

KASYMZHOMART

PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kazachstan gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integreerend deel van het Verdrag vormen.

I. Ad artikel 4

Indien de staat van vestiging van een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben niet kan worden vastgesteld op grond van artikel 4 van het Verdrag, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

II. Ad artikel 5

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van het vierde lid, onderdeel f en g, het slechts vergemakkelijken van het afsluiten (met inbegrip van slechts de ondertekening) van overeenkomsten betreffende leningen, de levering van goederen of koopwaar of de verlening van technische diensten wordt beschouwd als een werkzaamheid die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

III. Ad artikelen 5, 6, 7, 13 en 26

1. Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, en dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of op de voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

2. Het is wel te verstaan dat het bezit door een inwoner van een Verdragsluitende Staat van een recht dat opkomt in de andere Verdragsluitende Staat en dat, overeenkomstig het vorige lid, wordt geacht te behoren tot de activa van een vaste inrichting, leidt tot een vaste inrichting in die andere Staat voor de toepassing van alle relevante bepalingen van het Verdrag.

IV. Ad artikel 7

1. Het is wel te verstaan dat in het geval van een overeenkomst die door een onderneming van een Verdragsluitende Staat wordt uitgevoerd, gedeeltelijk door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat en gedeeltelijk buiten die andere Staat, de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd niet het recht heeft alle inkomsten te belasten die zijn behaald in verband met de uitvoering van de overeenkomst, maar verplicht is zowel inkomsten als aftrekken toe te rekenen volgens artikel 7, tweede en derde lid, alsof het hoofd-

kantoor en de vaste inrichting van de onderneming worden geëxploiteerd als onafhankelijke ondernemingen.

Het is voorts wel te verstaan dat bij het vaststellen van de juiste toerekening van inkomsten rekening wordt gehouden met enerzijds de rol die is gespeeld en de werkzaamheden die zijn verricht door de vaste inrichting, en anderzijds de rol die is gespeeld en de werkzaamheden die door de onderneming zijn verricht buiten het land waarin de vaste inrichting is gevestigd. Inkomsten die aan die andere werkzaamheden behoren te worden toegerekend zijn niet belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd.

Het is voorts wel te verstaan dat het voorgaande mag worden toegepast bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken.

2. Met betrekking tot artikel 7, eerste lid, kunnen voordelen behaald met de verkoop van goederen of koopwaar van dezelfde of soortgelijke aard als die welke worden verkocht, of met andere bedrijfsactiviteiten van dezelfde of soortgelijke aard als die welke worden verricht door middel van een vaste inrichting, worden geacht toerekenbaar te zijn aan die vaste inrichting, mits wordt aangetoond dat tot de desbetreffende transactie is overgegaan teneinde in de Verdragsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd belastingheffing te vermijden.

V. *Ad artikelen 7, 12 en 14*

Indien,

- (i) het enige belangrijke bestanddeel van een overeenkomst het verrichten van technische diensten is, waaronder begrepen het verrichten van studies of onderzoekswerkzaamheden van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of het verlenen van diensten van raadgevende of toezichthoudende aard, en niet de overdracht of toekenning van tekeningen, ontwerpen, werkwijzen, ervaringen op het gebied van wetenschap of handel, of andere rechten zoals omschreven in artikel 12, vierde lid, en
- (ii) geen element van de betaling krachtens de overeenkomst evenredig is aan de inkomsten of opbrengsten (of een andere vergelijkbare grootte) van de begunstigde van de diensten, en
- (iii) de waarde van enig bestanddeel van de overeenkomst dat toerekenbaar is aan de overdracht van rechten zoals omschreven in artikel 12, vierde lid, niet 10 percent van de totale waarde van de overeenkomst of 50.000 Amerikaanse dollar overschrijdt, naar gelang welk bedrag het laagst is, dan worden vergoedingen voor die diensten geacht betalingen te zijn waarop artikel 7 of artikel 14 van toepassing is. In andere gevallen, waarin sprake is van „gemengde” contracten, mogen de bedragen die worden betaald krachtens de overeenkomst worden toegerekend teneinde tot uitdrukking te brengen dat die betalingen voor een deel moeten worden beschouwd als betalingen voor diensten, en voor het andere deel als royalty's die zijn onderworpen aan belasting op grond van artikel 12.

VI. *Ad artikelen 7, 14 en 26*

Het is wel te verstaan dat in het geval van Kazachstan bij de berekening van de belastingen naar winsten en inkomen op grond van de wetten die vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot 30 juni 1995 van kracht zijn, aan een entiteit die inwoner is van Kazachstan en waarin voor meer dan 30 percent wordt deelgenomen door inwoners van Nederland, of een vaste inrichting van een onderneming van Nederland (onverminderd de bepalingen van artikel 7), aftrekken zijn toegestaan voor feitelijk betaalde lonen en voor kosten van interest, ongeacht of deze zijn betaald aan een bank en ongeacht de termijn van de schuld. De aftrek mag de beperking onder de Kazachse wetgeving niet overschrijden, zolang de beperking niet verder gaat dan een tarief op „arm's length” basis, daaronder begrepen in het geval van interest een redelijke risicopremie.

VII. *Ad artikel 10*

1. Het is wel te verstaan dat dividenden die zijn betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, aan een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en dat middellijk of onmiddellijk ten minste 50 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, zijn vrijgesteld van belasting in de eerste Verdragsluitende Staat, mits het lichaam dat de dividenden ontvangt een investering van ten minste een miljoen Amerikaanse dollar heeft gedaan in het lichaam dat de dividenden betaalt, welke investering in haar geheel wordt gegarandeerd of in haar geheel wordt verzekerd door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, de centrale bank van die Staat of door enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door die Regering, en is goedgekeurd door de Regering van de eerste Verdragsluitende Staat. Indien de voorgaande investering een miljoen Amerikaanse dollar overschrijdt, maar de volledige investering niet in haar geheel is gegarandeerd of in haar geheel is verzekerd, dan is deze bepaling alleen van toepassing op dat gedeelte van de dividenden dat evenredig is aan het aandeel van het gegarandeerde of verzekerde gedeelte van de investering in de totale investering.

2. Het is wel te verstaan dat de bijkomende belasting waarin is voorzien in het achtste lid niet wordt geheven indien het in de vaste inrichting geïnvesteerde bedrag 500.000 Amerikaanse dollar overschrijdt en de investering in haar geheel is verzekerd of in haar geheel is gegarandeerd door de Regering van de Staat waarvan de onderneming inwoner is, de centrale bank van die Staat of door enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door de Regering van die Staat, en is goedgekeurd door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat. Indien de voorgaande investering 500.000 Amerikaanse dollar overschrijdt, maar de volledige investering niet in haar geheel is gegarandeerd of in haar geheel is verzekerd, dan is deze bepaling alleen van toepassing op dat gedeelte van de grondslag van de bijkomende belasting dat evenredig is aan het aandeel van het gegarandeerde of verzekerde gedeelte van de investering in de totale investering.

3. Indien en zolang een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting van toepassing is tussen Kazachstan en een huidig lid van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, welk verdrag niet voorziet in een bijkomende belasting zoals die waarin is voorzien in artikel 10, achtste lid, van dit Verdrag, wordt de daarin genoemde bijkomende belasting niet geheven van ondernemingen die inwoner zijn van Nederland.

VIII. *Ad artikelen 10 en 11*

Het is wel te verstaan dat in het geval van Nederland de uitdrukking „dividenden” mede inkomsten uit winstdelende obligaties omvat.

IX. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

X. *Ad artikel 11*

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „interest” mede interest omvat die door een bank ten laste wordt gebracht van een vaste inrichting van die bank in een Verdragsluitende Staat.

XI. *Ad artikelen 11 en 12*

1. Indien Kazachstan na 28 april 1995 met een huidige lidstaat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting heeft ondertekend dat voorziet in een lager effectief tarief voor interest of voor royalty's (met inbegrip van een nultarief), dan is dat lagere tarief automatisch van toepassing voor inwoners van Nederland.

2. Het is wel te verstaan dat de bepalingen van de artikelen 11 en 12 niet van toepassing zijn indien de vordering ter zake waarvan de interest wordt betaald, respectievelijk indien het recht of de zaak ter zake waarvan de royalty's verschuldigd zijn, voornamelijk in het leven is geroepen of is overgedragen ten einde de voordelen van deze artikelen te genieten. Ingeval een Verdragsluitende Staat voornemens is dit lid toe te passen, zal zijn bevoegde autoriteit van tevoren met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat overleggen.

XII. *Ad artikel 12*

Het is wel te verstaan dat indien de uiteindelijk gerechtigde tot royalty's met betrekking tot leasing zoals bedoeld in artikel 12, vierde lid, onderdeel b, de keuze maakt zoals bedoeld in artikel 12, vijfde lid, verschuldigde interest die toerekenbaar is aan het recht of de zaak waarvoor de royalty was ontvangen en die aftrekbaar is bij het vaststellen van de netto-grondslag zoals bedoeld in artikel 12, vijfde lid, geacht wordt afkomstig te zijn uit de Verdragsluitende Staat waar de betaling wegens

de leasing opkomt. Iedere zodanige rentebetaling, indien deze is gedaan aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, is onderworpen aan de bepalingen van artikel 11 van dit Verdrag. Een keuze, gemaakt krachtens artikel 12, vijfde lid, moet worden kenbaar gemaakt aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waaruit de betaling wegens de leasing geacht wordt afkomstig te zijn.

XIII. *Ad artikel 18*

Zolang Kazachstan krachtens zijn nationale wetgeving het recht tot belastingheffing waarin is voorzien in artikel 18, eerste lid, niet kan uitoefenen, zijn de bepalingen van dit lid voorlopig niet van toepassing met betrekking tot pensioenen die een inwoner van Kazachstan ontvangt in verband met een dienstbetrekking die voorheen in Nederland werd uitgeoefend. Met betrekking tot die pensioenen blijft de Nederlandse nationale wetgeving van toepassing. Zodra de bevoegde autoriteit van Kazachstan de bevoegde autoriteit van Nederland bericht dat Kazachstan krachtens zijn nationale wetgeving het recht tot belastingheffing waarin is voorzien in het eerste lid kan uitoefenen, houdt deze protocolbepaling op van toepassing te zijn.

XIV. *Ad artikel 19*

Het is wel te verstaan dat in het geval van Nederland de uitdrukking „pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociale-zekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat” alle betalingen en andere voordelen omvat die ontleend worden aan de Nederlandse wetgeving inzake sociale zekerheid en sociale voorzieningen, bijvoorbeeld met betrekking tot ouderdom, overlijden, ziekte, invaliditeit, werkloosheid, kinderbijslag of weduwen- en wezenpensioen.

XV. *Ad artikel 23*

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van artikel 23 de uitdrukking „vermogen” betekent roerende goederen en onroerende zaken, en omvat (maar niet is beperkt tot) contant geld, aandelen of andere bewijzen van eigendomsrechten, promessen, obligaties of andere bewijzen van schuldplichtigheid, en octrooien, fabrieks- of handelsmerken, auteursrechten of andere soortgelijke goederen of zaken.

XVI. *Ad artikel 24*

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de aftrek die is vermeld in artikel 24, derde lid, de waarde van de in artikel 23, eerste lid, genoemde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en de waarde van de in artikel 23, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

XVII. *Ad artikel 25*

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 25 uitsluitend van kracht zijn indien de status van de Kaspische Zee als een „zee” krachtens het internationale recht internationaal erkend is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Almaty, de vierentwintigste april 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse, de Kazachse en de Russische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

G. W. DE VOS VAN STEENWIJK

Voor de Regering
van de Republiek Kazachstan:

KASYMZHOMART

[ҚАЗАҚН ТЕХТ — ТЕХТЕ ҚАЗАҚН]

Табыс пен капиталға қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Нидерланды Корольдігі мен Қазақстан Республикасы арасындағы

К О Н В Е Н Ц И Я

Нидерланды Корольдігінің Үкіметі

мен

Қазақстан Республикасының Үкіметі

табыс пен капиталға қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы екі Мемлекеттің арасында Конвенция жасауға ниет білдіре отырып,

мына мәселелер жайында уағдаласты:

I-ТАРАУ

Конвенцияның қолданылу саласы

1-бап

Конвенция қолданылатын тұлғалар

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

2-бап

Конвенция қолданылатын салықтар

1. Осы Конвенция табыс пен капиталға салынатын салықтарды алу тәсілдеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшелері не жергілікті өкімет орындары алатын осы салықтарға қолданылады.

2. Табыстың жалпы сомасынан, капиталдың жалпы сомасынан, немесе табыстың яки капиталдың жекелеген элементтерінен алынатын барлық салықтар, соның ішінде жылжытын немесе жылжымайтын мүлікті шеттетуден түсетін табыстардан алынатын салықтар, кәсіпорындар төлейтін ризыққақының немесе жалақының жалпы сомасынан алынатын салықтар, сондай-ақ капитал құнының артуынан алынатын салықтар табыс пен капиталға салынатын салықтар болып есептеледі.

3. Конвенция қолданылатын алынатын жүрген салықтар, атап айтқанда, мыналар болып табылады:

а) Нидерландыда:

- табыс салығы,
- жалақыға салынатын салық,

- компанияның пайдасына, соның ішінде 1967 жылы шығарылған концессияларға қатысты *Mijnwet 1810* заңына (1810 жылғы Тау-кен заңына) сәйкес немесе 1965 жылғы Континенталдық Жоспарға сәйкес (Нидерландының Континенталдық Шельфі туралы 1965 жылғы Тау-кен заңы) салық салынатын табиғи ресурстарды өндіруден алынған таза пайдадағы Үкіметтің үлесіне салынатын салық,

- дивидендтерге салынатын салық,
- капиталға салынатын салық,

(бұдан әрі "Нидерланды салықтары" ретінде аталатындар):

б) Қазақстанда:

- заңды және жеке тұлғалардың табысына салынатын салық;
 - заңды және жеке тұлғалардың мүлкіне салынатын салық;
- (бұдан әрі "Қазақстан салықтары" ретінде аталатындар).

4. Конвенция сондай-ақ, оған қол қойылған күннен кейін қолданылып жүрген салықтарға қосымша немесе солардың орнына алынатын кез-келген бірдей немесе іс жүзінде соларға ұқсас салықтарға қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары өздерінің қолданылып жүрген салық заңдарына енгізілетін кез-келген елеулі өзгерістер жайында бір-бірін хабардар етіп отырады.

2-ТАРАУ Айқындамалар

3-бап Жалпы айқындамалар

1. Егер контекстен басқалай мағына тумаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:

а) "Уағдаласушы Мемлекет" және "басқа Уағдаласушы Мемлекет" терминдері контекске қарай Нидерланды Корольдігін (Нидерландыны) немесе Қазақстан Республикасын (Қазақстанды) білдіреді;

"Уағдаласушы Мемлекеттер" термині Нидерланды Корольдігін (Нидерландыны) және Қазақстан Республикасын (Қазақстанды) білдіреді;

б) "Нидерланды" термині Нидерланды Корольдігінің Еуропада орналасқан бөлігін, соның ішінде оның аумақтық теңізін және халықаралық құқыққа сәйкес теңіз түбі, оның қойнауы және оның астындағы су мен олардың табиғи ресурстарын жөніндегі Нидерланды юрисдикциясын немесе егемен құқықтарын жүзеге асыратын аумақтық теңіз тоңірегіндегі кез-келген алаңды білдіреді;

в) "Қазақстан" термині Қазақстан Республикасын білдіреді. Жағырапиялық мағынасында қолданғанда "Қазақстан" термині халықаралық құқыққа сәйкес Қазақстан белгілі бір мақсаттар үшін егемен құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның заңдары қолданылатын аумақтық

суларды, сондай-ақ тек қана экономикалық аймақ пен континенталдық шельфті қамтиды;

г) "тұлға" термині жеке адамды, компанияны және тұлғалардың кез-келген басқа бірлестігін қамтиды;

д) "компания" термині салық салу мақсаттары үшін корпоративтік құрылым ретінде қарастырылатын кез-келген корпоративтік құрылымды немесе кез-келген экономикалық бірлікті білдіреді;

е) "Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" және "басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" терминдері тиісінше Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті айналысатын кәсіпкерлік қызметті және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті айналысатын кәсіпкерлік қызметті білдіреді;

ж) "халықаралық тасымал" термині теңіз немесе әуе кемесі тек қана басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі пункттер арасында пайдаланылатын жағдайлардан басқа кезде Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны пайдаланатын теңіз немесе әуе кемесімен жасалатын кез-келген тасымалды білдіреді;

з) "үлттық тұлға" термині:

1. Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтығын алған кез-келген жеке адамды;

2. өздерінің мәртебесін Уағдаласушы Мемлекеттің қолданылып жүрген заңдарының негізінде алған кез-келген заңды тұлғаны, серіктестікті немесе кез-келген басқа ассоциацияны білдіреді;

и) "құзырлы орган" термині:

1. Нидерландыда: Қаржы Министрін немесе оның өкілетті өкілін;

2. Қазақстанда: Қаржы министрлігін немесе оның өкілетті өкілін білдіреді.

2. Уағдаласушы Мемлекет Конвенцияны қолданғанда онда айқындалмаған кез-келген термин, егер контекстен басқа мағына тумаса, салықтарына Конвенция қолданылатын осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес қандай мағынаға ие болса, дәл сондай мағынаға ие болады.

4-бап Резидент

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині осы Мемлекеттің заңдары бойынша онда өзінің тұратын жеріне, резиденттігіне, басқару орнына, құрылған орнына немесе осыған ұқсас сипаттағы кез-келген басқа өлшемге байланысты салық салынатын кез-келген тұлғаны білдіреді. Алайда бұл термин осы Мемлекеттегі көздерден немесе сонда орналасқан капиталдан алынатын табысқа ғана қатысты осы Мемлекетте салық салынуға тиіс қандай да бір тұлғаны қамтымайды.

Уағдаласушы Мемлекет, оның саяси-әкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органы Уағдаласушы Мемлекетте осындай болып танылған және табысы әдетте осы Мемлекетте салық салудан босатылған зейнетақы қоры немесе қайырымдылық ұйымы секілді осы Мемлекеттің ұйымын, саяси-әкімшілік бөлімшесін немесе өкімет органын осы Мемлекеттің резиденттері ретінде қарастырады. Осы Мемлекеттің заңдастырылған ережелеріне сәйкес танылған және бақыланатын кез-келген зейнетақы қоры Уағдаласушы Мемлекеттің танылған зейнетақы қоры болып есептеледі.

2. 1-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болған жағдайда оның мәртебесі былай айқындалады:

а) ол өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы бар Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі; егер оның Мемлекеттердің екеуінде де өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы болса, ол негүрлым тығыз жеке және экономикалық байланыстары бар (өмірлік мүдделер орталығы) Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүдделер орталығы бар Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе оның Мемлекеттердің біреуінде де өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы болмаса, ол өзі әдетте тұрып жатқан Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі;

в) егер ол әдетте Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың біреуінде де тұрмаса, ол өзі азаматы болып табылатын Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі;

г) егер ол Мемлекеттердің екеуінің де азаматы болса немесе олардың біреуінің де азаматы болмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары мәселені өзара келісе отырып шешеді.

3. Егер 1-тармақтың ережелеріне байланысты жеке тұлғадан басқа біреу Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болып табылса, онда мұндай тұлға өзінің тиімді басқару орны орналасқан Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі.

5-бал

Тұрақты мекеме

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты мекеме" термині кәсіпорынның кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұрақты қызмет орынын білдіреді.

2. "Тұрақты мекеме" термині, атап айтқанда, мыналарды қамтиды:

- а) басқару орыны,
- б) бөлімше,
- в) кеңсе,
- г) фабрика,
- д) шеберхана,
- е) шахта, мұнай немесе газ скважинасы, кеніш немесе табиғи ресурстар өндірілетін кез-келген басқа орын.

3. а) Құрылыс алаңы немесе құрылыс не монтаждау не құрастыру объектісі яки осы жұмыстардың орындалуын қадағалауға байланысты қызметтер осы Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемені құрайды, егер тек мұндай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы созылса;

б) Уағдаласушы Мемлекетте табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын қондырғы немесе құрылыс яки осы жұмыстардың орындалуын қадағалауға байланысты қызметтер, немесе табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын бұрғылау қондырғысы яки кеме осы Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемені құрайды, егер тек осылай пайдалану яки мұндай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы созылса;

в) Уағдаласушы Мемлекет шеңберінде қызметтер көрсету, оның ішінде осындай мақсаттар үшін басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бірінші аталған Мемлекет шегінде тұратын және өзі жалдап алған қызметшілер немесе басқа да адамдар арқылы көрсететін консультациялық қызметтер осы Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемені құрайды, егер тек мұндай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы созылса.

4. Осы баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан "тұрақты мекеме" термині мыналарды қамтымаған болып есептеледі:

а) ғимараттарды кәсіпорынға тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды сақтау, көрсету немесе жеткізіп беру мақсаттары үшін ғана пайдалану;

б) кәсіпорынға тиесілі көрсетілген тауарларды немесе бұйымдарды көрмеден яки жәрмеңкеден соң сату;

в) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын сақтау, көрсету немесе жеткізіп беру мақсаттары үшін ғана сақтау;

г) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек басқа бір кәсіпорынның ұқсату мақсаттары үшін ғана сақтау;

д) тұрақты қызмет орынын кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін, немесе ақпарат жинау үшін немесе дайындық не көмек сипатындағы ақпарат тарату яки маркетинг үшін ғана ұстау;

е) тұрақты қызмет орынын кәсіпорын үшін дайындық немесе көмек сипатындағы кез-келген басқа бір қызметті жүзеге асыру мақсаттары үшін ғана ұстау;

ж) тұрақты қызмет орнының қызмет түрлерінің қандай да болсын амалын жүзеге асыру нәтижесінде пайда болатын жиынтық қызметі дайындық немесе көмек сипатында болған жағдайда тұрақты қызмет орнын а) тармақшасынан ж) тармақшасына дейін көрсетілген қызмет түрлерінің осындай амалын жүзеге асыру үшін ғана ұстау.

5. 1 және 2-тармақтардың ережелеріне қарамастан, егер 6-тармақ қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге тұлға кәсіпорынның атынан әрекет етсе және басқа Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпорынның атынан келісім шарттар жасауға өкілеттігі болса және оны әдетте пайдаланып жүрсе, онда ол осы тұлға кәсіпорын үшін жүзеге асыратын кез-келген қызмет жөнінде осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылады, бірақ осындай тұлғаның қызметі 4-тармақта көрсетілген, тұрақты қызмет орны арқылы жүзеге асырылған күннің өзінде осы тұрақты қызмет орнын осы тармақтың ережелеріне сәйкес тұрақты мекемеге айналдылмайтындай қызметпен шектелетін жағдай бұған қосылмайды.

6. Кәсіпорын осы Мемлекетте делдал, комиссиягер немесе тәуелсіз мәртебесі бар кез-келген басқа агент арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысқаны үшін ғана, мұндай адамдар өздерінің әдеттегі қызметі шеңберінде әрекет еткен жағдайда, Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар тұлға болып есептелмейді.

7. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысатын (яки тұрақты мекеме арқылы не болмаса басқалай

жолмен) компанияны бақылау немесе оның бақылауында болуы фактісінің өзі осы компаниялардың бірін екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдыра алмайды.

3-ТАРАУ

Табысқа салық салу

6-бап

Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алатын табысқа (соның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан алатын табысқа) осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. "Жылжымайтын мүлік" термині қаралып отырған мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез-келген жағдайда жылжымайтын мүлікке қатысты қосалқы мүлікті, ауыл шаруашылығында және орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен құрал-жабдықты, жер меншігіне қатысты жалпы құқық ережелері қолданылатын құқықтарды, жылжымайтын мүліктің уәуфруктын және минералдық ресурстарды, кен көздерін және басқа да табиғи қазбаларды игергені немесе игеру құқығы үшін өтемақы ретінде төленетін өзгермелі немесе тұрақты төлемдер құқығын қамтиды; теңіз, өзен және әуе кемелері жылжымайтын мүлік болып есептелмейді.

3. 1-тармақтың ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе оны қандай болсын басқа жолмен пайдаланудан алынған табыстарға қолданылады.

4. 1 және 3-тармақтардың ережелері кәсіпорынның жылжымалы мүлкінен алынатын табысқа және тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүліктен алынатын табысқа қолданылады.

7-бап

Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда

1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналыспайтын болса ғана кәсіпорынның пайдасына осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер кәсіпорын жоғарыда айтылғанындай, кәсіпкерлік қызметпен айналысып жүрсе, онда кәсіпорынның пайдасына, бірақ оның осы тұрақты мекемеге қатысты бөлігіне ғана басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. 3-тармақтың ережелерін ескере отырып, егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы айналысса, онда ол осындай немесе осыған ұқсас жағдайда нақ осындай немесе осыған ұқсас қызметпен айналысатын дербес және жеке кәсіпорын болғанда және өзі тұрақты мекемесі болып табылатын кәсіпорыннан толық тәуелсіз әрекет еткенде алуы мүмкін пайда әрбір Уағдаласушы Мемлекетте осы тұрақты мекемеге жатады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде тұрақты мекеменің кәсіпкерлік қызметінің мақсаттары үшін жұмсалған шығындарды, соның ішінде тұрақты мекеме орналасқан Мемлекетте немесе басқа жерде жұмсалды ма, жоқ па - осыған қарамастан жұмсалған басқару шығындары мен жалпыөкімшілік шығындарды шегеріп тастауға болады. Алайда тұрақты мекеме патенттерді немесе басқа құқықтарды пайдаланғаны үшін қайтарым ретінде роялти, қаламақылар немесе осыған ұқсас басқа төлемдер түрінде немесе көрсеткен нақты қызметтері үшін не менеджменті үшін комиссиялық төлемдер түрінде немесе, банк мекемелері жағдайларын қоспағанда, тұрақты мекемеге берілген қарыз үшін проценттер төлеу түрінде кәсіпорынның бас офисіне немесе оның кез-келген басқа офисіне төлеген сомаларды (нақты шығындарды өтеуге арналған сомадан басқа), егер мұндай сомалар болса, шегеріп тастауға рұқсат етілмейді. Сондай-ақ тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде тұрақты мекеменің патенттерді немесе басқа құқықтарды пайда-

ланғаны үшін қайтарым ретінде роялти, қаламақылар немесе осыған ұқсас басқа төлемдер есептеу түрінде немесе көрсеткен нақты қызметтері үшін не менеджмент үшін комиссиялық төлемдер есептеу түрінде немесе, банк мекемелері жағдайларын қоспағанда, тұрақты мекеменің бас офисіне оның кез-келген басқа офисі қарнаға алған ақша қаражаты үшін проценттер есептеу түрінде кәсіпорынның бас офисіне немесе оның кез-келген басқа офисіне есептелген сомалары есепке алынбайды.

4. Пайданың ешқайсысы тұрақты мекеменің кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алғаны үшін ғана осы тұрақты мекемеге есептелмейді.

5. Алдыңғы тармақтардың мақсаттары үшін тұрақты мекемеге қатысты пайда, егер мұндай тәртіпті өзгерту үшін дәлелді және жеткілікті себептер болмаса, жыл сайын бірдей тәсілмен айқындалады.

6. Пайда осы Конвенцияның басқа баптарында бөлек айтылған табыс түрлерін қамтыған жағдайда осы баптың ережелері бұл баптардың ережелерін қозғамайды.

8-бал

Теңіз және әуе келігі

1. Халықаралық тасымалда теңіз және әуе кемелерін пайдаланудан алынған пайдаға кәсіпорын резиденті болып табылатын және кәсіпорынның тиімді басқару орыны орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Осы баптың мақсаттары үшін халықаралық тасымалда теңіз және әуе кемелерін пайдаланудан алынған пайда теңіз және әуе кемелерін халықаралық тасымалдарда пайдаланғанда оларды фрахталау арқылы жалға беруден алынған пайданы қамтиды. мұндай жағдайда жалдама пайда 1-тармақта сипатталған пайдаға қосарлас болуы керек.

3. 1-тармақтың ережелері сондай-ақ пулга, бірлескен кәсіпорынға немесе келік құралдарын пайдалану жөніндегі халықаралық ұйымға қатысудан алынған пайдаға да қолданылады.

9-бап

Ассоциацияланған кәсіпорындар

1. Егер

а) Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорын басқа Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей яки жанама түрде қатысса;

немесе

б) белгілі бір тұлғалар Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорының және басқа Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысса;

және әрбір жағдайда екі кәсіпорының арасында олардың коммерциялық немесе қаржы қатынастарында екі тәуелсіз кәсіпорының арасында орын алуы мүмкін қатынастардан өзгеше қатынастар жасалса немесе орнықса, онда олардың біреуіне есептелуі мүмкін, бірақ осы жағдайлардың болмауы себепті оған есептелмеген кез-келген пайда осы кәсіпорының пайдасына енгізіліп, оған тиісті салық салынуы мүмкін. Солай бола тұрса да ассоциацияланған кәсіпорындардың басшылық, жалпы әкімшілік, техникалық және коммерциялық шығындарды, зерттеу мен дамытуға арналған шығындарды және осыларға үқсас басқа да шығындарды бөлуге арналған немесе соның негізінде шығындарды бірлесіп өтеу туралы келісім немесе жалпы сервистік келісімдер секілді уағдаластықтар жасау фактісінің өзі осының алдындағы сөйлемде айтылған шарт болып табылмайды деп түсініледі.

2. Егер Уағдаласушы Мемлекет басқа Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорының осы басқа Мемлекетте салық салынатын пайдасын осы Мемлекет кәсіпорының пайдасына қосса және тиісінше салық салса және осылай қосылған пайда екі кәсіпорын арасында жасалған жағдайлар тәуелсіз кәсіпорындар арасында орналасқан

жағдайларда болғанда, бірінші аталған Мемлекеттің кәсіпорнына есептелетіндей пайда болып табылса, онда осы басқа Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына тиісті түзетулер жасайды. Мұндай түзетулерді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа ережелері қаралға тиіс және Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары қажет болған жағдайда бір-бірімен ақылдасып отырады.

10-бап Дивидендтер

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай дивидендтерге сондай-ақ осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте де салық салынуы мүмкін, бірақ егер дивидендтер алушы оның нақты иесі болса, онда осылай алынатын салық:

а) егер дивидендтердің нақты иесі дивидендтер төлейтін компания капиталының кемінде 10 процентін тікелей немесе жанама түрде иеленіп отырған компания болса, дивидендтердің жалпы сомасының 5 процентінен;

б) қалған барлық жағдайларда дивидендтердің жалпы сомасының 15 процентінен аспайтын болады.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары 2-тармақты қолдануды өзара келісе отырып айқындайды.

4. 2-тармақ ережелерінің дивидендтер төленіп отырған пайдасына қатысты компанияға салық салуға қатысы жоқ.

5. "Дивидендтер" термині осы бапта пайдаланғанда акциялардан, "жуиссанс" акцияларынан немесе "жуиссанс" құқықтарынан, тау-кен акцияларынан, құралтайшылардың акцияларынан,

борыш талаптары болып табылмайтын акциялардан немесе құқықтардан, пайдаға қатысудан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы бөлетін компания резиденті болып табылатын Мемлекеттің заңдарына сәйкес акциялардан алынатын табыс секілді нақ осындай салық реттеуіне жататын басқа да корпоративтік құқықтардан алынатын табысты білдіреді.

6. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын дивидендтердің нақты иесі дивидендтер төлейтін компания резиденті болып отырған басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп жүрген дивиденттерге қатысы бар холдинг шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-баптың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

7. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания басқа Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алып тұрған болса, осы басқа Мемлекет, мұндай дивидендтер осы басқа Мемлекеттің резидентіне төленетін немесе өзіне қатысты дивидендтер төленетін холдинг шын мәнінде осы басқа Мемлекеттегі тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болатын жағдайды қоспағанда, компания төлейтін дивидендтерге қандай да болсын салық сала алмайды, сондай-ақ тіпті дивидендтер төленіп тұрған немесе бөлінбеген пайда тұтастай немесе ішінара осы басқа Мемлекетте пайда болған пайдадан немесе табыстан құралған күннің өзінде компанияның бөлінбеген пайдасына бөлінбеген пайдаға салынатын салық салынбайды.

8. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы алған пайдаға 7-баптың ережелеріне сәйкес салық салынып, осы тұрақты мекемеге қайта инвестицияланатын кез-келген сома шегерілгеннен кейін қалған сомаға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Бірақ осылай алынған қосымша салық осы баптың 2-тармағының (а) тармақшасында көзделген проценттерден

аспайтын болады. Алайда егер тиісті салық салынатын жылы тұрақты мекеменің пайдасы 100 000 америка долларынан аспаса, бұл қосымша салық алынбайды.

11-бап

Проценттер

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге тек осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай проценттерге сондай-ақ олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер проценттер алушы оның нақты иесі болса, онда осылай алынатын салық проценттердің жалпы сомасының 10 процентінен аспайтын болады.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары 2-тармақты қолдану әдісін өзара келісе отырып айқындайды.

4. "Проценттер" термині осы бапта пайдаланғанда кепілмен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмеген және қарызгердің пайдасына қатысуға құқық беретін немесе құқық бермейтін борыш талаптарының әртүрлі түрінен алынатын табысты және, атап айтқанда, үкіметтің бағалы қағаздарынан алынатын табысты және облигациялардан немесе борыштық міндеттемелерден алынатын табысты, соның ішінде осы бағалы қағаздар, облигациялар немесе борыштық міндеттемелер бойынша төленетін сыйлықтар мен ұтыстарды білдіреді. Уақытылы төленбеген төлемдер үшін айыппұлдар осы баптың мақсаттары үшін проценттер ретінде қарастырылмайды.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын проценттердің нақты иесі проценттер пайда болатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және өзіне қатысты проценттер төленетін борыш талабы шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе

тұрақты базаға қатысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндайда жағдайға қарай 7-баптың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

6. Проценттер төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттің өзі, оның саяси-әкімшілік бөлімшесі, жергілікті өкімет органы немесе осы Мемлекеттің резиденті болғанда, олар осы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда, егер проценттер төлейтін тұлғаның ол Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, проценттер төленетін қарыз соларға байланысты пайда болса және осындай проценттерді осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтін болса, онда мұндай проценттер осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

7. Егер проценттер төлеуші мен олардың нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасында арнайы қатынастар болуына байланысты борыштық талапқа қатысты және соның негізінде төленетін проценттердің жалпы сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда проценттер төлеуші мен олардың нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға тиіс.

8. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан:

а) Мемлекеттердің бірінде пайда болған және облигацияларға, борыштық міндеттемелерге немесе осы Мемлекет Үкіметінің, осы Мемлекеттің орталық банкінің, саяси-әкімшілік бөлімшесінің немесе жергілікті өкімет органының осындай басқа да міндеттемелеріне қатысты төленетін проценттер осы Мемлекетте салықтан босатылады;

б) Мемлекеттердің бірінде пайда болатын және облигацияларға, борыштық міндеттемелерге немесе басқа да ұқсас

міндеттемелерге қатысты басқа Мемлекеттің Үкіметіне, басқа Мемлекеттің орталық Банкіне, саяси-әкімшілік бөлімшесіне немесе жергілікті өкімет органына төленетін проценттер бірінші аталған Мемлекетте салықтан босатылады.

в) Мемлекеттердің бірінде пайда болатын және басқа Мемлекеттің Үкіметі, басқа Мемлекеттің орталық Банкі немесе осы басқа Үкімет иеленетін не бақылайтын кез-келген агенттік яки мекеме (соның ішінде қаржы мекемесі) көпілдік беріп, сақтандырылған займдарға қатысты төленетін проценттер бірінші аталған Мемлекетте салықтан босатылады.

12-бап

Роялти

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай роялтиге сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер роялти алушы және оның нақты иесі басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болса, онда осылайша алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауы тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары 2-тармақты қолдану әдісін өзара келісе отырып айқындайды.

4. "Роялти" термині осы бапта пайдаланылғанда:

а) әдебиет, өнер немесе ғылым шығармаларына, соның ішінде кинематографиялық фильмдерге, кез-келген патенттерге, сауда маркасына, дизайнға немесе модельге, жоспарға, құпия формулаға яки процеске немесе өнеркәсіптік, коммерциялық не ғылыми сипаты бар ақпарат (ноу-хау) үшін берілетін кез-келген авторлық құқықты; және

б) өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны үшін және пайдалану құқығы үшін сыйақы ретінде алынатын төлемдердің кез-келген түрін білдіреді.

5. Осы баптың 2-тармағына қарамастан, осы баптың 4-тармағының б) тармақшасында көрсетілгендей, жалға беруге қатысты алынатын роялтидің нақты иесі роялти пайда болған Уағдаласушы Мемлекетте өздеріне қатысты осындай роялти төленіп отырған құқық немесе меншік шын мәнінде осы Мемлекеттегі тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болғандай салық салу тәсілін таңдап ала алады. Мұндай жағдайда ретіне қарай осындай құқыққа немесе меншікке қатысты табыс пен шегерулерге (соның ішінде амортизацияға) осы Конвенцияның 7-бабының немесе 14-бабының ережелері қолданылуы мүмкін.

6. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын роялтидің нақты иесі роялти пайда болған басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте орналасқан базадан онда тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және роялти өздеріне қатысты төленетін құқық немесе меншік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайға қарай 7-баптың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

7. Роялти төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттің өзі, саяси-әкімшілік бөлімшесі, осы Мемлекеттің жергілікті органы немесе резиденті болғанда, ол осы Мемлекетте пайда болғанды есептеледі. Алайда, егер роялти төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан оның Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысты роялти төлеу міндеттемесі туындаса және мұндай роялти осы тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болғанды есептеледі.

8. Егер роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасында арнайы қатынастар болуына байланысты өзіне қатысты төленетін пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратқа қатысты роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісінше ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға тиіс.

13-бап

Мүлік құнының өсімімен алынатын табыстар

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан және 6-бапта айқындалғандай жылжымайтын мүлікті шеттетуден алған табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті акцияларды (ресми танылған биржада бағаланатын акциялардан өзге акцияларды) немесе өзінің табиғаты жағынан ұқсас, құны негізінен басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктің құнынан тұратын басқа да құқықтарды шеттетуден алған табыстарға басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Осы тарамақтың мақсаттары үшін "жылжымайтын мүлік" термині сондай-ақ компанияның құны негізінен жылжымайтын мүліктің құнынан тұратын компания акцияларын (немесе басқа да ұқсас құқықтарды) қамтиды, бірақ егер тек компанияның (немесе басқа экономикалық бірліктің) кәсіпкерлік қызметі негізінен жылжымайтын мүлікті иелену, сатып алу немесе сату болып табылмаса, соның көмегімен компанияның (немесе басқа экономикалық бірліктің) кәсіпкерлік қызметі жүзеге асырылатын мүлікті қамтымайды.

3. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорының басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты мекемесінің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлікті шеттетуден немесе Уағдаласушы Мемлекет резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте

қарауында бар тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүліктен тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін алынған табыстарға, соның ішінде осындай тұрақты мекемені (жекелей немесе бүкіл кәсіпорынмен қоса алғанда) яки осындай тұрақты базаны шеттетуден алынған осындай табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

4. Халықаралық тасымалда пайдаланылатын теңіз немесе әуе кемелерін яки осындай теңіз не әуе кемелерін пайдалануға байланысты жылжымалы мүлікті шеттетуден алынған табыстарға кәсіпорын резиденті болып табылатын және кәсіпорынды тиімді басқару орынн орналасқан осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

5. 1, 2, 3 және 4-тармақтарды ескертілгеннен өзге кез-келген мүлікті шеттетуден алынған табыстарға мүлікті шеттетуші тұлға резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

6. 5-тармақтың ережелері басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және акцияларды немесе "жуиссанс" құқықтарын шеттетудің алдындағы соңғы бес жыл ішінде бірінші аталған Мемлекеттің резиденті болған жеке тұлға капиталы түгел немесе ішінара акцияларға салынған және осы Мемлекеттің заңдары бойынша осы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компаниядағы акцияларды немесе "жуиссанс" құқықтарын шеттетуден алатын табыстарға Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсысының өздерінің жеке заңдарына сәйкес салық салу құқығын қозғамайды.

14-бап

Тәуелсіз жеке қызметтер

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын жеке тұлға тәуелсіз сипаттағы кәсіптік қызметтерге немесе басқа қызметтерге яки басқа қызметке қатысты алған табысқа, егер тек мұндай қызметтер басқа Уағдаласушы Мемлекетте көрсетілмесе немесе көрсетілмеген болса; және

а) табыс жеке тұлға басқа Мемлекетте тұрақты негізде ие болып отырған немесе ие болған тұрақты базаға қатысты болса; немесе

б) осындай жеке тұлға кез-келген реттегі 12 айлық кезеңде жалпы ұзақтығы 183 күннен асатын кезең немесе кезеңдер бойы осы басқа Мемлекетте жүрсе немесе жүрген болса, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

Мұндай жағдайда қызметтерге байланысты табысқа кәсіпкерлік қызметтен алынған пайданың және тұрақты мекемеге жатқызылатын пайданың сомасын айқындайтын 7-баптағыдай қаридаттарға сәйкес осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. "Кәсіптік қызметтер" термині, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, әдиби, артистік, білім беру немесе оқытушылық қызметтерді, сондай-ақ дәрігерлердің, заңгерлердің, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қызметтерін қамтиды.

15-бап

Тәуелді жеке қызметтер

1. 16, 18, 19 және 20-баптардың ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті жалдамалы жұмысқа байланысты алған иранқақыға, жалақыға және басқа осындай сыйақыларға, егер тек жалдамалы жұмыс басқа Уағдаласушы Мемлекетте орындалмайтын болса, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер жалдамалы жұмыс осылайша атқарылатын болса, сол жерден алынған осындай сыйақыға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер:

а) сыйақы алушы басталғалы немесе аяқталғалы отырған тиісті қаржы жылында кез-келген реттегі 12 айлық кезеңде жалпы ұзақтығы 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы осы Мемлекетте болса; және

б) сыйақыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе ол жалдаушының атынан төленсе; және

в) сыйақыны жалдаушының басқа Мемлекеттегі тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы төлемесе,

1-тармақтың ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқарылған жалдамалы жұмысқа байланысты алған сыйақыға тек бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

3. Осы баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалда пайдаланылатын теңіз немесе әуе кемесінің бортында атқарылатын жалдамалы жұмысқа қатысты алған сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

16-бап

Директорлардың сыйақылары

Басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және осы қызметке акционерлердің жаплы иіспалысы немесе осындай компанияның кез-келген басқа құзырлы органы тағайындайтын және міндеттерінің аумағына компанияға жалпы басшылық жасау немесе оның қызметін бақылауға кіретін компанияның директорлар кеңесінің немесе соған ұқсас органның мүшесі "bestuurder" немесе "commissaris" ретінде Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған директорлардың сыйақыларына немесе басқа да осындай төлемдерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

17-бап

Артистер мен спортшылар

1. 14 және 15-баптардың ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті театр, кино, радио немесе теледидар артисі яки сазгер секілді өнер қызметкері ретінде немесе спортшы ретінде оның басқа Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге

асыратын жеке қызметінен алған табысқа осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер өнер қызметкері немесе спортшы өзінің осы тұрлатында жүзеге асыратын жеке қызметіне қатысты табыс өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа тұлғаға есептелсе, онда осы табысқа 7, 14 және 15-баптардың ережелеріне қарамастан өнер қызметкерінің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

18-бап

Зейнетақылар және аннуитеттер

1. 19-баптың 2-тармағының ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне бұрын жүзеге асырған жұмысы үшін төленетін зейнетақылар мен басқа да осындай сыйақыларға және кез-келген аннуитетке тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Алайда, егер мұндай сыйақылар мерзімді сипатта болмаса және олар басқа Уағдаласушы Мемлекетте бұрын атқарған жұмысы үшін төленсе немесе егер аннуитет құқығының орнына тұрақты сома төленсе, осы сыйақыларға немесе осы ірі сомаға олар пайда болған Уағдаласушы Мемлекетке салық салынады.

3. "Аннуитет" термині ақшамен немесе ақшаға шаққандағы баламалы және толық өтемақының орнына осындай төлемдер қабылданған міндеттемеге сәйкес бүкіл өмір бойы немесе айқындалған яки белгіленетін кезеңге белгіленген уақытта мерзімді төленіп тұратын белгіленген соманы білдіреді.

19-бап

Мемлекеттік қызмет және әлеуметтік қамсыздандыру төлемдері

1. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки олардың жергілікті өкімет органдары осы Мемлекетке немесе бөлімшесіне не өкімет органына көрсетілетін

қызметке қатысты кез-келген жеке тұлғаға төлейтін зейнетақыдан өзге сыйақыға осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

б) Алайда, егер қызмет осы Мемлекетте жүзеге аспырмаса және жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті бола отырып сондай-ақ:

1. осы Мемлекеттің азаматы болса; немесе

2. қызметті жүзеге асыру мақсаты үшін ғана осы Мемлекеттің резиденті болудан қалса, мұндай сыйақыға тек басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы жеке тұлғаға осы Мемлекет немесе бөлімше яки өкімет органы үшін жүзеге асырған қызметі үшін төлейтін немесе олар құрған қорлардан төленетін кез-келген зейнетақыға осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

б) Алайда, егер жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті және азаматы болса, мұндай зейнетақыға тек басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

3. 15. 16 және 18-баптардың ережелері Уағдаласушы Мемлекеттің немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесінің яки жергілікті өкімет органының кәсіпкерлік қызметті атқаруына байланысты жүзеге асырылған қызметке қатысты сыйақылар мен зейнетақыларға қолданылады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттің әлеуметтік сақтандыру жүйесінің ережелеріне сәйкес басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін кез-келген зейнетақы мен басқа да төлемге бірінші аталған Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

20-бап

Профессорлар және оқытушылар

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және сабақ беру немесе ғылыми зерттеу мақсаттары үшін екі жыл болатын ең ұзақ кезең бойы басқа Уағдаласушы Мемлекетте

тұрып жатқан, басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі университетте, колледжде немесе басқа да білім беру яки ғылыми-зерттеу мекемесінде осындай сабақ беру немесе зерттеу мақсатымен жүрген профессорға не оқытушыға төленетін төлемдерге тек бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Егер мұндай зерттеулер қоғамдық мүдделерді көздемей, қайта негізінен алғанда, жеке тұлғаның немесе тұлғалардың бас пайдасы үшін жасалса, осы бап зерттеу жұмысынан алынған табыстарға қолданылмайды.

21-бап

Студенттер, стажерлер және зерттеушілер

1. Уағдаласушы Мемлекетке сапарының басында басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және осы басқа Мемлекетте:

а) осы басқа Мемлекеттегі Университетте немесе танымалы басқа оқу орнында оқу; немесе

б) мамандығы бойынша жұмыс істеу немесе біліктілік алу үшін қажетті стажировкадан өту; немесе

в) үкімет, діни, қайырымдылық, ғылыми, әдеби немесе білім беру ұйымдарынан стипендия, жәрдемақы немесе басқа да осындай төлемдер алушы бола отырып, оқу яки зерттеу жүргізу сияқты негізгі мақсатпен уақытша жүрген жеке тұлға осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте оның тұруы, білім алуы, оқуы, зерттеулер жүргізуі немесе тәжірибеден өтуі мақсаттары үшін шет елден алынған төлемдерге қатысты, сондай-ақ стипендияға, жәрдемақыға немесе басқа да осындай төлемдерге қатысты салықтан босатылады.

2. 1-тармақта көзделген жеңілдік әдетте оқуды, стажировкадан өтуді немесе зерттеуді аяқтау үшін қажет болатын уақыт кезеңі ішінде ғана қолданылады; бұл орайда стажировкадан өтуге қатысты жеңілдік 2 жылдан ұзақ кезеңге созылмайды және оқу немесе зерттеу үшін бұл кезең 5 жылдан аспайды.

3. Егер зерттеу қызметі қоғамдық мүдделерді көздемей, қайта негізінен алғанда, жеке тұлғаның немесе тұлғалардың бас пайдасы үшін жасалса, осы бап мұндай зерттеулерден алынған табыстарға қолданылмайды.

22-бап

Басқа табыстар

1. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің осы Конвенцияның бұдан бұрынғы баптарында қарастырылмаған табыс түрлеріне, олар қайда пайда болмасын, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Егер осындай табыстарды алушы Уағдаласушы Мемлекеттің бірінің резиденті бола отырып, басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базаның көмегімен тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және өзіне қатысты табыс алынған құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 6-баптың 2-тармағында айқындалған жылжымайтын мүліктен алынған табыстардан өзге табыстарға 1-тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндайда жағдайда ретіне қарай 7-баптың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

4-ТАРАУ

Капиталға салық салу

23-бап

Капитал

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне тиесілі және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан 6-бапта аталған жылжымайтын мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік

мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлік немесе басқа Уағдаласушы Мемлекетте Уағдаласушы Мемлекет резидентінің қарауындағы тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын теңіз және әуе кемелері және осындай теңіз және әуе кемелерін пайдалануға байланысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға кәсіпорын резиденті болып табылатын және кәсіпорынның нақты басшылық орыны орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. Уағдаласушы Мемлекет резиденті капиталының барлық басқа элементтеріне тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

5-ТАРАУ

Қосарланған салық салуды жою

24-бап

Қосарланған салық салуды жою

1. Нидерланды өзінің резиденттеріне салық салған кезде сол бойынша осындай салық өндіріліп алынатын базаға табыс пен капиталдың осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Қазақстанда салық салынуы мүмкін баптарын қоса алады.

2. Алайда, егер Нидерландының резиденті осы Конвенцияның 6-бабына, 7-бабына, 10-бабының 6-тармағына, 11-бабының 5-тармағына, 12-бабының 6-тармағына, 13-бабының 1 және 3-тармақтарына, 14-бабына, 15-бабының 1-тармағына, 19-бабының 1 (а тармақшасы), 2 (а тармақшасы) тармақтарына және 19-баптың 4-тармағына, 22-бабының 2-тармағына сәйкес Қазақстанда салық салынуы мүмкін және 1-тармақта ескертілген базаға қосылатын табыс көздерін алса, онда Нидерланды табыстың мұндай баптарын өз салығынан жеңілдіктер беру арқылы салықтан босатады. Мұндай жеңілдік қосарланған салық салуды жою туралы Нидерланды заңының ережелеріне сәйкес есептеледі. Осы мақсаттар үшін табыстың бұл көздері осы ережелерге

сәйкес Нидерланды салығынан босатылатын табыс көздерінің жалпы сомасына қосылған болып есептеледі.

3. Бұдан әрі Нидерланды осы Конвенцияның 10-бабының 2-тармағына, 11-бабының 2-тармағына, 12-бабының 2 және 5-тармақтарына, 13-бабының 2 және 6-тармақтарына, 16-бабына, 17-бабына, 18-бабының 2-тармағына және 23-бабының 1 және 2-тармақтарына сәйкес 1-тармаққа ескертілген базаға осы баптар қосылатындай дәрежеде Қазақстанда салық салынуы мүмкін

табыс көздері бойынша Нидерланды салығынан немесе капиталынан шегерім жасайды. Мұндай шегерім сомасы табыстың немесе капиталдың осы көздері бойынша Қазақстанда төленген салық сомасына тең болады, бірақ ол, егер табыстың немесе капиталдың осындай ретпен қосылған көздері қосарланған салық салуды жою туралы Нидерланды заңының ережелеріне сәйкес Нидерланды салығынан босатылатын табыстың немесе капиталдың бірден-бір көздері болғанда берілуі мүмкін жеңілдік сомасынан аспауға тиіс.

4. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салу былай жойылады:

а) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Нидерландыда салық салынуы мүмкін табыс тапса немесе капиталға ие болса, Қазақстан:

1) осы резиденттің табысына салыпатын салықтан Нидерландыда төленген табыс салығына тең соманы шегеріп тастауға;

ii) осы резиденттің капиталына салыпатын салықтан Нидерландыда төленген капиталға салынған салыққа тең соманы шегеріп тастауға мүмкіндік береді.

Бұл шегерулер алайда кез-келген жағдайда ретіне қарай Нидерландыда салық салынуы мүмкін табысқа немесе капиталға қатысты шегеру жасалғанға дейін есептелген табыстан алынатын салықтың бір бөлігінен аспауға тиіс:

б) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес тек Нидерландыда ғана салық салыпатын табыс тапса немесе капиталға ие болса, Қазақстан осы табысты неме-

се капиталды салық салу базасына, бірақ Қазақстанда салық салынатын осындай басқа табысқа немесе капиталға салынатын салық ставкасын белгілеу мақсаттары үшін ғана енгізе алады.

6-ТАРАУ

Арнаулы ережелер

25-бап

Оффшорлық қызмет

1. Осы баптың ережелері осы Конвенцияның кез-келген басқа ережелеріне қарамастан қолданылады. Алайда, егер тұлғаның оффшорлық қызметі осы тұлға үшін 5-баптың ережелеріне сәйкес тұрақты мекеме немесе 14-баптың ережелеріне сәйкес тұрақты база болған жағдайда осы бап қолданылмайды.

2. Бұл бапта "оффшорлық қызмет" термині Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан теңіз түбі мен оның қойнауын және олардың табиғи ресурстарын барлаумен немесе пайдаланумен байланысты жағдайлардан бірқыдыру қашықтықта жүзеге асырылатын қызметті білдіреді.

3. Басқа Уағдаласушы Мемлекетте оффшорлық қызметпен айналысатын Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны, егер тек мұндай оффшорлық қызмет басқа Мемлекетте кез-келген 12 айлық кезеңде жалпы ұзақтығы 30 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы жүзеге асырылмаса, осы баптың 4-тармағын ескере отырып, осы қызметке қатысты сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысқан болып есептеледі.

Осы тармақтың мақсаттары үшін:

а) егер басқа Уағдаласушы Мемлекетте оффшорлық қызметпен айналысатын кәсіпорын басқа кәсіпорынмен байланыста болса және осы басқа кәсіпорын нақ сол жобаның бір бөлігі ретінде бірінші аталған кәсіпорын айналысатын немесе айналысқан нақ сол оффшорлық қызметті жалғастырса және сондай-ақ кәсіпорындардың екеуі де айналысатын жоғарыда аталған қызмет - бәрін қосқанда - 30 күн болатын кезеңнен артып кетсе, онда

әрбір кәсіпорын өз қызметін 12 айлық кезеңде 30 күннен аспайтын кезеңде жүзеге асырған болып есептеледі;

б) егер бір кәсіпорын басқа бір кәсіпорын капиталының, тым болмағанда үштен бірін тікелей яки жанама түрде иеленіп отырса немесе егер тұлға кәсіпорындардың екеуінің де капиталының тым болмағанда үштен бірін тікелей яки жанама түрде иеленіп отырса, ол басқа бір кәсіпорынмен байланысты кәсіпорын ретінде қарастырылады.

4. Алайда осы баптың 3-тармағының мақсаты үшін "оффшорлық қызмет" термині:

а) 5-баптың 4-тармағында ескертілген қызметтердің бірін немесе олардың кез-келген қосындысын;

б) негізінен осы мақсат үшін жасалған кемелермен сүйретуді немесе зәкірлік басқаруды және осы кемелермен орындалатын кез-келген басқа операцияларды;

в) халықаралық тасымалда теңіз немесе әуе кемелерімен қорлар немесе адамдар тасымалдауды қамтымайды.

5. Басқа Уағдаласушы Мемлекетте кәсіби қызметтерден немесе тәуелсіз сипаттағы басқа қызметтен тұратын оффшорлық қызметпен айналысатын Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті, егер бұл оффшорлық қызмет 30 күн бойы немесе одан артық кезеңге созылса, осы қызметті басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты базадан жүзеге асырған болып есептеледі.

6. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты мекеме арқылы жүзеге асыратын оффшорлық қызметпен байланысты жұмысқа қатысты алатын жалақының, ырыққа мен басқа да осындай сыйақылардың осы оффшорлық қызметтің осы басқа Мемлекетте орындалған бөлігіне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

7. Егер осы баптың тиісінше 3-тармағы мен 5-тармағына, сондай-ақ осы баптың 6-тармағына байланысты 7-бапқа және

14-бапқа сәйкес Қазақстанда салық салынуы мүмкін табыс көздеріне Қазақстанда салық төлеуі туралы құжатты айғақтама ұсынылса, Нидерланды 24-баптың 2-тармағында көзделген ережелерге сәйкес есептелетін өз салығынан жеңілдік береді.

26-бап Кемсітпеу

1. Уағдаласушы Мемлекеттің ұлттық тұлғалары нақ осындай жағдайларда осы басқа Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға немесе соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе соған байланысты міндеттемеге басқа Уағдаласушы Мемлекетте ұшырамайтын болады. Бұл ереже сондай-ақ 1-баптың ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылмайтын тұлғаларға да қолданылады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте не тұрақты мекемеге салық салу осындай қызметпен айналысатын осы басқа Мемлекеттің кәсіпорындарына салық салуға қарағанда осы басқа Мемлекетте қолайсыздау болмауға тиіс. Бұл ереже Уағдаласушы Мемлекетті азаматтық мәртебесіне немесе отбасы жағдайына байланысты оның өз резиденттеріне берілетін қандай да болсын жеке салық жеңілдіктерін, шегерулер мен кемітулерді басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттеріне беруге міндеттейтіндей болып пайымдалмайды.

3. 9-баптың 1-тармағының, 11-баптың 7-тармағының, 12-баптың 8-тармағының ережелері қолданылатын жағдайларды қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін проценттер, роялти және басқа төлемдер осындай кәсіпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсатында олар бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне қалай төленсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуы тиіс. Осы секілді Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорынның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті кез-келген борышы осындай кәсіпорынның салық салынатын капи-

талын айқындау мақсатында бірінші аталған Мемлекеттің резидентінің қарызы қалай шегерілсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталады.

4. Капиталы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінара қарайтын немесе олар тікелей не жамама түрде бақылайтын Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорындары бірінші аталған Мемлекеттің кәсіпорындары бірінші аталған Мемлекеттің басқа осындай кәсіпорындары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға немесе соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауырталықты болатын кез-келген салық салуға немесе соған байланысты кез-келген міндеттемелерге бірінші аталған Мемлекетте ұшырамауға тиіс.

5. 2-баптың ережелеріне қарамастан осы баптың ережелері кез-келген түрпат пен түрдегі салықтарға қолданылады.

27-бап

Өзара келісім алу рәсімі

1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-әрекеттері осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етіп отыр немесе душар етеді деп есептесе, ол осы Мемлекеттердің ішкі заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан өзінің ісіп өзі резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің, немесе оның жағдайы 26-баптың 1-тармағына жатса, өзі ұлттық тұлғасы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органдарының қарауына бере алады. Өтініш Конвенцияның ережелеріне сәйкес емес салық салуға душар еткен іс-әрекеттер туралы алғашқы хабар тиген күннен бастап үш жыл ішінде берілуі тиіс.

2. Құзырлы орган, егер ол таланты орынды деп есептесе және өзі қанағаттанарлық шешімге келе алмаса, Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуды болдырмау мақсатында мәселені басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органдарымен келісе отырып шешуге ұмтылады. Қол жеткен кез-келген уағдаластық

Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарында бар қандай да бір уақыт шектеулеріне қарамастан орындалуға тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезінде туындайтын кез-келген қиындықтарды немесе күдіктерді өзара келісе отырып шешуге ұмтылады. Олар сондай-ақ Конвенцияда ескерілмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою үшін бір-бірімен ақылдаса алады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары осының алдындағы тармақтарды ұғысуда келісімге қол жеткізу мақсаттары үшін бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады.

5. Егер осы Конвенцияны пайымдауға немесе қолдануға байланысты туындайтын кез-келген қиындықтарды немесе күдіктерді құзырлы органдар осы баптың мұның алдындағы тармақтарына сәйкес екі жылдық кезең ішінде шеше алмаса, салық төлеуші(лер) келісім берген жағдайда, егер салық төлеуші(лер) төрелік соттың шешіміне бой ұсынуға жазбаша келісім берсе, мәселе төрелік сотқа берілуі мүмкін. Төрелік соттың әрбір нақты жағдай бойынша осы жағдайға қатысты қабылдаған шешімін екі Мемлекет те орындауға міндетті. Рәсімдік мәселелердің барлығы дипломатиялық арналар арқылы талқыланады. Осы Конвенция күшіне енгеннен кейін үш жылдан соң құзырлы органдар дипломатиялық ноталар алмасу қажеттігін ақылдасады. Осы тармақтың ережелері Мемлекеттер дипломатиялық ноталар алмасу арқылы келісімге келген соң күшіне енеді.

28-бап

Ақпарат алмасу

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары осы Конвенцияның ережелерін немесе салық салу Конвенцияға қайшы келмейтіндей дәрежеде Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпарат алмасып тұрады. Ақпарат алмасу 1-баппен шектеліп қалмайды. Уағдаласушы Мемлекет алатын кез-келген ақпарат осы Мемлекеттің ішкі заңдарының шеңберінде алынған

ақпарат секілді құпия болып есептеледі және Конвенция қолданылатын салықтарға баға берумен немесе оларды жинаумен, күштеп өндіріп алумен немесе сотпен қудалаумен немесе осы салықтарға байланысты шағымдарды қараумен айналысатын тұлғаларға немесе органдарға ғана (соның ішінде соттар мен әкімшілік органдарға) хабарланады. Мұндай тұлғалар немесе органдар ақпаратты осындай мақсаттар үшін ғана пайдаланылады. Олар бұл ақпаратты ашық сот мәжілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдаған кезде хабарлай алады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттер төрелік рәсімін жүзеге асыру үшін қажетті ақпаратты 27-баптың 5-тармағының ережелеріне сәйкес құрылған төрелік сотқа хабарлай алады. Ақпаратты бұлай хабарлау 30-баптың ережелеріне сәйкес болуы тиіс. Төрелік соттың мүшелері осылайша хабарланған ақпаратқа қатысты осы баптың 1-тармағында сипатталған жария ету туралы рұқсатты басшылыққа алуға тиіс.

29-бап

Салық жинауда көмек көрсету

1. Мемлекеттер өздерінің қолданылып жүрген заңдарына немесе әкімшілік практикасына сәйкес осы Конвенция қолданылатын салықтар және аталған салықтарға байланысты салық салаларының кез-келген өсімдері, қосымша алымдар, мерзімі өткен төлемдер, проценттер мен шарттар бойынша салық жинауға байланысты бір-біріне көмек пен қолдау көрсетіп отыруға келіседі.

2. Мәлімдеуші-Мемлекеттің отінші бойынша отіншіті орындаушы Мемлекет заңға және өзінің жеке салық міндеттемелерін жинауға байланысты әкімшілік практикасына сәйкес бірінші аталған Мемлекеттің салық міндеттемелерін өндіріп алады. Алайда мұндай міндеттемелердің осы міндеттемелерді орындаушы Мемлекетте қандай да болсын басшық маңызы болмайды және қарызгердің оның қарызы үшін қамалуға алу жолымен өндіріліп алынбамайды. Отіншіті орындаушы Мемлекет мәлімдеуші-Мемлекеттің заңдарында көзделмеген қандай да болсын орындалуға тиісті шарттарды қолдануға міндетті емес.

3. 2-тармақтың ережелері тапсырыс беруші Мемлекетте оларды күштеп өндіріп алуға мүмкіндік беретін құжаттың негіздемесі болып табылатын салық міндеттемелеріне ғана қолданылады және, егер құзырлы органдар арасында өзге ескертпе жасалмаса, оларға қарсы дау айтылмайды.

Алайда талап мәлімдеуші-Мемлекеттің резиденті емес тұлғаның салық міндеттемесіне қатысты болса, 2-тармақ, егер құзырлы органдар өзге ескертпе жасамаса, талапқа ендігі жерде дау айтылмайтын жағдайда ғана қолданылады.

4. Қайтыс болған адамға немесе оның заттарына қатысты салық талаптары өндіріп алу жөнінде көмек көрсету міндеттемесі әрбір нақты зат алушы сатып алған заттың немесе мүліктің құнымен шектеледі, осыған сәйкес заттан немесе оны алушыдан міндеттеме өндіріліп алынады.

5. Егер:

а) мәлімдеуші-Мемлекет, мөлшерден артық қиындықтың пайда болуына әкеліп соқтыруы мүмкін құралдарды қоспағанда, өзінің аумағында қолы жетерлік барлық құралдарды пайдаланбаған болса;

б) ол салық талабы осы Конвенцияның немесе осы екі Мемлекеттің арасында жасалған кез келген басқа Конвенцияның ережелеріне қайшы келеді деп есептесе, өтінішті орындаушы Мемлекет өтінішпен келісуге міндетті емес.

6. Салық талабын орындатқызу жөнінде өкімшілік көмек көрсету туралы өтінішке мыналар қоса тіркеледі:

а) салық талабы Конвенция қолданылатын салыққа қатысты екені және 3-тармақтың шарттары сақталғаны туралы декларация;

б) мәлімдеуші-Мемлекетте салықты күштеп өндіріп алуға мүмкіндік беретін құжаттың ресми көшірмесі;

в) салықты өндіріп алу үшін қажет кез-келген басқа құжат;

г) қажет болған жағдайда салықты өндіріп алу туралы әкімшілік орган немесе мемлекеттік сот қабылдаған кез-келген шешімді растайтын куәландырылған көшірме.

7. Мәлімдеуші-Мемлекет өндіріп алынатын салық талабы сомасын мәлімдеуші-Мемлекеттің валютасымен де, осы өтінішті орындаушы Мемлекеттің валютасымен де көрсетеді. Мәлімдеуші-Мемлекеттің негүрлім көрнекті айырбас нарығында немесе нарықтарында белгіленген валюта сатудың соңғы бағамы осының алдындағы сөйлемнің мақсатында қолдануға тиіс айырбас бағамы болып табылады. Өтінішті орындаушы Мемлекет өндіріп алған әрбір салық сомасы өтінішті орындаушы Мемлекеттің валютасымен мәлімдеуші-Мемлекетке аударылады. Ақша аудару өндіріп алынған уақыттан бастап бір ай ішінде жүргізіледі.

8. Мәлімдеуші-Мемлекеттің өтініші бойынша өтінішті орындаушы Мемлекет, тіпті таланға дау айтылған немесе ол күштеп өндіріп алуға мүмкіндік беретін құжат үшін әзірше негіздеме болып табылмаған күннің өзінде, мұның өзі өтінішті орындаушы Мемлекеттің заңдары мен әкімшілік практикасына сәйкес келетіндіктен салық сомасын өндіріп алу мақсатында "жылжыту қон" шараларын қолданады.

9. Мәлімдеуші-Мемлекетте күштеп өндіріп алуға мүмкіндік беретін құжат, егер ол орынды болса және өтінішті орындаушы Мемлекеттің қолданылып жүрген ережелеріне сәйкес келсе, өтінішті орындаушы Мемлекетте күштеп өндіріп алуға мүмкіндік беретін құжатпен көмек көрсету туралы өтініш алынғаннан кейін ол мүмкін болғанша тез қабылданып алынады, танылады, толықтырылады немесе алмастырылады.

10. Одан тыс жағдайда салық міндеттемесін өндіріп алуға болмайтын кез-келген кезеңге қатысты мәселелер мәлімдеуші-Мемлекеттің заңына сәйкес шешіледі. Салықты өндіріп алу жөнінде көмек көрсету туралы өтінішке осы кезеңге қатысты мән-жайлар баяндалады.

11. Өтінішті орындаушы Мемлекеттің салықты өндіріп алуға байланысты осындай көмек көрсету туралы өтінішті орындау жөнінде жасаған іс-әрекеттері осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес 10-тармақта ескертілген кезеңді тоқтата тұру немесе тоқтатып тастау нәтижесін берсе, мәлімдеуші-Мемлекеттің заңдары бойынша да нақ осындай нәтиже беруі тиіс.

12. Өтінішті орындаушы Мемлекет, егер оның заңдарында немесе әкімшілік практикасында мұндай жағдайларда төлем мерзімін кейінге қалдыру немесе бөлшектен төлеу көзделген болса, бұған мүмкіндік жасай алады; бірақ ол бұл жайында алдымен мәлімдеуші-Мемлекетке хабарлауы тиіс.

13. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары өзара келісім бойынша көмек көрсету туралы өтініште көрсетілетін салық міндеттемелерінің ең аз сомасына қатысты ережелерді көздейді.

14. Мемлекеттер осы Конвенцияны қолданған кезде олар бір-біріне көрсететін тиісті көмек пен қолдауға кеткен шығындарды өтеуден өзара бас тартады. Мәлімдеуші-Мемлекет кез-келген жағдайда мәлімдеуші-Мемлекетте күштеп өндіріп алуға мүмкіндік беретін тиісті салық талабының нақтылығына немесе құжаттың заңдылығына қатысты орынсыз болып шыққан өндіріп алу жөніндегі іс-әрекеттердің қаржы зардаптары үшін өтінішті орындаушы Мемлекеттің алдында жауапты болып қала береді.

30-бап

28 және 29-баптардың қолданылу үшін шектеу

28 және 29-баптардың ережелері ешбір жағдайда Уағдаласушы Мемлекеттердің біріне:

а) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары мен әкімшілік практикасына қайшы келетін әкімшілік шараларын жүзеге асыру;

б) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына немесе үйреншікті әкімшілік практикасына сәйкес берілмейтін ақпаратты беру;

в) кез-келген сауда, кәсіпкерлік, өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияны не сауда процесін ашу мүмкін ақпарат немесе таратылуы мемлекеттік саясатқа (қоғамдық практикаға) қайшы келуі мүмкін ақпарат беру міндеттемесін жүктейтіндей мағынада найымдалмайтын болады.

31-бап

Дипломатиялық агенттер және консул қызметкерлері

1. Осы Конвенцияда ешнәрсе де дипломатиялық агенттердің немесе консул қызметшілерінің халықаралық құқықтық жалпы нормалары берген немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салық артықшылықтарын қозғамайды.

ҮІІ-ТАРАУ

Қорытынды ережелер

32-бап

Күшіне енуі

Осы Конвенция тиісті Үкіметтер өздерінің тиісті Мемлекетінде ресми конституциялық талаптар аяқталған жайында бір-біріне жазбаша хабарлаған соңғы күннен кейін отызмыншы күні күшіне енеді және Конвенция күшіне енген жылдың алдындағы жылдың 1 қаңтарынан немесе содан кейін басталатын салық салынатын жылдар мен кезеңдер үшін қолданылады, бірақ, 1995 жылдың 1 қаңтарынан ерте қолданылмайды.

33-бап

Қолданылу күшін тоқтату

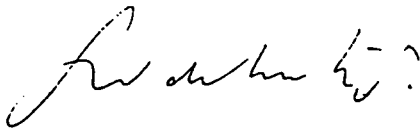
Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі оның күшін тоқтатпайынша күшінде қала береді. Әрбір Мемлекет Конвенция күшіне енгеннен кейін 5 жыл өткен соң кез-келген

күнтізбелік жылдың аяқталуынан кемінде алты ай бұрын қолданылу күшін тоқтату туралы хабар жолдан. дипломатиялық арналар бойынша оның қолданылу күшін тоқтата алады. Бұл жағдайда Конвенция қолданылу күшін тоқтату туралы хабар берілген күнтізбелік жылдың аяғынан бастан салық салынатын жылдар мен кезеңдер үшін қолданылу күшін тоқтатады.

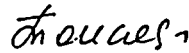
ОСЫНЫ ҚУОЛАНДЫРУ РЕТІНДЕ тиісті дәрежеде өкілеттік берілген төменде қол қойып өкілдер бұл Конвенцияға қол қойды.

Алматы қаласында 1996 жылғы сәуір айының 24 күні 2 дана етіп голланд, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, бұл орайда барлық төрт мәтіннің де күші бірдей. Голланд, қазақ және орыс мәтіндері арасында дәйектеуде қандай да болсын алмасушылар байқалған жағдайда ағылшын мәтіні айқындаушы болады.

Нидерланды Корольдігінің
Үкіметі үшін:



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін:



Х А Т Т А М А

Табыс пен капиталға қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Нидерланды Корольдігі мен Қазақстан Республикасының арасында осы күні жасалған Конвенцияға қол қою кезінде төменде қол қоюшылар мына ережелер Конвенцияның ажырамас бөлігін құрайды деп уағдаласты.

I. 4-бапқа байланысты

Егер Уағдаласушы Мемлекеттердің кеме бортында тұратын қандай да болсын белгілі бір тұрғылықты мекен-жайы жоқ жеке тұлғаның резиденциясы орналасқан Мемлекетті Конвенцияның 4-бабы негізінде айқындау мүмкін болмаса, ол кеменің тіркеу айлағы бар Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі.

II. 5-бапқа байланысты

4-тармақтың f және g тармақшаларының мақсаттары үшін зайындарға, тауарлар немесе бұйымдар жеткізуге немесе техникалық қызметтерге қатысты контрактілер жасауға (соның ішінде қол қойдың өзіне) жәрдемдесу әзірлік немесе қосалқы сипаттағы қызмет болып есептеледі деп түсініледі.

III. 5, 6, 7, 13 және 26-баптарға байланысты

1. Табиғи ресурстарды барлау және пайдалану құқықтары Уағдаласушы Мемлекеттің теңіз түбімен және жер қойнауларымен байланысты болса, олар сонда орналасқан жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылады және бұл құқықтар осы Мемлекеттегі тұрақты мекеменің мүлкіне тиесілі болып есептеледі деп түсініледі. Мұның сыртында жоғарыда аталған құқықтар осындай барлау немесе пайдалану арқылы өндірілген материалдық құндылықтардан проценттер немесе пайда алу құқықтарын қамтиды деп түсініледі.

2. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және осының алдындағы тармаққа сәйкес тұрақты мекеменің мүлкіне тиесілі болып есентелетін кез-келген осындай құқықтарды иеленуі осы басқа Мемлекетте Конвенцияның барлық орынды ережелерін қолдану мақсаттары үшін тұрақты мекеме құруға әкеліп соғады.

IV. 7-бапқа байланысты

1. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны ішінара басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты мекеме арқылы, ішінара осы басқа Мемлекеттен тыс жерлерде орындайтын контракт жағдайында Уағдаласушы Мемлекеттің контрактіні орындауға байланысты алынған табыстың барлығына салық салуға құқығы жоқ, қайта 7-баптың 2 және 3-тармақтарына сәйкес табыс пен шегерімдерді кәсіпорынның бас офісі мен тұрақты мекемесі тәуелсіз экономикалық бірліктер ретінде әрекет еткенде қалай қарастырса, солай қарастыруы тиіс деп түсініледі.

Бұдан әрі табыстың нағыз сомасын айқындау үшін бір жағынан тұрақты мекеменің ролі мен қызметі, екінші жағынан тұрақты мекеменің тұрақты мекеме орналасқан елден тыс жерлердегі ролі мен қызметі ескерілуі тиіс деп түсініледі. Осы басқа қызметтен алынған, тиісті түрде бөлінген табысқа тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық салынбайды.

Бұдан әрі жоғарыда айтылғандардың әзірлік жұмыстарын жүргізу, өнеркәсіптік, сауда және ғылыми құрал-жабдықтарды, үй-жайларды немесе қоғамдық жұмыстарды жеткізу, монтаждау және орнату жөніндегі контрактілерге қатысы бар деп есептеледі.

2. 7-баптың 1-тармағына қатысты, сатылып жатқандармен бірдей немесе соларға ұқсас тауарлар мен бұйымдарды сатудан, болмаса тұрақты мекеме арқылы жүзеге асырылатын қызметпен бірдей немесе соған ұқсас басқа кәсіпкерлік қызметтен алынған пайда, пайда алуға байланысты осы операциялар тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық салудан жалтару үшін жүргізілгені расталған жағдайда, осындай тұрақты мекемеге жатқызылу мүмкін.

V. 7.12 және 14-баптарға байланысты

Егер,

(i) контракттің бірден бір маңызды компоненті жобаларды, жоспарларды, процестерді, ғылыми немесе сауда тәжірибелерін, не 12-баптың 4-тармағында сипатталған басқа құқықтарды беру немесе ұсыну емес, техникалық қызметтерді, соның ішінде ғылыми, геологиялық немесе техникалық сипаттағы зерттеулерді яки шолуларды орындау, немесе консультациялық қызметтер не бақылау жөніндегі қызметтер көрсету болып табылса, және

(ii) контракт бойынша төлем баптарының бірде-бірі қызметтер көрсетуден табыс алушының табысымен немесе табыстарымен (не өзге ұқсас фактормен) сәйкес келмесе, және

(iii) контракттің 12-баптың 4-тармағында сипатталған құқықтарды басқа біреуге беру есебіне жатқызуға болатын кез-келген бөлігінің құны контракттің жалпы құнының 10 процентінен, не 50000 АҚШ долларынан аспаса,

ондайда осындай қызметтердің төлеміне қабылдап алынған төлемдер 7-бап немесе 14-бап қолданылатын төлемдер болып есептеледі. Контракт "аралас" сипатта болатын басқа жағдайларда контракт бойынша төленген сома мұндай төлемдердің бір бөлігі көрсетілген қызметтердің төлемі болып есептелуге тиісті, ал екінші бөлігі 12-бап бойынша салық салынатын роялти болып есептелетін факт бейнеленетіндей болып бөлінуі мүмкін.

VI. 7, 14 және 26-баптарға байланысты

Қазақстан жағдайында Конвенция күшіне енген күннен бастап 1995 жылдың 30 маусымына дейін қолданылатын қолданылып жүрген заңдар бойынша пайда мен табысқа салынатын салықтарды есептеу кезінде Нидерланды резиденттерінің 30 проценттен көбісінің қатысуымен Қазақстанның резиденті болып табылатын

кәсіпорынға немесе Нидерланды кәсіпорнының тұрақты мекемесіне (7-баптың ережелерін ескере отырып) олар банкіге төленді ме, жоқ па - соған қарамастан және борыш шарттарына байланысыз нақты төленген жалақы мен проценттік шығындар бойынша шегерім жасауға рұқсат етіледі деп түсініледі. Егер қазақстандық салық заңдары бойынша шектеулер "созылған қол" ережесі бойынша айқындалған ставкадан, соның ішінде, проценттер жағдайында, ақылға сыймды тәуекел бағасынан кем болмаса, шегерімдер бұл шектеулерден асып түсе алмайды.

VII. 10-бапқа байланысты

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резидент-компаниясы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің дивидендтер төлейтін компания капиталының кемінде 50 процентін тікелей немесе жапмалы түрде иеленіп отырған резидент-компаниясына төлейтін дивидендтер, дивидендтер алушы компания дивидендтер төлейтін компанияға бір миллион АҚШ долларынан кем емес мөлшерде инвестиция жасаған жағдайда және бұл инвестицияға басқа Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметі, не осы Мемлекеттің орталық банкі, не осы Үкіметтің иелігінде немесе бақылауында болып отырған, сондай-ақ бірінші Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметі мақұлдаған кез-келген орган немесе ұйым (соның ішінде қаржы мекемелері) толық кепілдік бергенде немесе сақтандырғанда, бірінші Уағдаласушы Мемлекетте салықтан босатылады деп түсініледі. Егер жоғарыда аталған инвестиция бір миллион АҚШ долларынан асып түссе, бірақ инвестицияның барлық бірдей сомасына толық кепілдік берілмеген немесе сақтандырылмаған болса, онда бұл ереже тек дивидендтердің бір бөлігіне ғана қатысты, инвестицияның кепілдік берілген немесе сақтандырылған бөлігінің инвестицияның жалпы сомасындағы үлесіне қарай қолданылады.

2. Егер тұрақты мекемеге инвестицияланатын сома 500 000 АҚШ долларынан асып түссе және мұндай инвестицияны кәсіпорын резиденті болып табылатын Мемлекеттің Үкіметі, не осы Мемлекеттің орталық банкі, не осы Мемлекет Үкіметінің иелігінде немесе бақылауында болып отырған, сондай-ақ басқа Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметі мақұлдаған кез-келген орган немесе ұйым (соның ішінде қаржы органдары мен ұйымдары) толық

сақтандырған немесе кепілдік берген болса, 8-тармақта көзделген қосымша салық өндіріп алынбайды деп түсініледі. Егер жоғарыда аталған инвестиция 500 000 АҚШ долларынан асып түссе, бірақ инвестицияның барлық бірдей сомасына толық кепілдік берілмеген немесе сақтандырылмаған болса, онда бұл ереже тек қосымша салық базасының инвестицияның кепілдік берілген немесе сақтандырылған бөлігінің инвестицияның жалпы сомасына сәйкесті бөлігіне ғана қолданылады.

3. Қазақстан мен Экономикалық Ұлтымақтастық және Даму Ұйымының толық мүшесі арасындағы осы Конвенцияның 10-бабының 8-тармағында ескертілген қосымша салық салуды көздемейтін қосарланған салық салуды болдырмау туралы Конвенция кішінде болған уақыттың барлығында онда ескертілген қосымша салық Нидерландының резиденттері болып табылатын кәсіпорындардан өндіріп алынбайды.

VIII. 10 және 11-баптарға байланысты

Нидерланды жағдайында дивидендтер термині пайдаларға қатысу облигацияларынан алынған табысты қамтиды деп түсініледі.

IX. 10, 11 және 12-баптарға байланысты

Егер табыс көзінен 10, 11 және 12-баптардың ережелеріне сәйкес өндіріп алынатын салық сомасынан асып түсетін сомала салық ұсталған болса, онда басы артық салық сомасын кері қайтару туралы талап осы салықты ұстап қалған Мемлекеттің құзырлы органына салық ұсталған күнтізбелік жыл аяқталғаннан кейін үш жылдың ішінде қойылады.

X. 11-бапқа байланысты

"Процент" термині сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекет банкінің тұрақты мекемесіне осы банк есептеген процентті қамтиды деп түсініледі.

XI. 11 және 12-баптарға байланысты

1. Егер 1995 жылдың 28 сәуірінен кейін Қазақстан Экономикалық Ұлтымақтастық және Даму Ұйымының толық мүшесі болып табылатын Мемлекетпен проценттер немесе роялти бойынша қолданылып жүрген негүрлым төмен ставканы (соның ішінде польдік ставканы) көздейтін қосарланған салық салуды болдырмау туралы Конвенцияға қол қойса, онда мұндай негүрлым төмен ставка Нидерландының резиденттеріне өзінен-өзі қолданылатын болады.

2. Егер сол бойынша проценттер төленетін борыш талабы немесе, егер тиісінше солар бойынша роялти төленетін құқық немесе меншік осы баптың ережелерін найдаланып қалу жөніндегі басты мақсатпен жасалса немесе тиісінше берілген болса, 11 және 12-баптардың ережелері қолданылмайды деп түсініледі. Егер Уағдаласушы Мемлекет мұндай ережені күшіне енгізбек болып отырған жағдайда оның құзырлы органы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органымен алдын ала ақылдасып алуы тиіс.

XII. 12-бапқа байланысты

Егер 12-баптың 4-тармағының b) тармақшасына сәйкес жалдауға қатысты төленетін роялтидің нақты несі 12-баптың 5-тармағында көзделгендей таңдау жасаса, онда төленуі роялти алынған құқыққа немесе меншікке қатысты болатын және таза пайданы айқындаған кезде шегеріліп тасталатын кез-келген проценттер, 12-баптың 5-тармағында көрсетілгеніндей, жалдау төлемі найда болған Уағдаласушы Мемлекетте тапқы көзі бар болып болып есептеледі деп түсініледі. Кез-келген осындай проценттік төлемдер, егер ол басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленсе, осы Конвенцияның 11-бабының ережелеріне жатады. 12-баптың 5-тармағына сәйкес жасалған таңдау жалдау төлемінің көзі болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органына хабарланады.

XIII. 18-бапқа байланысты

Қазақстан өзінің ұлттық заңдары бойынша 18-баптың 1-тармағында көзделген салық салу құқығын жүзеге асыра алмайтын

кезеңде Қазақстанның резиденті Нидерландыда бұдан бұрын атқарылған жұмыс үшін алатын зейнетақыларға қатысты осы тармақтың ережелерінің күші болмайды. Мұндай зейнетақыларға бұдан былай қарай Нидерландының ұлттық заңдары қолданылады. Қазақстанның құзырлы органы Қазақстан өзінің заңдары бойынша 1-тармақта көзделген салық салу құқығын жүзеге асыра алатыны туралы Нидерландының құзырлы органын хабардар еткен бойда хаттаманың осы ережесі қолданылу күшін тоқтатады.

XIV. 19-бапқа байланысты

Нидерланды жағдайында "Уағдаласушы Мемлекеттің әлеуметтік қамсыздандыру жүйесінің ережелеріне сәйкес төленген кез-келген зейнетақы мен басқа да төлемдер" термині әлеуметтік сақтандыру және әлеуметтік қамсыздандыру жөніндегі нидерландылық заңдарда көзделген, мысалы, қартаюға, қайтыс болуға, ауруға шалдығуға, мүгедектікке, жұмыссыздыққа байланысты барлық төлемдер мен басқа да жеңілдіктерді, балаларға, жесірлер мен жетімдерге арналған жәрдемақыларды қамтиды деп түсініледі.

XV. 23-бапқа байланысты

23-баптың мақсаттары үшін "капитал" термині жылжымалы және жылжымайтын мүлікті білдіреді және қолдағы ақшаны, акцияларды немесе басқа да меншік құқықтары куәліктерін, вексельдерді, облигацияларды немесе басқа да борыш куәліктерін және патенттерді, сауда маркаларын, авторлық құқықтарды немесе басқа да осындай құқықты яки мүлікті қамтиды (бірақ тек солармен шектеліп қалмайды) деп түсініледі.

XVI. 24-бапқа байланысты

24-баптың 3-тармағында көзделген кемітулерді есептеген кезде 23-баптың 1-тармағында аталған капитал түрлерінің құны осы капиталға алынған кепілдік сомасының мөлшеріне кемітіледі, ал 23-баптың 2-тармағында аталған капитал түрлеріне қатысты құн тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға тиесілі борыштардың мөлшеріне кемітіледі деп түсініледі.

XVIII. 25-бапқа байланысты

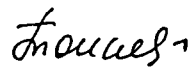
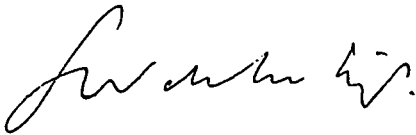
25-бап ережелерінің Каспий теңізі халықаралық құқық бойынша "теңіз" мәртебесін алғанда ғана күші болады деп түсініледі.

Осыны куәландыру ретінде төменде қол қойшы өкілдер осы хаттамаға қол қойды.

Алматы қаласында 1996 жылғы сәуір айының 24 күні голланд, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі дана етін жасалды. Бұл орайда барлық төрт мәтіннің де күші бірдей. Голланд, қазақ немесе орыс мәтіндерін дәйектесуде алшақтықтар бола қалған жағдайда ағылшын мәтіні негізге алынады.

Нидерланды Корольдігінің
Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ И РЕ-
СПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НА-
ЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ
УПЛАТЫ НАЛОГОВ НА ДОХОД И КАПИТАЛ

Правительство Королевства Нидерландов

и

Правительство Республики Казахстан,

желая заключить между двумя Государствами Конвенцию об избежании
двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты на-
логов на доход и на капитал,

договорились о следующем:

ГЛАВА 1

Область применения Конвенции

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резид-
дентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на ка-
питал, взимаемым Договаривающимся Государством или его политико-ад-
министративными подразделениями или местными властями, независимо
от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с повышения стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

а) в Нидерландах:

- подоходный налог,
- налог на заработную плату,
- налог на прибыль компании, включая долю Правительства в чистой прибыли от добычи природных ресурсов, облагаемой налогом согласно *Mijnwet 1810* (Горному закону 1810) в отношении концессий, выпущенных с 1967 г., или согласно Континентальному Плану 1965 г. (Горный закон о Нидерландском Континентальном Шельфе 1965),
- налог на дивиденды,
- налог на капитал,

(далее именуемые как " Нидерландские налоги ");

б) в Казахстане:

- налог на доходы юридических и физических лиц;
- налог на имущество юридических и физических лиц ;

(далее именуемые как " Казахстанские налоги ").

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

ГЛАВА 2
Определения

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины " Договаривающееся Государство " и " другое Договаривающееся Государство " означают Королевство Нидерландов (Нидерланды) или Республику Казахстан (Казахстан), в зависимости от контекста; термин " Договаривающиеся Государства " означает Королевство Нидерландов (Нидерланды) и Республику Казахстан (Казахстан);

б) термин " Нидерланды " означает часть Королевства Нидерландов, которая расположена в Европе, включая его территориальное море и любую площадь вокруг территориального моря, на которой Нидерланды, в соответствии с международным правом, осуществляют юрисдикцию или суверенные права в отношении морского дна, его недр и лежащих над ним вод и их природных ресурсов;

в) термин " Казахстан " означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин " Казахстан " включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы Казахстана;

г) термин " лицо " включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

д) термин " компания " означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения;

е) термины " предприятие Договаривающегося Государства " и " предприятие другого Договаривающегося Государства " означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую резидентом Договаривающегося Государства и предпринимательскую деятель-

ность, осуществляемую резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "национальное лицо" означает:

1. любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

2. любое юридическое лицо, компанию, товарищество или любую другую ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

и) термин "компетентный орган" означает:

1. в Нидерландах: Министр Финансов или его уполномоченный представитель;

2. в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченный представитель.

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия сходного характера. Однако этот термин не включает какое-либо лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или находящегося в нем капитала.

Договаривающееся Государство, его политико-административное подразделение или местный орган власти, организация этого Государства, политико-административного подразделения или органа власти также как и пенсионный фонд или благотворительная организация, признанные таковыми в Договаривающемся Государстве и доход которых обычно освобожден от налогообложения в этом Государстве, рассматриваются как резиденты этого Государства. Признанным пенсионным фондом Договаривающегося Государства будет считаться любой пенсионный фонд, признанный и контролируемый в соответствии с узаконенными положениями этого Государства.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо оказывается резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает доступным ему постоянным жилищем; если оно располагает доступным ему постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает доступным ему постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если в силу положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то, такое лицо будет считаться резидентом Государства, в котором расположено его место эффективного управления.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:

- а) место управления,
- б) отделение,
- в) контору,
- г) фабрику,
- д) мастерскую,

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. а) Строительная площадка или строительный или монтажный или сборочный объект в Договаривающемся Государстве или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, образуют постоянное учреждение в этом Договаривающемся Государстве, только если они продолжаются более 12 месяцев;

б) установка или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов в Договаривающемся Государстве или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровая установка или корабль, используемый для разведки природных ресурсов в Договаривающемся Государстве образуют постоянное учреждение в этом Договаривающемся Государстве, только если такое использование или услуги продолжаются более чем 12 месяцев;

в) оказание услуг, в пределах Договаривающегося Государства, включая консультационные услуги резидентом другого Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал, находящийся в пределах первого упомянутого Государства и нанятый этим резидентом для таких целей, образуют постоянное учреждение в этом Договаривающемся Государстве, только если такие услуги продолжаются более чем 12 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи, термин " постоянное учреждение " не считается включающим:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) продажу после выставки или ярмарки показанных товаров или изделий принадлежащих предприятию;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или доставки;

г) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации, или для распространения информации, или маркетинга, подготовительного или вспомогательного характера для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ж) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 , если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается той, которая упомянута в

пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

ГЛАВА 3

Налогообложение дохода

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или за право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда не считаются недвижимым имуществом.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены в целях предпринимательской деятельности постоянного учреждения, включая управленческие и административные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Однако, такой вычет не разрешается в отношении сумм, если таковые имеются, выплаченных (иных, чем возмещение фактических расходов) постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из его других офисов путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей в возврат за использование патентов или других прав

или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или, исключая случаи банковских предприятий, путем выплаты процентов за заем денежных средств постоянным учреждением. Также не берутся в расчет при определении прибыли постоянного учреждения суммы, начисленные (иные, чем возмещение фактических расходов) постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из его других офисов путем начисления роялти, гонораров или других схожих платежей в возврат за использование патентов или других прав или путем начисления комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или, исключая случаи банковских предприятий, путем начисления процентов за денежные средства занятые головным офисом предприятия или любым другим из его офисов.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предшествующих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не будет веской и достаточной причины для его изменения.

6. В случае, когда прибыль включает виды дохода, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие и в котором расположено место эффективного руководства предприятия.

2. Для целей настоящей статьи, прибыль, полученная от эксплуатации морских и воздушных судов в международной перевозке включает прибыль, полученную от сдачи в аренду на основе фрахта морских и воздушных судов, при эксплуатации в международных перевозках, если такая арендная прибыль сопутствует прибыли, описанной в пункте 1.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства;

или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства;

и в каждом случае, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом. Понимается, тем не менее, что тот факт, что ассоциированные предприятия заключают договоренности, такие как соглашение о совместном покрытии затрат или общие сервисные соглашения, для или на основании распределения руководящих, общих административных, технических и коммерческих расходов, исследовательских и расходов на развитие и других схожих расходов, сам по себе не является условием, о котором сказано в предыдущем предложении.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между

независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут, при необходимости, консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая владеет прямо или косвенно не менее 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях;

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств взаимным согласием определяют применение пункта 2.

4. Положения пункта 2 не будет затрагивать налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

5. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, акций "жуиссанс" или прав "жуиссанс", горных акций, акций учредителей или других прав не являющихся долговыми требованиями, участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с налоговым законодательством Го-

сударства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

7. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, также не подвергается обложению налогом на нераспределенную прибыль нераспределенная прибыль компании даже, если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом Государстве.

8. Прибыль предприятия резидента Договаривающегося Государства, полученная через постоянное учреждение, расположенное в другом Договаривающемся Государстве, после того как была обложена налогом в соответствии с положениями статьи 7 и после вычета любой суммы, реинвестированной в это постоянное учреждение, может облагаться налогом на оставшуюся сумму в этом другом Государстве, но дополнительный налог, взыскиваемый таким образом не будет превышать процентов, предусмотренных в подпункте (а) пункта 2 настоящей статьи. Однако, если в соответствующем налогооблагаемом году прибыль постоянного учреждения не превысит 100 000 американских долларов, этот дополнительный налог взыскиваться не будет.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Компетентные органы Договариваемых Государств взаимным согласием определяют метод применения пункта 2.

4. Термин " проценты " при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований различного вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является само это Государство, его политико-административное подразделение, местные органы власти или

резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Несмотря на положения пункта 2:

а) проценты, возникшие в одном из Государств и выплачиваемые в отношении облигаций, долговых обязательств или других схожих обязательств Правительства этого Государства, центрального банка этого Государства, его политико-административного подразделения или местного органа власти освобождаются от налога в этом Государстве;

б) проценты, возникающие в одном из Государств и выплачиваемые в отношении облигаций, долговых обязательств или других схожих обязательств Правительству другого Государства, центральному банку другого Государства, его политико-административному подразделению или местному органу власти освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве;

в) проценты, возникающие в одном из Государств и выплачиваемые в отношении займов гарантированных и застрахованных Правительством другого Государства, центральным банком другого Государства или любым агентством или учреждением (включая финансовое учреждение) при-

надлежащим или контролируемым этим другим Правительством, освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в Договариваемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Компетентные органы Договариваемых Государств взаимным согласием определяют метод применения пункта 2.

4. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование и за право использования:

а) любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), имеющую промышленный, коммерческий или научный характер; и

б) промышленного, коммерческого или научного оборудования.

5. Несмотря на пункт 2 настоящей статьи фактический владелец роялти получаемых в отношении аренды как указано в подпункте б) пункта 4 настоящей статьи может выбрать способ налогообложения в Договариваемся Государстве, в котором возникли роялти, как если бы право или собственность в отношении которых такие роялти выплачиваются, являются фактически связанными с постоянным учреждением или постоянной базой в этом Государстве. В таком случае, к доходу и вычетам (включая амортизацию), относящимся к такому праву или собс-

твенности, могут применяться положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

7. Роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, когда плательщиком является само это Государство, политико - административное подразделение, местный орган или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и такие роялти относятся к такому постоянному учреждению или постоянной базе, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

8. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций (иных, чем акции котирующиеся на официально признанной бирже) или других прав, схожих по своей природе, стоимость которых состоит в основном из стоимости недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве. Для целей настоящего пункта, термин "недвижимое имущество" также включает акции компании (или другие схожие права), стоимость которых состоит в основном из стоимости недвижимого имущества, но не включает имущество, с помощью которого осуществляется предпринимательская деятельность компании (или другой экономической единицы), если только предпринимательская деятельность компании (или другой экономической единицы) не является, в основном, владением, покупкой или продажей, или арендой недвижимого имущества.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, принадлежащей резиденту Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных или морских судов, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие и в котором расположено место эффективного управления предприятием.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

6. Положения пункта 5 не затрагивают права каждого из Договаривающихся Государств облагать налогом в соответствии с их собственным законодательством доходы от отчуждения акций или прав " жуиссанс " в компании, капитал которой полностью или частично вложен в акции, и которая по законам этого Государства является резидентом этого Государства, получаемые физическим лицом, которое является резидентом другого Договаривающегося Государства и являлся резидентом первого упомянутого Государства в течение последних пяти лет, предшествующих отчуждению акций или прав " жуиссанс ".

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде.

В таком случае, доход, связанный с услугами может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, изложенным в статье 7 для определения суммы прибыли от предпринимательской деятельности и прибыли, относимой к постоянному учреждению.

2. Термин "профессиональные услуги" в частности включает, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или

преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 жалование, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное отсюда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем фискальном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна,[†] эксплуатируемого в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров или другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного органа, "bestuurder" или "commissaris" компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, и которые назначаются таковыми общим собранием акционеров или любым другим компетентным органом такой компании и в круг обязанностей которых входит общее управление компанией или контроль за ее деятельностью, соответственно, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15 облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 18

Пенсии и аннуитеты

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществляющуюся работу в прошлом резиденту Договаривающегося Государства и любой аннуитет, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Однако, если такие вознаграждения не имеют периодического характера и они выплачиваются за выполненную в прошлом работу в

другом Договаривающемся Государстве, или если взамен права аннуитета выплачивается твердая сумма, эти вознаграждения или эта крупная сумма облагается налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникли.

3. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени согласно принятому обязательству производить такие выплаты взамен на адекватную и полную компенсацию в деньгах или денежном выражении.

Статья 19

Государственная служба и выплаты социального обеспечения

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или их местным органом власти любому физическому лицу в отношении службы, оказываемой этому Государству или подразделению или органу власти может облагаться налогом в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо являясь резидентом этого Государства, также :

1. является гражданином этого Государства; или

2. не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или подразделения, или органа власти может облагаться налогом в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти.

4. Любая пенсия и другой платеж, выплачиваемый в соответствии с положениями системы социального страхования Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в первом упомянутом Государстве.

Статья 20

Профессора и преподаватели

1. Выплаты, которые профессор или преподаватель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, для целей преподавания или научного исследования, в течение максимального периода в два года, в университете, колледже или другом образовательном или научно-исследовательском учреждении в другом Договаривающемся Государстве, получает для проведения такого преподавания или исследования, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве.

2. Настоящая Статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а главным образом, для личной выгоды отдельного лица или лиц.

Статья 21

Студенты, стажеры и исследователи

1. Физическое лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства вначале своего визита в другое Договаривающееся Государство и которое временно находится в этом другом Государстве для основной цели:

а) обучения в Университете или другом признанном учебном заведении в этом другом Государстве, или

б) прохождения стажировки, необходимой для работы по специальности или получения квалификации; или

в) обучения или проведения исследований являясь при этом получателем стипендий, пособий или других подобных выплат от правительственных, религиозных, благотворительных, научных, литературных или образовательных организаций;

освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении платежей, полученных из-за границы для целей его проживания, получения образования, учебы, проведения исследований или прохождения практики, а также в отношении стипендий, пособий или других подобных выплат.

2. Льгота, предусмотренная в пункте 1, применяется только в течение такого периода времени, который обычно необходим для завершения обучения, стажировки или исследований; при этом льгота в отношении стажировки не будет длиться период, превышающий 2 года и для обучения или исследования период не будет превышать 5 лет.

3. Настоящая статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а, главным образом, для личной выгоды отдельного лица или лиц.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет в этом другом Государстве независимые индивидуальные услуги посредством находящейся там

постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

ГЛАВА 4

Налогообложение капитала

Статья 23

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие и в котором расположено место фактического руководства предприятия.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

ГЛАВА 5

Устранение двойного налогообложения

Статья 24

Устранение двойного налогообложения

1. При налогообложении своих резидентов Нидерланды могут включить в базу, по которой такие налоги взимаются, статьи дохода или капитала, которые, согласно положениям настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Казахстане.

2. Однако, если резидент Нидерландов получает статьи дохода которые согласно статье 6, статье 7, пункта 6 статьи 10, пункта 5 статьи 11, пункта 6 статьи 12, пунктам 1 и 3 статьи 13, статье 14, пункта 1 статьи 15, пунктам 1(подпункт а), 2(подпункт а) и 4 статьи 19, пункта 2 статьи 22 настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Казахстане и включаются в базу, оговоренную в пункте 1, то Нидерланды освобождают такие статьи дохода от налога путем предоставления скидки со своего налога. Такая скидка исчисляется в соответствии с положениями Нидерландского закона об устранении двойного налогообложения. Для этой цели эти статьи дохода считаются включенными в общую сумму статей дохода, которые освобождаются от Нидерландского налога согласно этим положениям.

3. Далее, Нидерланды предоставляют вычет из Нидерландского налога по статьям дохода или капитала, которые согласно пункту 2 статьи 10, пункту 2 статьи 11, пункту 2 и 5 статьи 12, пункту 2 и 6 статьи 13, статьи 16, статьи 17, пункту 2 статьи 18 и пунктам 1 и 2 статьи 23 настоящей Конвенции, могут облагаться в Казахстане в той степени, в которой эти статьи включены в базу, оговоренную в пункте 1. Сумма такого вычета равняется сумме налога, уплаченного в Казахстане по этим статьям дохода или капитала, но она не должна превышать сумму скидки, которая была бы предоставлена, если бы статьи таким образом включенного дохода или капитала были единственными статьями дохода или капитала, которые освобождаются от Нидерландского налога согласно положениям Нидерландского закона об устранении двойного налогообложения.

4. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Нидерландах, Казахстан позволит:

i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Нидерландах;

ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в Нидерландах.

Эти вычеты, однако, в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или капитала, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Нидерландах.

б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Нидерландах, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой доход или капитал, который подвергается налогообложению в Казахстане.

ГЛАВА 6

Специальные положения

Статья 25

Оффшорная деятельность

1. Положения настоящей статьи применяются независимо от любых других положений настоящей Конвенции. Однако, настоящая статья не применяется в том случае, если оффшорная деятельность лица представляет собой для этого лица постоянное учреждение согласно положениям статьи 5 или постоянную базу согласно положениям статьи 14.

2. В этой статье термин "оффшорная деятельность" означает деятельность, которая осуществляется на некотором расстоянии от бере-

га, в связи с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в Договаривающемся Государстве.

3. Предприятие Договаривающегося Государства, осуществляющее оффшорную деятельность в другом Договаривающемся Государстве, считается, в отношении этой деятельности, с учетом пункта 4 настоящей статьи, занимающимся осуществлением предпринимательской деятельности через постоянное учреждение, расположенное там, если только такая оффшорная деятельность не осуществляется в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 30 дней в любом 12 месячном периоде.

В целях настоящего пункта:

а) если предприятие, осуществляющее оффшорную деятельность в другом Договаривающемся Государстве, связано с другим предприятием и это другое предприятие продолжает как часть того же проекта, ту же оффшорную деятельность, которую осуществляет или осуществляло первое упомянутое предприятие, и также вышеупомянутая деятельность осуществляемая обоими предприятиями - при суммировании - превышает период в 30 дней, то каждое предприятие считается осуществляющим свою деятельность в период, превышающий 30 дней в 12 месячном периоде;

б) предприятие рассматривается как связанное с другим предприятием, если одно предприятие владеет прямо или косвенно, по крайней мере, одной третью капитала другого предприятия или если лицо владеет прямо или косвенно, по крайней мере, одной третью капитала обоих предприятий.

4. Однако, в целях пункта 3 настоящей статьи термин "оффшорная деятельность" не включает:

а) одно или любое сочетание деятельности, упомянутой в пункте 4 статьи 5;

б) буксирование или якорное управление кораблями, которые в основном построены для этой цели, и любые другие операции, выполняемые такими кораблями;

в) перевозки запасов или персонала морскими или воздушными судами в международной перевозке.

5. Резидент Договаривающегося Государства, который осуществляет оффшорную деятельность в другом Договаривающемся Государстве, состоящую из профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, считается осуществляющим эту деятельность с постоянной базы в другом Договаривающемся Государстве, если данная оффшорная деятельность длится в течение периода 30 или более дней.

6. Зарплата, жалование и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы, связанной с оффшорной деятельностью, осуществляемой через постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, могут, в той части, в которой такая оффшорная работа выполняется в этом другом Государстве, облагаться налогом в этом другом Государстве.

7. Если предъявляются документальные доказательства о том, что налог был уплачен в Казахстане на статьи дохода, который может облагаться налогом в Казахстане согласно статье 7 и статье 14 в связи с пунктом 3 и пунктом 5 настоящей статьи соответственно, а также пунктом 6 настоящей статьи, Нидерланды предоставляют скидку со своего налога, который исчисляется в соответствии с положениями, предусмотренными в пункте 2 статьи 24.

Статья 26

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве,

дарстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11, пункта 8 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Несмотря на положения статьи 2 положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 27

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, неза-

висимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 26, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

5. Если любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, не могут быть разрешены компетентными органами в течение двух летнего периода, этот вопрос может, с согласия налогоплательщика(ков), быть передан в арбитраж, при наличии письменного согласия налогоплательщика(ков) подчиниться решению арбитражного суда. Решение арбитражного суда по каждому конкретному случаю имеет обязательную силу для обоих Договаривающихся Государств в отношении данного случая. Все процедурные вопросы обсуждаются через дипломатические каналы. После трехлетнего периода после вступления в силу настоящей Конвенции компетентные органы проконсультируются на предмет необходимости обмена диплома-

тическими нотами. Положения настоящего пункта вступают в силу при наличии согласия Государств, достигнутого обменом дипломатическими нотами.

Статья 28

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере в какой налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается столь же конфиденциальной, что и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении, или рассмотрении апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Договаривающиеся Государства могут раскрыть арбитражному суду, учрежденному в соответствии с положениями пункта 5 статьи 27 ту информацию, которая необходима для осуществления арбитражной процедуры. Такое раскрытие информации должно соответствовать положениям статьи 30. Члены арбитражного суда должны руководствоваться описанным в пункте 1 настоящей статьи разрешением о разглашении в отношении информации, раскрытой таким образом.

Статья 29

Оказание помощи в сборе налогов

1. Государства согласны оказывать друг другу помощь и поддержку в отношении сбора налогов, в соответствии со своими соответствующими законодательствами или административной практикой, по налогам, к которым применяется настоящая Конвенция, и любым увеличениям сумм

налогов, дополнительным сборам, просроченным платежам, процентам и затратам, связанным с упомянутыми налогами.

2. По просьбе Государства-заявителя, Государство, выполняющее просьбу, взыскивает налоговые обязательства первого упомянутого Государства в соответствии с законом и административной практикой, связанной со сбором своих собственных налоговых обязательств. Однако, такие обязательства не пользуются каким-либо приоритетом в Государстве, выполняющем эти обязательства, и не могут взыскиваться путем заключения должника за его долги. Государство, выполняющее просьбу, не обязано принимать какие-либо подлежащие исполнению меры, которые не предусмотрены в законах Государства-заявителя.

3. Положения пункта 2 применяются только к налоговым обязательствам, которые являются основанием документа, позволяющего их принудительное взыскание в Государстве-заявителе и, если иное не оговорено между компетентными органами, то они не оспариваются.

Однако, если требование относится к налоговому обязательству лица-нерезидента Государства-заявителя, пункт 2 применяется только, если иное не оговорено компетентными органами, том случае, где требование не может больше оспариваться.

4. Обязательство в оказании помощи во взыскании налоговых требований в отношении умершего лица или его имущества ограничивается стоимостью имущества или имущества, приобретенного каждым фактически получателем имущества, в соответствии с тем, взыскивается обязательство с имущества или его получателя.

5. Выполняющее просьбу Государство не обязано соглашаться с просьбой:

а) если Государство - заявитель не использовало все средства, доступные на его территории за исключением тех средств, которые могли бы привести к возникновению несоразмерной трудности;

б) если оно считает, что налоговое требование противоречит положениям настоящей Конвенции или любой другой Конвенции, заключенной между двумя данными Государствами.

б . К просьбе об оказании административной помощи в взыскании налогового требования прилагаются:

а) декларация о том, что налоговое требование относится к налогу, к которому применяется Конвенция, и соблюдены условия пункта 3;

б) официальная копия документа, позволяющего принудительное взыскание налога в Государстве - заявителе;

в) любой другой документ, необходимый для взыскания налога;

г) при необходимости заверенная копия, подтверждающая любое решение о взыскании налога, принятое административным органом или государственным судом.

7. Государство - заявитель указывает сумму взыскиваемого налогового требования как в валюте Государства - заявителя, так и в валюте Государства, выполняющего эту просьбу. Обменным курсом, который должен применяться в целях предыдущего предложения, является последний курс продажи валюты, установленный на наиболее представительном обменном рынке или рынках Государства - заявителя. Каждая сумма налога, взысканная Государством, выполняющим просьбу, переводится в Государство - заявитель в валюте Государства, выполняющего просьбу. Перевод денег производится в течение месяца, начиная с даты взыскания.

8. По просьбе Государства-заявителя, Государство, выполняющее просьбу, с целью взыскания суммы налога принимает меры "консервации", если даже требование оспаривается или пока не является основанием для документа, позволяющего принудительное взыскание, постольку поскольку это соответствует законам и административной практике Государства, выполняющего просьбу.

9. Документ, позволяющий принудительное взыскание в Государстве - заявителе, если уместен и соответствует действующим положениям Государства, выполняющего просьбу, принимается, признается, дополняется или заменяется, как можно скорее после получения просьбы об оказании помощи документом, позволяющим принудительное взыскание в Государстве, выполняющем просьбу.

10. Вопросы, касающиеся любого периода, за пределами которого нельзя взыскивать налоговое обязательство, решаются согласно закону Государства - заявителя. В просьбе об оказании помощи в взыскании налога излагаются подробности, касающиеся этого периода.

11. Действия по взысканию, совершенные Государством, выполняющим просьбу, по выполнению просьбы об оказании такой помощи, которые в соответствии с законами этого Государства, имели бы в результате приостановление или прекращение периода, упомянутого в пункте 10, должны иметь такой же результат согласно законам Государства-заявителя. Государство, выполняющее просьбу, сообщает Государству-заявителю о таких действиях.

12. Государство, выполняющее просьбу, может допустить отсрочку платежа или платежа по частям в случае, если его законы или административная практика предусматривает это в подобных обстоятельствах; но, оно должно сначала сообщить об этом Государству - заявителю.

13. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимной договоренности предусматривают положения, касающиеся минимальных сумм налоговых обязательств, указываемых в просьбе об оказании помощи.

14. Государства взаимно отказываются от возмещения затрат на соответствующие помощь и поддержку, которые они оказывают друг другу при применении настоящей Конвенции. Государство-заявитель в любом случае остается ответственным перед Государством, выполняющим просьбу, за финансовые последствия действий по взысканию, которые оказались неоправданными в отношении реальности соответствующего налогового требования или законности документа, позволяющего принудительное взыскание в Государстве - заявителе.

Статья 30

Ограничение действия статей 28 и 29

Положения статей 28 и 29 ни в коем случае не будут истолковываться так, чтобы навязать одному из Договаривающихся Государств обязательство:

а) осуществлять административные меры, противоречащие законам и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которая не предоставляется согласно законам или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала любую торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информации, распространение которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

Статья 31

Дипломатические агенты и консульские сотрудники

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий дипломатических агентов или консульских служащих, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Глава VII

Заключительные положения

Статья 32

Вступление в силу

Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после последней даты, когда соответствующие Правительства письменно известят друг друга, что формальные конституционные требования в их соответствующем Государстве завершены и ее положения будут применяться для налогооблагаемых лет и периодов, начинающихся с или после 1 января года, предшествующего году в котором Конвенция вступит в силу, но не раньше, чем 1-го января 1995 года.

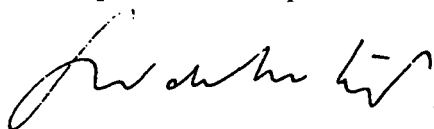
Статья 33
Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Государство может прекратить действие Конвенции по дипломатическим каналам путем подачи извещения о прекращении действия не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после 5 летнего периода после даты вступления ее в силу. В таком случае Конвенция прекратит действие для налогооблагаемых лет и периодов, начиная с конца календарного года, в котором было подано извещение о прекращении действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители должным образом уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Алматы 24 числа, апреля месяца 1996 года в двух экземплярах, на голландском, казахском, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае любых разногласий в интерпретации между голландским, казахским и русскими текстами английский текст будет определяющим.

За Правительство
Королевства Нидерландов:



За Правительство
Республики Казахстан:



ПРОТОКОЛ

Во время подписания Конвенции, заключенной в этот день между Королевством Нидерландов и Республикой Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налога на доходы и капитал, нижеподписавшиеся договорились, что следующие положения составляют неотъемлемую часть Конвенции.

I. В отношении статьи 4

Если Государство резиденции физического лица, проживающего на борту корабля без какого-либо определенного постоянного места жительства в любом из Договаривающихся Государств не может быть определено на базе статьи 4 Конвенции, оно будет считаться резидентом Договаривающегося Государства, в котором корабль имеет родную гавань.

II. В отношении статьи 5

Для целей подпунктов f и g пункта 4 понимается, что содействие заключению (включая само подписание) контрактов, касающихся займов, поставки товаров или изделий, или технических услуг, считается деятельностью подготовительного или вспомогательного характера.

III. В отношении статей 5, 6, 7, 13 и 26

1. Понимается, что права на разведку и эксплуатацию природных ресурсов рассматриваются как недвижимое имущество, расположенное в Договаривающемся Государстве с морским дном и недрами которого они связаны, и эти права считаются принадлежащими к имуществу постоянного учреждения в этом Государстве. Кроме того, понимается, что вышеуказанные права включают права на проценты в или на выгоды в материальных ресурсах, произведенных такой разведкой или эксплуатацией.

2. Понимается, что владение резидентом Договаривающегося Государства любыми такими правами, возникающими в другом Договаривающемся Государстве и которые считаются, в соответствии с предыдущим пунктом, принадлежащими к имуществу постоянного учреждения приводит к созданию постоянного учреждения в этом другом Государстве, для целей применения всех уместных положений Конвенции.

IV. В отношении статьи 7

1. Понимается, что в случае контракта, выполняемого предприятием Договаривающегося Государства частично через постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, частично за пределами этого другого Государства, Договаривающееся Государство, в котором находится постоянное учреждение не имеет права облагать налогом весь доход, полученный в связи с выполнением контракта, а должно рассматривать доход и вычеты в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 7 так, как если бы головной офис и постоянное учреждение предприятия действовали как независимые экономические единицы.

Далее понимается, что для определения истинной суммы дохода, должна учитываться роль и деятельность постоянного учреждения с одной стороны, роль и деятельность предприятия за пределами страны, в которой находится постоянное учреждение с другой стороны. Доход от такой другой деятельности, должным образом распределенный не облагается налогом в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное учреждение.

Считается далее, что вышесказанное относится к контрактам по проведению подготовительных работ, поставке, монтажу и установке промышленного, торгового и научного оборудования, помещений или общественных работ.

2. В отношении пункта 1 статьи 7, прибыль полученная от продажи товаров и изделий таких же или сходных с теми, что продаются, либо от другой предпринимательской деятельности такой же или схожей с деятельностью, которая осуществляется через постоянное учреждение, может быть отнесена к такому постоянному учреждению, при условии, что есть подтверждение того, что эти связанные с получением дохода операции были проведены для того, чтобы избежать налогообложение в Договаривающемся Государстве, где расположено постоянное учреждение.

V. В отношении статей 7, 12 и 14

Если,

(i) единственно важным компонентом контракта является выполнение технических услуг, включая исследования или обзоры научного, геологического или технического характера, или консультационные или услуги по контролю, а не передача или предоставление проектов,

планов, процессов, научных или торговых опытов, или других прав, описанных в пункте 4 статьи 12, и

(ii) часть выплаты по контракту не соразмерна с доходом или доходами (или другими аналогичными факторами) получателя дохода от услуг, и

(iii) стоимость любой части контракта, которую можно отнести на счет передачи прав, описанных в пункте 4 статьи 12 не превышает 10 процентов общей стоимости контракта, либо 50000 долларов США,

тогда платежи, полученные в оплату таких услуг будут считаться выплатами, к которым применяются статья 7 или статья 14. В других случаях, где контракт имеет "смешанный" характер, суммы, уплаченные по контракту могут распределяться так, чтобы был отражен факт того, что одна часть таких выплат должна считаться оплатой услуг, а другая часть как роялти, облагаемые налогом по статье 12.

VI. В отношении статей 7, 14 и 26

Понимается, что в случае Казахстана при исчислении налогов на прибыль и доход по действующему законодательству, применяемому со дня вступления Конвенции в силу до 30 июня 1995 года предприятию, являющемуся резидентом Казахстана с более, чем 30% участием резидентов Нидерландов, или постоянно учреждению предприятия Нидерландов (с учетом положений статьи 7) разрешается производить вычеты по фактически выплаченной зарплате и процентным расходам, независимо от того, выплачены они банку или нет и независимо от условий долга. Вычеты не могут превышать ограничений по казахстанскому налоговому законодательству, если это ограничение не меньше ставки, определенной по правилу "вытянутой руки," включая, в случае процентов, разумную цену риска.

VII. В отношении статьи 10

1. Понимается, что дивиденды, выплачиваемые компанией-резидентом Договаривающегося Государства компании-резиденту другого Договаривающегося Государства, которая владеет прямо или косвенно не менее 50-ти процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды, освобождаются от налога в первом Договаривающемся Государстве

при условии, что компания, получающая дивиденды, произвела инвестицию в компанию, выплачивающую дивиденды в размере не менее одного миллиона долларов США и эта инвестиция полностью гарантируется или страхуется Правительством другого Договаривающегося Государства, либо центральным банком этого Государства, либо любым органом или организацией (включая финансовые организации), находящимися во владении или контролируемые этим Правительством, а также одобрена Правительством первого Договаривающегося Государства. Если вышеупомянутая инвестиция превышает один миллион долларов США, но вся сумма инвестиции не полностью гарантирована или застрахована, то данное положение применяется только относительно части дивидендов, в пропорции, в какой гарантированная или застрахованная часть инвестиций находится к общей сумме инвестиции.

2. Понимается, что дополнительный налог, предусмотренный пунктом 8, не взимается, если сумма, инвестируемая в постоянное учреждение превышает 500 000 долларов США и такая инвестиция полностью застрахована или гарантирована Правительством Государства, резидентом которого является предприятие, либо центральным банком этого Государства, либо любым органом или организацией (включая финансовые), находящиеся в собственности или контролируемые Правительством этого Государства, а также одобрена Правительством другого Договаривающегося Государства. Если вышеупомянутая инвестиция превышает 500 000 долларов США, но вся сумма инвестиций гарантирована или застрахована не полностью, то данное положение применяется только к той части базы дополнительного налога, которая пропорциональна гарантированной или застрахованной части инвестиции в общей сумме инвестиции.

3. Как только действующая Конвенция об избежании двойного налогообложения между Казахстаном и настоящим членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития не будет предусматривать дополнительный налог, упомянутый в пункте 8 статьи 10 настоящей Конвенции, дополнительный налог, упомянутый в ней, не будет взиматься с предприятий, являющихся резидентами Нидерландов.

VIII. В отношении статей 10 и 11

Понимается, что в случае Нидерландов термин дивиденды включает доход от облигаций участия в прибылях.

IX. В отношении статей 10, 11 и 12

Если налог был удержан у источника в сумме, превышающей сумму налога, взимаемого согласно положениям статей 10, 11 или 12, то требования о возврате излишней суммы налога предъявляются к компетентному органу Государства, которое удержало этот налог в течение трех лет после истечения календарного года, в котором был удержан налог.

X. В отношении статьи 11

Понимается, что термин "процент" также включает процент, начисленный банком постоянному учреждению такого банка в Договаривающемся Государстве.

XI. В отношении статей 11 и 12

1. Если после 28 апреля 1995 года Казахстан подпишет Конвенцию об избежании двойного налогообложения с Государством, являющимся настоящим членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития, которая будет предусматривать более низкую действующую ставку по процентам или роялти (включая нулевую ставку), то такая более низкая ставка автоматически применяется к резидентам Нидерландов.

2. Понимается, что положения статей 11 и 12 не применяются, если долговое требование, по которому выплачиваются проценты или если соответственно право или собственность, по которым выплачиваются роялти было создано или соответственно передано с главной целью воспользоваться положениями данной статьи. В случае, если Договаривающееся Государство собирается ввести в действие такое положение, то его компетентный орган должен заранее проконсультроваться с компетентным органом другого Договаривающегося Государства.

XII. В отношении статьи 12

Понимается, если фактический владелец роялти, выплачиваемых в отношении аренды, в соответствии с подпунктом б) пункта 4 статьи 12 делает выбор, предусмотренный пунктом 5 статьи 12, то любые

проценты, выплата которых определяется правом или собственностью, за которую были получены роялти и которые вычитаются при определении чистой базы, как указывается в пункте 5 статьи 12, считаются имеющими источник в Договаривающемся Государстве, в котором возник арендный платеж. Любая такая процентная выплата, если она производится резиденту другого Договаривающегося Государства, подпадает под положения статьи 11 настоящей Конвенции. Выбор, производимый в соответствии с пунктом 5 статьи 12 сообщается компетентному органу Договаривающегося Государства, которое является источником арендной выплаты.

XIII. В отношении статьи 18

В период, пока Казахстан по своему национальному законодательству не может осуществлять права на налогообложение, предусмотренное в пункте 1 статьи 18, не будут действовать положения настоящего пункта, касающегося пенсий, получаемых резидентом Казахстана в связи с ранее выполненной в Нидерландах работой. К таким пенсиям будет дальше применяться национальное законодательство Нидерландов. Как только компетентный орган Казахстана информирует компетентный орган Нидерландов о том, что Казахстан по своему законодательству может осуществить право налогообложения, предусмотренное в пункте 1, настоящее положение протокола прекращает свое действие.

XIV. В отношении статьи 19

Понимается, что в случае Нидерландов, термин "любая пенсия и другие выплаты, произведенные согласно положениям системы социального обеспечения Договаривающегося Государства" включает все выплаты и другие льготы, получаемые по нидерландскому законодательству по социальному страхованию и социальному законодательству, например, касающемуся старости, смерти, болезни, инвалидности, безработицы, пособия для детей, вдов и сирот.

XV. В отношении статьи 23

Понимается, что в целях статьи 23 термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается только ими) наличные деньги, акции или другие свидетельства прав собственности, векселя, облигации или другие свидетельства задолженности и патенты, торговые марки, авторские права или другое подобное право или имущество.

XVI. В отношении статьи 24

Понимается, что при подсчете скидки, предусмотренной в пункте 3 статьи 24, стоимость видов капитала, упомянутого в пункте 1 статьи 23 уменьшается на величину залоговых сумм, полученных на этот капитал, а в отношении видов капитала, упомянутого в пункте 2 статьи 23, стоимость уменьшается на величину долгов, принадлежащих постоянному учреждению или постоянной базе.

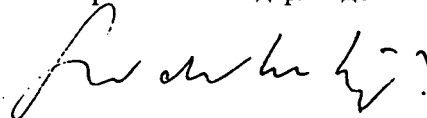
XVII. В отношении статьи 25

Понимается, что положения статьи 25 будут иметь силу только в том случае, если статус Каспийского моря будет признан как "море" по международному праву.

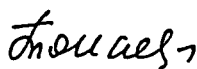
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Алматы 24 числа, апреля месяца 1996 года в двух экземплярах, на голландском, казахском, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае разногласия в интерпретации голландского, казахского и русского текстов предпочтение отдается английскому тексту.

За Правительство
Королевства Нидерландов:



За Правительство
Республики Казахстан:



CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Republic of Kazakhstan,

Desiring that a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the Netherlands:
 - de inkomstenbelasting (income tax),
 - de loonbelasting (wages tax),

¹ Came into force on 2 May 1997 by notification, in accordance with article 32.

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),
 - de dividendbelasting (dividend tax),
 - de vermogensbelasting (capital tax),
- (hereinafter referred to as “Netherlands tax”);
- b) in Kazakhstan:
 - the tax on income of legal persons and individuals;
 - the tax on the property of legal persons and individuals;

(hereinafter referred to as “Kazakh tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Republic of Kazakhstan (Kazakhstan), as the context requires; the term “Contracting States” means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Republic of Kazakhstan (Kazakhstan);
- b) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term “Kazakhstan” means the Republic of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term “Kazakhstan” includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the law relating to Kazakhstan are applicable;
- d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term “national” means:

1. any individual possessing the nationality of a Contracting State;
2. any legal person, company, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term “competent authority” means:

1. in the Netherlands: the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. in Kazakhstan: the Ministry of Finance or its authorized representative;

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

A Contracting State, its political subdivisions or local authorities thereof, an instrumentality of that State, political subdivision or authority as well as a pension fund or charitable organisation recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as resident of that State. As recognized pension fund of a Contracting State shall be regarded any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) A building site or construction or installation or assembly project in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, constitute a permanent establishment in that Contracting State only if they last more than 12 months;

b) an installation or structure used for the exploration of natural resources in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources in a Contracting State constitute a permanent establishment in that Contracting State only if such use or services last more than 12 months;

c) the furnishing of services within a Contracting State, including consultancy services, by a resident of the other Contracting State through employees or other personnel present within the first-mentioned State and engaged by that resident for such purpose constitutes a permanent establishment in that Contracting State only if such services last more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the sale, after an exhibition or a fair, of goods or merchandise displayed belonging to the enterprise;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information or disseminating information or of marketing of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident and in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State

and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10% of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed prof-

its to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Profits of an enterprise of a resident of a Contracting State derived through a permanent establishment situated in the other Contracting State may, after having been taxed in accordance with the provisions of Article 7, and after deduction of any amount reinvested in that permanent establishment, be taxed on the remaining amount in that other State, but the additional tax so charged shall not exceed the percentage provided for in subparagraph a) of paragraph 2 of this Article. However, if in the taxable year concerned, the profits of the permanent establishment do not exceed 100,000 US dollars, this additional tax shall not be levied.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient of the interest is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debtclaim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in one of the States and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that State, the central bank of that State, a political subdivision or local authority thereof shall be exempt from tax in that State;

b) interest arising in one of the States and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation to the Government of the other State, the central bank of the other State, a political subdivision or local authority thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

c) interest arising in one of the States and paid in respect of loans guaranteed or insured by the Government of the other State, the central bank of the other State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient and the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

a) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; and

b) industrial, commercial or scientific equipment.

5. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the beneficial owner of royalties in respect of leasing, as defined in subparagraph b) of paragraph 4 of this Article, may elect to be taxed in the Contracting State in which the royalties arise as if the right or property in respect of which such royalties are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base in that State. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply to

the income and deductions (including depreciation) attributable to such right or property.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares (other than shares quoted on an approved stock exchange) or other rights of a similar nature, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in the other Contracting State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" also includes the shares of a company (or other similar rights) the value of which is derived principally from immovable property, but does not include property in which the business of the company (or other entity) is carried on, unless the business of the company (or other entity) is principally the ownership, purchase and sale, or the rental of immovable property.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident and in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual, who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed or were performed in the other Contracting State; and

a) the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State; or

b) such individual is present or was present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 for determining the amount of business profits and attributing profits to a permanent establishment.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Con-

tracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State, who is nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19

Government service and social security payments

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

Article 20

Professors and teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the firstmentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students, trainees and researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for the primary purpose of:

- a) studying at a university or other accredited educational institution in that other State, or
- b) securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality, or
- c) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or other similar payments from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

shall be exempt from tax by that other State with respect to payments from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training, and with respect to the grant, allowance or other similar payments.

2. The exemption in paragraph 1 shall apply only for such period of time as is ordinarily necessary to complete the study, training or research, except that no exemption for training shall extend for a period exceeding 2 years and no exemption for study or research shall extend for a period exceeding 5 years.

3. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State,

carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident and in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Kazakhstan.
2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 5 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, paragraphs 1 and 3 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraphs 1 (subparagraph a), 2 (subparagraph a) and 4 of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Kazakhstan and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Neth-

erlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or items or capital which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraphs 2 and 5 of Article 12, paragraphs 2 and 6 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Kazakhstan to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Kazakhstan on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Kazakhstan shall allow:

- i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands;
- ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which according to the provisions of this Convention shall be taxable only in the Netherlands, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such income or capital as is taxable in Kazakhstan.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises – when added together – exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term “offshore activities” shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Kazakhstan on the items of income which may be taxed in Kazakhstan according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24.

Article 26

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities within a period of two years pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if the taxpayer(s) agree(s), be submitted for arbitration, provided the taxpayer(s) agree(s) in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States with respect to that case. The procedures shall be established through diplomatic channels. After a period of three years after the entry into force of this Convention, the competent authorities shall consult in order to determine whether it is appropriate to make the exchange of diplomatic notes. The provisions of this paragraph shall have effect after the States have so agreed through the exchange of diplomatic notes.

Article 28

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 30.

The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 29

Assistance in recovery

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

- a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
- b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

- a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph 3 are met;
- b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;
- c) any other document required for recovery;
- d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by installments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Convention. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

Article 30

Limitation of articles 28 and 29

In no case shall the provisions of Articles 28 and 29 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 31

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 32

Entry into force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January of the year preceding the year in which the Convention enters into force, but no earlier than the first day of January 1995.

Article 33

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Almaty this 24 day of April 1996, in duplicate, in the Dutch, Kazakh, Russian and English languages, the four texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Dutch, Kazakh and Russian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
G. W. DE VOS VAN STEENWIJK

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:
KASYMZHOMART

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Kazakhstan, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Article 4*

If the State of residence of an individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States can not be determined on the basis of Article 4 of the Convention, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

II. *Ad Article 5*

For the purposes of subparagraphs f and g of paragraph 4 it is understood that the mere facilitation of the conclusion (including the mere signing) of contracts concerning loans, concerning the delivery of goods or merchandise or concerning technical services shall be considered as an activity of a preparatory or auxiliary character.

III. *Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 26*

1. It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

2. It is understood that the ownership by a resident of a Contracting State of any such rights arising in the other Contracting State and which are deemed, in accordance with the foregoing paragraph, to pertain to the property of a permanent establishment, shall give rise to a permanent establishment in that other State for purposes of application of all of the relevant provisions of the Convention.

1. It is understood that in the case of a contract performed by an enterprise of a Contracting State partially through a permanent establishment in the other Contracting State, and partially outside that other State, the Contracting State in which the permanent establishment is situated shall not have the right to tax all of the income derived in connection with the performance of the contract, but shall be required to allocate both income and deductions, pursuant to paragraphs 2 and 3 of Article 7, as if the head office and the permanent establishment of the enterprise were operated as independent entities.

It is further understood that in determining the proper allocation of income, due regard shall be had to the role played and activities performed by the permanent establishment on the one hand, and the role played and the activities performed by the enterprise outside of the country in which the permanent establishment is situated, on the other hand. Income properly allocable to such other activities shall not be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

It is further understood that the foregoing may be applied in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment, premises or public works.

2. In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment, provided that it is proved that the transaction concerned has been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

V. *Ad Articles 7, 12 and 14*

Where,

- (i) the only significant component of a contract is the performance of technical services, including the performance of studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or the provision of consultancy or supervisory services, and not the transfer or assignment of designs, plans, processes, scientific or commercial experience, or other rights described in paragraph 4 of Article 12, and
- (ii) no element of the payment under the contract is proportional to the income or revenues (or other similar factor) of the beneficiary of the services, and
- (iii) the value of any component of the contract which is attributable to the transfer of rights described in paragraph 4 of Article 12 does not exceed the lesser of 10 percent of the total value of the contract or 50,000 US dollars, then payments received as consideration for such services shall be deemed to be payments to which Article 7 or Article 14 apply. In other cases, where contracts are of a "mixed" nature, amounts paid under the contract may be allocated to reflect the fact that one part of such payments should be considered as payments for services, and the other part as royalties subject to tax under Article 12.

VI. *Ad Articles 7, 14 and 26*

It is understood that in the case of Kazakhstan, in computing the taxes on profits and income under the laws in effect from the date of entry into effect of the Convention until June 30, 1995, an entity that is a resident of Kazakhstan with more than 30 per cent participation by residents of

the Netherlands, or a permanent establishment of an enterprise of the Netherlands (subject to the provisions of Article 7), is permitted deductions for actual wages paid and for interest expenses, whether or not paid to a bank and without regard to the term of the debt. The deduction may not exceed the limitation under Kazakh tax law, as long as the limitation is not less than an arms' length rate, including in the case of interest a reasonable risk premium.

VII. *Ad Article 10*

1. It is understood that dividends paid by a company resident in a Contracting State, to a company resident in the other Contracting State, which holds directly or indirectly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends, shall be exempt from tax in the first Contracting State, provided that the company receiving the dividends has made an investment in the company paying the dividends of at least one million U.S. Dollars, which investment is guaranteed in full or insured in full by the Government of the first Contracting State, the central bank of that State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government, and has been approved by the Government of the other Contracting State. If the foregoing investment exceeds one million U.S. Dollars, but the entire investment is not guaranteed in full or insured in full, then this provision shall apply only to that portion of the dividends which the guaranteed or insured portion of the investment bears to the total investment.

2. It is understood that the additional tax provided for in paragraph 8 shall not be levied if the amount invested in the permanent establishment exceeds 500,000 U.S. Dollars and such investment is insured in full or guaranteed in full by the Government of State of which the enterprise is a resident, the central bank of that State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of that State, and has been approved by the Government of the other Contracting State. If the foregoing investment exceeds 500,000 U.S. Dollars, but the entire investment is not guaranteed in full or insured in full, then this provision shall apply only to that portion of the base of the additional tax which the guaranteed or insured portion of the investment bears to the total investment.

3. If, and so long as, a convention for the avoidance of double taxation is effective between Kazakhstan and a present member of the Organization for Economic Cooperation and Development, which convention does not provide for an additional tax such as that provided for in paragraph 8 of Article 10 of this Convention, the additional tax mentioned therein shall not be levied upon enterprises resident in the Netherlands.

VIII. *Ad Articles 10 and 11*

It is understood that in the case of the Netherlands the term dividends includes income from profit sharing bonds.

IX. *Ad Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

X. *Ad Article 11*

It is understood that the term "interest" also includes interest charged by a bank to a permanent establishment of such bank in a Contracting State.

XI. *Ad Articles 11 and 12*

1. If Kazakhstan after 28 April 1995 has signed a Convention for the avoidance of double taxation with a present member State of the Organisation for Economic Co-operation and Development which provides for a lower effective rate on interest or on royalties (including a zero rate) then such lower rate shall automatically apply to residents of the Netherlands.

2. It is understood that the provisions of Articles 11 and 12 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid, respectively if the right or property giving rise to the royalties, was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of these Articles. In case a Contracting State intends to apply this provision, its competent authority shall in advance consult with the competent authority of the other Contracting State.

XII. *Ad Article 12*

It is understood that where the beneficial owner of royalties in respect of leasing, as defined in subparagraph b) of paragraph 4 of Article 12, makes the election as meant in paragraph 5 of Article 12, any interest payable which is attributable to the right or property for which the royalty was received and which is deductible for determining the net basis as meant in paragraph 5 of Article 12 shall be deemed to have a source in the Contracting State in which the leasing payment arises. Any such interest payment, if made to a resident of the other Contracting State, will be subject to the provisions of Article 11 of this Convention. An election made under paragraph 5 of Article 12 shall be made to the competent authority of the Contracting State in which the leasing payment is deemed to have its source.

XIII. *Ad Article 18*

As long as Kazakhstan cannot under its national legislation exercise the taxation right provided for under paragraph 1 of Article 18, the provisions of this paragraph shall, for the time being, not be operative concerning pensions received by a resident of Kazakhstan in connection with an employment formerly exercised in the Netherlands. With respect to such pensions the provisions of the Netherlands national legislation will continue to apply. As soon as the competent authority of Kazakhstan informs the competent authority of the Netherlands that Kazakhstan can exercise under its national legislation the taxation right provided for under paragraph 1, this protocol provision will cease to apply.

XIV. *Ad Article 19*

It is understood that in the case of the Netherlands the term “any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State” includes all payments and other benefits derived under the Netherlands laws on social insurance and social provisions, e.g. in respect of old age, death, illness, disablement, unemployment, child support or widow and orphan support.

XV. *Ad Article 23*

It is understood that for the purposes of Article 23 the term “capital” means movable and immovable property, and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property.

XVI. *Ad Article 24*

It is understood that for the computation of the deduction mentioned in paragraph 3 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

XVII. *Ad Article 25*

It is understood that the provisions of Article 25 will only be effective when the status of the Kaspian sea as a “sea” under international law is internationally recognised.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Almaty this 24 day of April 1996, in duplicate, in the Netherlands, Kazakh, Russian and English languages, the four texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands, Kazakh and Russian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
G. W. DE VOS VAN STEENWIJK

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:
KASYMZHOMART

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts assis sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

— *De inkomstenbelasting* (impôt sur le revenu),

— *De loonbelasting* (impôt sur les salaires),

— *De venootschapsbelasting* (impôt sur les sociétés), y compris le prélèvement de l'Etat sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément au *Mijnwet 1810* (loi de 1810 sur l'industrie minière) au titre des concessions délivrées depuis 1967 ou du *Minjwet Continental Plat 1965* (loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais),

— *De dividendbelasting* (impôt sur les dividendes),

— *De vermogenbelasting* (impôt sur la fortune),

(ci-après dénommé « l'impôt néerlandais »);

¹ Entrée en vigueur le 2 mai 1997 par notification, conformément à l'article 32.

b) Au Kazakhstan :

- L'impôt sur le revenu des personnes morales et des personnes privées,
 - L'impôt sur la propriété des personnes morales et des personnes privées;
- (ci-après dénommé « l'impôt kazakh »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts habituels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au titre de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou la République du Kazakhstan (Kazakhstan), en fonction du contexte; l'expression « les Etats contractants » désigne le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et la République du Kazakhstan (Kazakhstan);

b) L'expression « les Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur droit souverain ou leur juridiction en ce qui concerne le fond de la mer, son sous-sol et les eaux qui les recouvrent ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Kazakhstan » s'entend de la République du Kazakhstan. Lorsqu'il est employé au sens géographique, le terme « Kazakhstan », inclut ses eaux territoriales ainsi que la zone économique et le plateau continental exclusif sur lesquels le Kazakhstan, à certaines fins, peut exercer ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sur lesquels le droit relatif au Kazakhstan est applicable;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué sur un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effectif n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » s'entend :

1. De toute personne physique qui possède la nationalité d'un des Etats contractants;

2. De toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;
 - i) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 1. Au Pays-Bas : du Ministre des finances ou de son représentant dûment autorisé;
 2. Au Kazakhstan : du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit Etat ou de la fortune qui y est sise. Un Etat contractant, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, un organisme de cet Etat, une subdivision politique ou une autorité ainsi qu'une organisation charitable reconnue comme telle dans un Etat contractant et dont le revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet Etat est considéré comme un résident de cet Etat. Comme fond de pension reconnu d'un Etat contractant sont considérés tous fonds de pension reconnus et contrôlés conformément aux dispositions statutaires de cet Etat.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);
 - b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats elle est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;
 - d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un accord commun.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; ou
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou encore tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction ou une installation de montage dans un Etat contractant ou des services de contrôle y relatifs, ne constituent un établissement stable que s'ils ont une durée supérieure à 12 mois;

b) Une installation ou structure utilisée pour l'exploitation de ressources naturelles dans un Etat contractant ou des services de contrôle y relatifs ou une plateforme de forage ou un navire utilisé pour l'exploitation de ressources naturelles dans un Etat contractant constituent un établissement stable durable dans cet Etat contractant si leur utilisation ou leurs services ont une durée supérieure à 12 mois;

c) La fourniture de services, y compris les services de consultant, par une entreprise de l'un des Etats contractants agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels engagés par l'entreprise à cette fin dans l'autre Etat contractant constitue un établissement durable dans cet Etat contractant seulement si ces services durent plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « d'établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Après une exposition ou une foire, les biens ou marchandises disposés appartenant à l'entreprise sont vendus;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

d) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise ou de diffuser des informations ou d'exercer, pour l'entreprise toute autre activité de caractère provisoire ou auxiliaire en vue de la commercialisation;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour réaliser, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas *a* à *f* à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans l'un des Etats contractants au nom d'une entreprise et y a et exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elle se limite à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercée dans une installation fixe d'affaires, n'en ferait pas une installation stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la Commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre habituel de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe de l'allocation ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre

Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités analogues ou identiques dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est sis cet établissement stable soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ces bureaux, comme redevance, honoraire ou autre paiement similaire, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevance, honoraire ou autre paiement similaire, pour l'usage de brevets ou d'autres droits ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise est résidente et où le siège de direction effective est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, si ces bénéfices constituent les revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices décrits au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est compris toutefois que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements tels que des arrangements de participation aux coûts ou des accords de services généraux pour l'allocation de dépenses exécutives d'administration générale, technique et commerciale ou fondée sur ces dépenses, des dépenses de recherche et de développement et d'autres dépenses analogues ne constituent pas une condition prévue dans la phrase précédente.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention, et si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paye les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfiques qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception de créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante aux moyens d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfice ou revenu provenant de cet autre Etat.

8. Les bénéfices d'une entreprise d'un résident d'un Etat contractant provenant d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant peuvent, après avoir été imposés conformément aux dispositions de l'article 7 et après déduction de tout montant réinvesti dans cet établissement stable être imposés sur le montant restant dans l'autre Etat, mais l'impôt additionnel ainsi perçu n'excédera pas le pourcentage prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article. Toutefois, si dans l'année fiscale concernée, les bénéfices de l'établissement stable ne dépassent pas 100 000 dollars, cet impôt supplémentaire ne sera pas perçu.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme « intérêts » utilisé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des

fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement fixe ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable où la base fixe est située.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont serait convenu le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant de l'un des Etats et versés pour des obligations d'emprunt et autre obligation similaire du gouvernement de cet Etat, la banque centrale de l'Etat, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat sera exempt de l'impôt dans cet Etat;

b) L'intérêt produit dans l'un des Etats et versé pour des obligations d'emprunt et des obligations similaires au gouvernement de l'autre Etat, la banque centrale de l'autre Etat, une subdivision politique ou collectivité locale de celle-ci sera exonérée de l'impôt dans le premier Etat mentionné;

c) L'intérêt provenant de l'un des Etats et payé pour des emprunts garantis ou assurés par le gouvernement de l'autre Etat, la banque centrale de l'autre Etat et toute agence ou organisme, y compris une institution financière, appartenant au gouvernement ou contrôlé par celui-ci, sera exonéré d'impôt dans le premier Etat mentionné.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui

reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme « redevances » utilisé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

a) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; et

b) Du matériel industriel, commercial ou scientifique.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le bénéficiaire effectif de redevances relatives à la location telle que définie à l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article, peut choisir d'être imposé dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances comme si le droit ou la propriété en vertu duquel ces redevances sont payées est effectivement lié à un établissement ou une base stable dans cet Etat. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, s'appliquent aux revenus et aux déductions (y compris la dépréciation) attribuables à ce droit ou à cette propriété.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante aux moyens d'une base stable qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision locale, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont serait convenu le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation d'actions (autres que les actions inscrites dans une bourse approuvée) ou d'autres droits d'une nature analogue dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant. Aux fins de ce paragraphe, l'expression « biens immobiliers » peut inclure les actions d'une société (ou autres droits semblables) dont la valeur est tirée essentiellement de biens immobiliers mais n'inclut pas la propriété sur lesquelles les activités de la compagnie (ou d'une autre entité) se déroulent, sauf si l'activité de la société (ou de toute autre entité) consiste essentiellement en la possession, la vente et l'achat ou la location de biens immobiliers.

3. Les biens provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant ou le siège de direction effective de l'entreprise est situé et dont l'entreprise est résidente.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables seulement dans l'Etat contractant dont l'aliénateur est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit de chacun des Etats contractants d'imposer conformément à sa propre législation un impôt sur les biens provenant de l'aliénation de parts ou droits de jouissance d'une société, dont le capital est totalement ou partiellement divisé en actions et qui, aux termes de la législation de cet Etat, est un résident de cet Etat — par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été résident du premier Etat contractant au cours des cinq années précédant l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; et

b) Si cette personne est présente ou était présente dans cet autre Etat pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours dans toute période consécutive de 12 mois.

Dans ce cas, le revenu attribuable aux services peut-être imposé dans cet autre Etat conformément à des principes analogues à ceux de l'article 7 pour déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise et attribuer les profits à un établissement stable.

2. L'expression « services professionnels » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables uniquement dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire, un « bestuurder » ou un « commissaris » d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant, qui est désignée comme telle par l'Assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent de cette société et qui est chargé de la direction générale de la société et d'un contrôle de celle-ci, peut-être imposée dans cet autre Etat.

Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ces activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou d'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exercent personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au

sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, notwithstanding les dispositions des articles 7, 14 et 15 dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre Etat contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou le forfait sont imposables dans l'Etat contractant de provenance.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE ET VERSEMENT DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou une de ces subdivisions politiques ou collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est résidente de cet Etat et :

1. Possède la nationalité de cet Etat; ou
2. N'est pas devenue résidente de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Toute pension payée par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivité locale, soit directement soit par prélèvement sur ces fonds constitués, à une personne physique au titre de service rendu à cet Etat ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est résidente de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ces subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Toute pension ou tout autre paiement versé au titre du système de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant est imposable dans le premier Etat mentionné.

Article 20. ENSEIGNANTS

1. Les paiements qu'un enseignant résident d'un Etat contractant et séjournant dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou

de tout autre établissement d'enseignement aux fins d'y enseigner ou d'y réaliser des travaux de recherche d'une durée maximale de deux ans reçoit au titre de cet enseignement et de ces travaux sont imposables dans le premier Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ceux-ci n'ont pas été réalisés dans l'intérêt public mais essentiellement pour le profit personnel d'une ou plusieurs personnes spécifiées.

Article 21. ETUDIANTS, STAGIAIRES ET CHERCHEURS

1. Une personne qui est résidente d'un Etat contractant au début de sa visite dans l'autre Etat contractant et qui est temporairement présente dans cet autre Etat à seule fin :

a) D'étudier dans une université ou dans toute autre institution accréditée de cet autre Etat, ou

b) D'obtenir l'information nécessaire pour exercer une profession ou une spécialité professionnelle, ou

c) Pour étudier ou faire de la recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse ou de tout autre versement analogue d'une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou enseignante,

sera exonérée d'impôts par cet autre Etat pour les paiements venus de l'étranger et visant à son entretien, à son éducation, à ses études, à ses recherches ou à sa formation et en ce qui concerne les dons, allocations et autres paiements semblables.

2. L'exemption mentionnée au paragraphe 1, ne s'appliquera que pour les périodes de temps généralement nécessaires pour mener à bien l'étude, la formation ou la recherche sous réserve que la formation ne dépasse pas une période de deux ans et aucune exemption pour étude ou recherche ne sera obtenue pour une période supérieure à cinq ans.

3. Le présent article ne s'applique pas aux revenus de la recherche si cette recherche n'est pas entreprise dans l'intérêt public mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes précises.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents de la Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont sis dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers, incluse dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.
3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant ou est sis le siège de direction effective de l'entreprise.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 24. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pour inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Kazakhstan.
2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 11, au paragraphe 6 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 13, de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15, du paragraphe 1, alinéa *a*, du paragraphe 2, alinéa *a* et 4 de l'article 19 et du paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables au Kazakhstan et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront ces revenus ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, les revenus ou les éléments de fortune en question seront sensés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.
3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, aux paragraphes 2 et 5 de l'article 12, aux paragraphes 2 et 6 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention, sont imposables au Kazakhstan dans la mesure où ces revenus seront inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront ces revenus ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Le montant de cette déduction sera égal à l'impôt payé au Kazakhstan sur les revenus en question mais ne devra pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordé si les revenus ainsi inclus étaient les seuls à être

exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. Dans le cas du Kazakhstan, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

a) Lorsque'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou détient un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables aux Pays-Bas, le Kazakhstan autorisera :

- i) Comme déduction de l'impôt sur le revenu du résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas;
- ii) Comme déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé aux Pays-Bas.

Cette déduction ne devra cependant, en aucun cas, excéder cette part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune telle qu'elle est calculée avant la déduction attribuable, selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peuvent être imposés aux Pays-Bas.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou détient une fortune qui conformément aux dispositions de cette Convention est imposable seulement aux Pays-Bas, le Kazakhstan peut inclure le revenu ou la fortune dans l'assiette de l'impôt, mais aux seules fins de déterminer le taux d'imposition sur ce revenu ou cette fortune imposable au Kazakhstan.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. ACTIVITÉS EN MER

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression « activités en mer » s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des fonds de la mer, de son sous-sol et des ressources naturelles, situées dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, sensée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre Etat que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera sensée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur 12 mois;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « activités en mer » est sensée ne pas s'étendre :

a) A l'une ou l'autre des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) Au remorquage ou à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet et toute autre activité de ces embarcations;

c) Au transport de fourniture ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce en mer dans l'autre Etat contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante et est réputé exercer ses activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat si les activités en question durent de façon continue trente jours ou davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat, imposable dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves écrites qu'un impôt a été acquitté au Kazakhstan sur les revenus imposables dans ce pays conformément à l'article 7 et à l'article 14 respectivement du paragraphe 3 ou 5 ainsi que du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculé conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 24.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder au résident de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattement et réduction d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient

été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle auxquelles pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. PROCÉDURES AMIABLES

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les lois internes de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée ou si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dont elle est résidente, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au paragraphe précédent.

5. Si une difficulté ou un doute découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peut pas être résolu par les autorités compétentes dans une période de deux années conformément aux précédents paragraphes de cet article, le cas peut, si le contribuable y consent, être présenté pour arbitrage, à condition que le contribuable accepte par écrit d'être lié par la décision du Conseil d'arbitrage. Cette décision, dans un cas particulier, sera contraignante pour les deux Etats contractants en ce qui concerne le cas en question. Les procédures seront établies par voie diplomatique. Après une période de trois ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités compétentes se consulteront afin de déterminer s'il est approprié de procéder à un échange de notes diplomatiques.

Les dispositions du présent paragraphe prendront effet après que les Etats en ont ainsi décidé par l'échange de notes diplomatiques.

Article 28. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visé par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audience publique des tribunaux ou dans les jugements.

2. Les Etats contractants peuvent communiquer au conseil d'arbitrage, créé en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 27 toute information nécessaire pour mener la procédure d'arbitrage. La communication de ces informations sera soumise aux dispositions de l'article 30. Les membres du conseil d'arbitrage seront soumis aux limites sur la communication décrite au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne toute information ainsi communiquée.

Article 29. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leur législation ou à leur pratique administrative respective, des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que tous relèvements, surtaxes, pénalités de retard, intérêts et frais au titre desdits impôts.

2. A la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité procède au recouvrement des créances du premier Etat conformément à la législation et à la pratique administrative applicable au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'Etat sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'Etat demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales et font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'Etat demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées.

4. L'obligation d'assistance en matière de recouvrement des créances fiscales concernant un décédé où son héritage est limité à la valeur de l'héritage ou des biens acquis par chacun des bénéficiaires de l'héritage selon que la créance est à recouvrer auprès de l'hoirie ou auprès des bénéficiaires.

5. L'Etat sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) Si l'Etat demandeur n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens avait donné lieu à des difficultés hors de proportion;

b) Dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre Convention auxquelles les deux Etats contractants sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée :

a) D'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et que les conditions du paragraphe 3 sont remplies;

b) De la copie officielle du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur;

c) De tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) S'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'Etat demandeur indique le montant de la créance fiscale à recouvrer dans la monnaie de l'Etat demandeur et dans celle de l'Etat sollicité. Le taux de change à utiliser à cette fin est le plus récent des taux de change vendeurs établis sur le ou les marchés d'échange les plus représentatifs de l'Etat demandeur. Tout montant recouvré par l'Etat sollicité est remis à l'Etat demandeur dans la monnaie de l'Etat sollicité. Cette remise est effectuée dans le délai d'un mois à compter de la date de recouvrement.

8. Sur la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre les mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'Etat sollicité.

9. Le texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'Etat sollicité.

10. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée est régi par la loi de l'Etat demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

11. Les mesures de recouvrement, appliquées par l'Etat sollicité suite à une demande d'assistance et qui, conformément à la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10, ont également cet effet conformément à la législation de l'Etat demandeur. L'Etat sollicité doit informer l'Etat demandeur de ces mesures.

12. L'Etat sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranches successives si sa législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des circonstances similaires. Cependant il doit en premier lieu en informer l'Etat demandeur.

13. Les autorités compétentes des Etats contractants prescriront, par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les Etats contractants s'exonéreront réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils apporteront l'un à l'autre pour appliquer la présente Convention. L'Etat demandeur demeure, en tout état de cause, responsable vis-à-vis de l'Etat sollicité des conséquences pécuniaires des mesures de recouvrance qui s'avèreraient injustifiées au regard de la réalité de la créance fiscale concernée ou bien de la validité du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur.

Article 30. LIMITES DES ARTICLES 28 ET 29

En aucun cas les dispositions des articles 28 et 29 ne seront considérées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative et à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des informations qui ne peuvent être obtenues dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet Etat contractant ou de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des informations qui dévoileraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 31. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'un corps particulier.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours suivant la dernière des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leur Etat et ces dispositions prendront effet pour les années et les exercices fiscaux débutant ou suivant le premier jour de janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention mais pas avant le 1^{er} janvier 1995.

Article 33. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet pour les années et les exercices fiscaux débutant ou suivant

le premier janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle de la dénonciation de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Almaty, le 24 avril 1996, en double exemplaire, en langues néerlandaise, kazakhe, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Au cas où il y aurait une différence d'interprétation entre les textes néerlandais, kazakh et russe, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
G. W. DE VOS VAN STEENWIJK

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :
KASYMZHOMART

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune conclu ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Kazakhstan, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. *Ad article 4*

Si l'Etat de résidence d'une personne physique vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun véritable domicile dans aucun des Etats contractants ne peut être déterminé sur la base de l'article 4 de la Convention, elle sera sensée être résidente de l'Etat contractant où le navire a son port d'attache.

II. *Ad article 5*

Aux fins des alinéas *f* et *g* du paragraphe 4, il est entendu que le simple fait de faciliter la conclusion (y compris la simple signature) de contrats concernant des prêts, la livraison de biens ou de marchandises ou des services techniques seront considérés comme des activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire.

III. *Ad articles 5, 6, 7, 13 et 26*

1. Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier sis dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ses droits seront sensés appartenir à un établissement stable dans cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans les actifs résultant de cette exploitation ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

2. Il est entendu que la possession par un résident d'un Etat contractant de tels droits provenant de l'autre Etat contractant et qui sont sensés, conformément au paragraphe précédent, relever de la propriété d'un établissement stable, donnera naissance à un établissement stable dans cet autre Etat aux fins de l'application de toutes les dispositions pertinentes de la Convention.

IV. *Ad article 7*

1. Il est entendu que dans le cas d'un contrat accompli par une entreprise d'un Etat contractant en partie par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant et en partie en dehors de cet autre Etat, l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé n'aura pas le droit d'imposer tout le revenu provenant de l'exécution du contrat mais devra allouer à la fois un revenu et des déductions conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7 comme si le bureau directeur et l'établissement stable de l'entreprise étaient exploités comme des entités indépendantes.

Il est également entendu qu'en déterminant l'allocation correcte du revenu, il sera dûment tenu compte du rôle joué et des activités réalisées par l'établissement stable d'une part et du rôle joué et des activités réalisées par l'entreprise sise hors du pays dans lequel l'établissement stable est situé, d'autre part. Le revenu correctement allouable à ces autres activités ne sera pas imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

Il est en outre entendu que les dispositions précédentes peuvent s'appliquer dans le cas de contrats d'enquête, de fournitures, d'installation ou de construction

de matériel, d'équipement ou de travaux publics industriels, commerciaux ou scientifiques.

2. A propos du paragraphe 1 de l'article 7, les bénéficiaires tirés de la vente de biens et de marchandises de même nature ou de nature analogue que ceux vendus ou d'autres activités commerciales de même nature ou de nature analogue que celles effectuées, par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérées attribuables à l'établissement stable à condition qu'il soit prouvé que la transaction concernée a pour but d'éviter l'imposition dans l'Etat contractant où l'établissement permanent est situé.

V. *Ad* articles 7, 12 et 14

Lorsque,

- i) Le seul élément important d'un contrat est l'exécution de services techniques, y compris l'exécution d'études ou d'enquêtes d'une nature scientifique, géologique ou technique, ou la fourniture de services consultatifs ou de services de surveillance et non le transfert ou l'allocation de dessins, de plans, de processus, d'expériences scientifiques ou commerciales ou d'autres droits décrits au paragraphe 4 de l'article 12, et
- ii) Aucun élément de paiement au titre du contrat n'est proportionnel au revenu ou aux recettes (ou à un facteur analogue) du bénéficiaire des services, et
- iii) La valeur d'un élément du contrat qui est attribuable au transfert des droits décrits au paragraphe 4 de l'article 12 ne dépasse pas la plus faible valeur de 10 p. 100 de la totale valeur du contrat ou 50000 dollars, les paiements reçus pour ces services seront considérés comme des paiements auxquels l'article 7 ou l'article 14 s'appliquent. En d'autres cas, lorsque les contrats ont une nature « mixte », les montants payés à ce titre peuvent refléter le fait qu'une partie de ces paiements doit être considérée comme paiement de service et l'autre comme des redevances imposables au titre de l'article 12.

VI. *Ad* articles 7, 14 et 26

Il est entendu que, dans le cas du Kazakhstan, pour le calcul des impôts sur les bénéficiaires et les revenus au terme des lois en vigueur depuis la date d'entrée en vigueur de la Convention jusqu'au 30 juin 1995, une entité qui est résidente du Kazakhstan avec plus de 30 p. 100 de participation par des résidents des Pays-Bas ou un établissement stable d'une entreprise des Pays-Bas (soumis aux dispositions de l'article 7) a droit à des déductions pour les salaires réels payés et pour les dépenses au titre de l'intérêt payé ou non à une banque et respectivement du terme de la dette. La déduction ne peut excéder la limite prévue par la loi fiscale kazakh, tant que la limitation n'est pas inférieure à un taux de pleine concurrence, notamment dans le cas d'un intérêt, une prime de risque raisonnable.

VII. *Ad* article 10

1. Il est entendu que les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à une société résidente de l'autre Etat contractant, laquelle détient directement ou indirectement au moins 50 p. 100 du capital de la société payant les dividendes est exonérée de l'impôt dans le premier Etat contractant à condition que la société recevant les dividendes ait fait un investissement dans la société qui verse les dividendes d'au moins un million de dollars des Etats-Unis, investissement garanti ou assuré totalement par le gouvernement du premier Etat contractant, la banque centrale de cet Etat ou une agence ou organisme (y compris une institution finan-

cière), appartenant à ce gouvernement ou contrôlé par lui et a été approuvé par le gouvernement de l'autre Etat contractant. Si l'investissement mentionné ci-dessus dépasse un million de dollars mais n'est pas garanti et assuré en totalité, cette disposition ne s'applique qu'à la portion du dividende que la portion garantie ou assurée de l'investissement porte à l'investissement total.

2. Il est entendu que l'impôt supplémentaire prévu au paragraphe 8 ne sera pas perçu si le montant investi dans l'établissement stable dépasse 500 000 dollars et si cet investissement est assuré ou garanti totalement par le gouvernement de l'Etat dont l'entreprise est résidente, par la banque centrale de l'Etat ou tout autre agent ou organisme (y compris une institution financière), appartenant au gouvernement de cet Etat ou contrôlé par lui et a été approuvé par le gouvernement de l'autre Etat contractant. Si l'investissement mentionné ci-dessus dépasse 500 000 dollars des Etats-Unis mais n'est pas garanti ou assuré en totalité, cette disposition ne s'applique qu'à la portion de la base de l'impôt supplémentaire que la portion garantie ou assurée de l'investissement porte à l'investissement total.

3. Dans la mesure où une convention tendant à éviter la double imposition est effective entre le Kazakhstan et un membre actuel de l'Organisation de coopération économique et de développement, dont la Convention ne prévoit pas d'impôt supplémentaire que celui qui est prévu au paragraphe 8 de l'article 10 de cette Convention, l'impôt complémentaire mentionné dans cet article ne sera pas perçu sur les entreprises résidentes aux Pays-Bas.

VIII. *Ad* articles 10 et 11

Il est entendu que dans le cas des Pays-Bas le terme « dividendes » inclut les revenus d'obligation sur le partage des bénéfices.

IX. *Ad* articles 10, 11 et 12

Si l'impôt perçu à la source dépasse celui de l'impôt à acquitter conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, la demande de remboursement du supplément d'impôt doit être déposée auprès de l'autorité compétente de l'Etat contractant qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans à compter de l'expiration de l'année civile durant laquelle l'impôt a été perçu.

X. *Ad* article 11

Il est entendu que le terme « intérêt » inclut aussi l'intérêt perçu par une banque sur un établissement stable de cette banque dans un Etat contractant.

XI. *Ad* articles 11 et 12

1. Si après le 28 avril 1995, le Kazakhstan a signé une Convention tendant à éviter la double imposition avec un membre actuel de l'Organisation de coopération et de développement économiques qui prévoit un taux d'intérêt effectif plus faible ou sur les redevances (notamment un taux nul) le taux le plus bas s'appliquera automatiquement aux résidents des Pays-Bas.

2. Il est entendu que les dispositions des articles 11 et 12 ne s'appliqueront pas si la dette pour laquelle l'intérêt est versé, si le droit ou la propriété produisant les redevances, a été créé essentiellement dans le but de profiter de ces articles. Au cas où un Etat contractant a l'intention d'appliquer cette disposition, son autorité compétente consultera par avance l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

XII. *Ad article 12*

Il est entendu que si le bénéficiaire des redevances provenant de location-vente, tel que défini à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 12 fait le choix mentionné au paragraphe 5 de l'article 12, tout intérêt payable, qui est attribuable au droit ou à la propriété pour lesquelles les redevances sont reçues et qui est déductible pour déterminer l'assiette nette mentionnée au paragraphe 5 de l'article 12, est considéré comme ayant une source dans l'Etat contractant où le paiement pour la location-vente a lieu. Un tel paiement d'intérêt, fait à un résident de l'autre Etat contractant est soumis aux dispositions de l'article 11 de la présente Convention. Un choix fait au titre du paragraphe 5 de l'article 12 doit être communiqué à l'autorité compétente de l'Etat contractant dans lequel le paiement pour location-vente est sensé avoir sa source.

XIII. *Ad article 18*

Dans la mesure où le Kazakhstan ne peut pas, au terme de sa législation nationale, appliquer l'impôt prévu au paragraphe 1 de l'article 18, des dispositions de ce paragraphe seront provisoirement sans valeur concernant les pensions reçues par un résident du Kazakhstan pour un emploi exercé auparavant aux Pays-Bas. En ce qui concerne de telles pensions, les dispositions de la législation nationale néerlandaise continuent à s'appliquer. Dès que l'autorité compétente du Kazakhstan informe l'autorité compétente des Pays-Bas que le Kazakhstan peut exercer au titre de sa législation nationale son droit à imposition prévue au paragraphe 1, cette disposition du Protocole cessera de prendre effet.

XIV. *Ad article 19*

Il est entendu que dans le cas des Pays-Bas, les expressions « les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un Etat contractant » incluent tout paiement et tout autre avantage tiré au terme de la législation néerlandaise sur les assurances sociales et les dispositions sociales, c'est-à-dire pour vieillesse, décès, maladie, handicap, chômage, charge d'enfant ou appui à une veuve et à un orphelin.

XV. *Ad article 23*

Il est entendu qu'aux fins de l'article 23, le terme « fortune » signifie des biens mobiliers et des biens immobiliers et inclut (mais n'est pas limité à) du liquide, des actions, ou toute autre preuve de droit de propriété, notes, obligations et autres preuves d'endettement ainsi que brevet, marques de fabrique, droits d'auteur ou autres droits ou propriété analogue.

XVI. *Ad article 24*

Il est entendu que pour le calcul de la déduction mentionnée au paragraphe 3 de l'article 24, les éléments de fortune mentionnés au paragraphe 1 de l'article 23 seront pris en considération pour la valeur de ces éléments déduction faite de la valeur des dettes dues à des hypothèques sur cette fortune et les éléments de fortune mentionnés au paragraphe 2 de l'article 23 seront pris en considération pour la valeur de ces éléments, déduction faite de la valeur des dettes touchant l'établissement stable ou la base fixe.

XVII. *Ad* article 25

Il est entendu que les dispositions de l'article 25 ne seront effectives que lorsque le statut de la mer Caspienne en tant que « mer » au titre du droit international sera internationalement reconnu.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Almaty, le 24 avril 1996, en double exemplaire dans les langues néerlandaise, kazakh, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation entre les textes néerlandais, kazakh et russe, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
G. W. DE VOS VAN STEENWIJK

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :
KASYMZHOMART

No. 34244

**NETHERLANDS
and
CROATIA**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Zagreb on
30 April 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
CROATIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Zagreb le 30 avril 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CROATIA FOR AIR SERVICES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

b) the term “aeronautical authorities” means:
for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Watermanagement;
for the Republic of Croatia the Minister of Maritime Affairs, Transport and Communications;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms “agreed service” and “specified route” mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

¹ Came into force provisionally on 30 May 1996, the thirtieth day following the date of signature, and definitively on 1 December 1996 by notification, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

g) the term “stores” means articles of the readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term “Agreement” means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term “tariff” means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

j) the term “change of aircraft” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector.

k) the term “Computer Reservation System” (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory to the other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designate airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. The Contracting Parties shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the setting of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

- a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;
- b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 8

Timetable

1. The airline designated by one Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10

Double Taxation

1. Income and profits from the participation in the international air transportation covered by this Agreement shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on income and on capital envisages procedures different from those referred to in paragraphs 1–4 of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

Article 11

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

Article 12

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the

other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14

Aviation Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and its amendment in the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988,⁴ insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15

Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:

- a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;
- b) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS in the territory of the other Contracting Party;
- c) in this respect the CRS Code of Conduct adopted by the EU shall prevail in the territory of the Netherlands, whereas in the territory of Croatia the ECAC CRS Code of Conduct shall be applicable.

2. Each Contracting Party guarantees to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline, such as with respect to:

- a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

Article 16

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to amend the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any amendment to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any amendment of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and as long as either Contracting Party or designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under

paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator it has nominated. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18

Denunciation

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to denounce is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Applicability of Multilateral Treaties

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral treaty concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that treaty shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22

Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day following the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date of the last notifica-

tion in which either Contracting Party has informed the other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Zagreb on 30 April 1996, in the English language.

For the Kingdom
of the Netherlands:
HANS VAN MIERLO

For the Republic
of Croatia:
M. GRANIC

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CROATIA

ROUTE SCHEDULE

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
all points in Croatia – intermediate points – all points in Croatia – points beyond and vice versa.
2. The designated airline of the Republic of Croatia shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
all points in Croatia – intermediate points – all points in the Netherlands – points beyond and vice versa.

Notes:

1. Any or all of the points on the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all of the flights.
 2. The designated airline of either Contracting Party shall be allowed to operate on the routes specified in the abovementioned Route Schedule, up to a daily frequency with any type of aircraft, in any configuration.
 3. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to exercise full fifth freedom rights on all intermediate and beyond points in its respective route schedule within Europe or outside Europe subject to agreement between the two designated airlines.
 4. A designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements (including but not limited to codesharing) with another airline.
 5. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie, dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au développement de l'Aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux,

Pour la République de Croatie, le Ministre des affaires maritimes, des transports et des communications,

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 mai 1996, le trentième jour après la date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} décembre 1996 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée à l'Annexe au présent Accord;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages et de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et

II Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien, et des conditions de leur prestation;

j) L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise désignée de façon qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un aéronef différent en capacité de ceux utilisés pour un autre secteur.

k) L'expression « système de réservation par ordinateur » (SRO) s'entend d'un système informatisé contenant des informations sur les horaires des entreprises de transport aérien, la disponibilité des places, les tarifs et les services connexes, au moyen duquel des réservations peuvent être faites et/ou des billets peuvent être émis et qui rend certaines ou l'ensemble de ces possibilités accessibles aux agents de voyages.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux de transport par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET OCTROI DES AUTORISATIONS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter des services aériens sur les routes désignées à l'Annexe et de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de ladite désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise ainsi désignée par l'autre Partie contractante.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que les tarifs pour ces services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 3, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :

a) Lorsque ladite entreprise ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;

d) Lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débiteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 5

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à

l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous éléments pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abrèger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement soit à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à y déployer les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7

CONCURRENCE LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques concurrentielles déloyales susceptibles de nuire à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 8

HORAIRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours avant la mise en exploitation de ses services, leurs horaires, leurs fréquences, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la structure et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée peut soumettre des demandes d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation.

Article 9

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée

sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord de ces aéronefs pour l'exploitation des services internationaux, sont exonérés de taxes et de redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Les autorités concernées peuvent exiger que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions transportés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

Article 10

DOUBLE IMPOSITION

1. Les recettes et les bénéfices résultant de la participation aux services de transport aérien visés par le présent Accord ne sont imposables que dans l'Etat dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise de transport aérien.

2. Les bénéfices résultant de l'aliénation d'aéronefs qui sont exploités en trafic international sont uniquement imposables dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les effets mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord conclu entre les Parties contractantes en ce qui concerne la suppression de la double imposition et la prévention de l'évasion fiscale en matière de revenus et de capitaux prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions dudit accord sont applicables.

Article 11

TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes soit directement soit par l'entremise d'un agent en quelque monnaie que ce soit.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de transférer du territoire de la vente vers leur territoire national toute différence réalisée sur le territoire de la vente entre leurs recettes et leurs dépenses. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

Article 12

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 13

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 14

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations avec ladite Partie. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 17 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et des modifications apportées à ladite Convention par le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

signée à Montréal le 24 février 1988¹, pour autant qu'elles soient toutes deux parties à ces conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre comportement illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 15

SYSTÈME DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR

1. Les Parties contractantes conviennent que :

a) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé contre toute utilisation abusive de ces renseignements, y compris contre toute présentation fallacieuse;

b) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au système SRO et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) A cet égard, le Code de conduite SRO adopté par l'Union européenne prévaudra sur le territoire des Pays-Bas, et le Code de conduite SRO du CLAC sera applicable sur le territoire de la République de Croatie.

2. Chaque Partie contractante garantit au SRO choisi comme son système principal par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante un accès libre et illimité sur son territoire. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soient imposées au SRO de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SRO de sa propre entreprise de transport aérien désignée s'agissant, par exemple,

a) De l'exploitation et de la vente des services SRO, y compris les règles en matière d'affichage et de mise en forme du SRO; et

b) De l'accès aux moyens de communication et de leur utilisation, du choix et de l'utilisation du matériel et des logiciels techniques, ou de l'installation du matériel.

Article 16

CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Lesdites consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1589, p. 479.

Ces consultations peuvent avoir lieu soit face à face, soit par correspondance.

3. Toute modification au présent Accord décidée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement de leurs formalités respectives et exigées par la Constitution nationale.

4. Toute modification apportée à l'Annexe au présent Accord fait l'objet d'une entente confirmée par écrit entre les autorités aéronautiques et entre en vigueur à une date fixée par lesdites autorités.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un est nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième fait l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désigne un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans le cadre du paragraphe 2 du présent article.

4. Si une des Parties contractantes ou une des entreprises de transport aérien désignées ne se conforme pas à la décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, jusqu'à ce que la première Partie contractante se conforme à ladite décision, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège qu'elle a accordé à la Partie contractante défaillante en vertu du présent Accord.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Chaque Partie contractante prend à sa charge la moitié des autres frais du tribunal arbitral.

Article 18

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. En cas d'entrée en vigueur d'un traité multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions dudit traité ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 21

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à compter du trentième jour qui suit la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées pour la dernière fois par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Zagreb, le 30 avril 1996, en langue anglaise.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

HANS VAN MIERLO

Pour la République
de Croatie :

M. GRANIC

ANNEXE À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

ROUTES

1. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Tous les points aux Pays-Bas - points intermédiaires - tous les points en Croatie - points au-delà - et vice versa.

2. L'entreprise de transport aérien de la République de Croatie est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Tous les points en Croatie - points intermédiaires - tous les points aux Pays-Bas - points au-delà - et vice versa.

Notes :

1. Un point ou tous les points sur les routes indiquées peuvent, au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, être supprimés sur un vol quelconque ou sur tous les vols.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée à exploiter des vols sur les routes mentionnées ci-dessus à concurrence d'une fréquence quotidienne déterminée, sans restriction quant au type d'aéronefs de toutes configurations.

3. Si les deux entreprises de transport aérien désignées en conviennent, l'entreprise de transport aérien de chacune des Parties contractantes a le droit d'exercer sans restriction les droits de trafic de cinquième liberté entre tous les points intermédiaires et au-delà sur sa route propre à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de l'Europe.

4. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre matériel ainsi que, sous réserve des réglementations nationales, du matériel pris en leasing et exercer des activités dans le cadre d'accords commerciaux (y compris, mais non exclusivement, le partage de codes) avec une autre entreprise de transport aérien.

5. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs de ses modifications d'activités aéronautiques.

No. 34245

**NETHERLANDS
and
NORWAY**

Convention on social security. Signed at Oslo on 4 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
NORVÈGE**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Oslo le
4 juin 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY

The Kingdom of the Netherlands

and

The Kingdom of Norway

Taking into account the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992,² (hereinafter referred to as the "EEA Agreement"), Article 29, Annex VI, No. 1 and 2;

Having regard to Article 8 of Regulation (EEC) No 1408/71;

Taking into account the need to reconsider their relations in the field of social security particularly concerning persons not covered by the said Regulation;

Have agreed to conclude the following Convention, which shall replace the Convention between the two States on social security of 13 April 1989:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Convention:

a) "Regulation" means the Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community in the wording applicable between the two Contracting Parties from time to time;

b) "Implementing Regulation" means the Council Regulation (EEC) No. 574/72 laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and to members of their families moving within the Community in the wording applicable between the two Contracting Parties from time to time;

c) "Continental shelf of one of the Contracting Parties" means, the sea-bed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea of that Contracting Party throughout the natural prolongation of the land territory to the outer edge of the continental margin, or to a distance of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance.

¹ Came into force on 1 April 1997 by notification, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1793 to 1818, No. 1-31121.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meaning assigned to them in the Regulation and the Implementing Regulation or in the national legislation as the case may be.

Article 2

Material Scope

This Convention shall apply to all legislation which is covered by the material scope (matters covered) of the Regulation.

Article 3

Personal Scope

1. This Convention shall apply to persons who are covered by the personal scope (persons covered) of the Regulation.

2. This Convention shall also apply to the following persons who are not covered by the personal scope (persons covered) of the Regulation:

- a) nationals who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties, or
- b) persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties, or
- c) members of the family or survivors of a person designated in subparagraph a) or b) of this paragraph.

Article 4

Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Convention, persons designated in Article 3, paragraph 2 a) shall, when they stay or reside in the territory of one of the Contracting Parties, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5

Prevention of overlapping of benefits

Provisions in the legislation of a Contracting Party for reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

PART II

DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

General rule

Persons to whom the provisions of this Convention apply, shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Title II, articles 13 to 17 of the Regulation.

Article 7

Workers on the Continental shelf

1. A person employed on an installation for the exploration for and the exploitation of natural submarine deposits on the Continental shelf of one of the Contracting Parties who is resident in the territory of that Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Contracting Party and, as regards the Netherlands, provided that the registered office or place of business of the undertaking or the place of residence of the individual employing him is situated in the territory of the Netherlands.

2. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the Continental shelf of one of the Contracting Parties to perform work on an installation for the exploration for and the exploitation of natural submarine deposits on that shelf, whilst staying in paid employment with the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first six months of that period.

Successive posting of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least six months.

3. For the purpose of Netherlands' legislation a person who is subject to Netherlands' legislation in accordance with this part of the Convention shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands.

Article 8

Family members of posted workers

The spouse and the children accompanying the person posted to the territory of the other Contracting Party under Article 14 or 17 of the Regulation shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the posted person and treated as if they were resident in the territory of that Contracting Party unless they are themselves gainfully occupied in the territory of the Contracting Party to which the person is posted, or they are insured on the basis of receiving a pension or a cash benefit under the legislation of this Contracting Party.

PART III

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ENTITLEMENT TO BENEFITS

SICKNESS AND MATERNITY-, INVALIDITY-, OLD-AGE-, SURVIVORS-,
DEATH- AND UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 9

Entitlement to benefits

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, in respect of persons designated in Article 3, paragraph 2, who reside in the territory of one of the Contracting Parties, the following shall apply by analogy in the relation between the Contracting Parties, exclusively involving matters of concern to these Parties.

- a) provisions of Title III, Chapters 1, 2, 3, 4 and 5 of the Regulation,
- b) the relevant provisions of the Implementing Regulation,
- c) the relevant provisions of the Annexes to the Regulation and the Implementing Regulation,
- d) and all arrangements made for the application of the Regulation and the Implementing Regulation.

2. To persons designated in Article 3, paragraph 2, the provisions of Title III, Chapter 3 and Annex VI, J. Netherlands, Point 2, of the Regulation shall not apply with respect to the Netherlands' legislation.

3. To persons designated in Article 3, paragraph 2, the provisions of Title III, Chapters 2 and 3 of the Regulation shall apply in relation to Norwegian legislation, provided that the persons concerned have completed:

- a) at least one year of occupational activity in Norway, or
 - b) at least three years of residence in Norway in the case of a person designated in Article 3, paragraph 2a)
- prior to the contingency and within the age limits which apply for pension earning according to Norwegian legislation.

Article 10

Dependent children and orphans

With regard to persons designated in Article 3, paragraphs 1 and 2 residing outside the territory of a Party to the EEA Agreement, and to persons mentioned in Article 3, paragraph 2, residing in the territory of a Party to the EEA Agreement in relation to

- a) increases or supplement to old age or invalidity pensions in respect of the children of such pensioners,
- b) orphans' pensions with the exception of orphans' pensions granted under insurance schemes for accidents at work and occupational diseases,

Title III, Chapter 3 of the Regulation, the relevant provisions of the Implementing Regulation, the relevant provisions of the Annexes to the Regulation and the Implementing Regulation and all arrangements made for their application, shall apply accordingly.

Article 11

Payment of benefits abroad

1. To persons designated in Article 3, paragraph 2a), a Norwegian social insurance pension shall be payable abroad, provided that they are residing in the territory of a Party to the EEA Agreement and have completed at least three years of residence in Norway prior to the contingency and within the age limits which apply for pension earning according to Norwegian legislation.

2. The provisions in paragraph 1 shall apply accordingly to persons designated in Article 3, paragraph 1 who otherwise are not entitled to payment of a Norwegian pension abroad.

3. To persons designated in Article 3, paragraph 2b), a social insurance pension under Norwegian legislation shall be payable, provided that they are residing in the territory of one of the Contracting Parties and have completed at least one year of occupational activity in Norway prior to the contingency and within the age limits which applies for pension earning according to Norwegian legislation.

4. In the case of pensions to a surviving spouse or children of persons designated in paragraphs 1 to 3, the provisions of the said paragraphs shall apply by analogy. However, the requirement of residence or occupational activity prior to the contingency must be fulfilled by the deceased person.

5. To persons designated in Article 3, paragraph 1 and paragraph 2 a), who are residing outside the territory of a Party to the EEA Agreement, cash benefits under the Norwegian legislation shall be payable on the same conditions and to the same extent as to Norwegian nationals.

Article 12

Unemployment benefits

With regard to persons designated in Article 3, paragraph 2, Article 67 of the Regulation shall apply accordingly.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 13

Administrative arrangements

The Competent authorities may, where necessary, conclude arrangements for implementing this Convention.

Article 14

Mutual assistance

In respect of persons designated in Article 3, paragraph 2, who reside in the territory of a Contracting Party, the relevant provisions of the Regulation and the Implementing Regulation on mutual assistance, ex-

emption from fees, submitting of claims, appeals of other documents, currencies, recovery of payments not due, shall apply by analogy.

Article 15

Disputes

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the Competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16

Transitional provisions relating to benefits

1. This Convention shall apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefits which has not been awarded or has been withdrawn by reason of the nationality of the person concerned, or of his residence in the territory of the other Contracting Party or by reason of another obstacle which has been removed by this Convention, shall, on application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the rights to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 17

Annulment of former Convention

The Convention shall replace the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on social security, signed at Lugano on 13 April 1989, which shall cease to be in force from the date of entry into force of this Convention.

Article 18

Denunciation

1. This Convention may be denounced by either the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provisions that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the rights to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any rights to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 19

Entry into force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo, this 4th day of June 1996 in the English language.

For the Kingdom
of the Netherlands:

R. L. O. VAN LINSCHOTEN

For the Kingdom
of Norway:

HILL-MARTA SOLBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME DE NORVÈGE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SO-
CIALE

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège,

Tenant compte de l'article 29, annexe VI, n^{os} 1 et 2 de l'Accord sur l'espace économique européen du 2 mai 1992² (ci-après dénommé « Accord EEE »),

Prenant en considération l'article 8 du Règlement (CEE) n^o 1408/71,

Tenant compte de la nécessité de réexaminer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, notamment en ce qui concerne les personnes non visées par ledit Règlement,

Sont convenus de conclure la Convention ci-après, qui remplace la Convention entre les deux Etats relative à la sécurité sociale, du 13 avril 1989 :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « Règlement » désigne le Règlement (CEE) n^o 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté selon le libellé périodiquement applicable par les deux Parties contractantes;

b) Le terme « Règlement relatif à l'application » désigne le Règlement (CEE) n^o 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n^o 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, selon le libellé périodiquement applicable par les deux Parties contractantes;

c) Le terme « plateau continental de l'une des Parties contractantes » désigne les fonds marins et le sous-sol des zones sous-marines s'étendant au-delà de la mer territoriale de cette Partie contractante sur toute l'étendue de la prolongation naturelle du territoire terrestre jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale, ou à une distance de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où la limite extérieure de la marge continentale n'atteint pas cette distance.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1997 par notification, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1793 à 1818, n^o I-31121.

2. Les autres mots et expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens qui leur est attribué dans le Règlement et le Règlement relatif à l'application, selon le cas.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL

La présente Convention s'applique à toute la législation relevant du champ d'application matériel (questions visées) dans le Règlement.

Article 3

PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes incluses dans le champ d'application personnel (personnes visées) dans le Règlement.

2. La présente Convention s'applique également aux personnes suivantes qui ne sont pas incluses dans les personnes visées par le Règlement :

a) Les ressortissants qui sont ou ont été soumis à la législation d'une des Parties contractantes ou des deux;

b) Les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'une des Parties contractantes ou des deux;

c) Les membres de la famille ou les survivants d'une personne visée aux aliénés *a* ou *b* du présent paragraphe.

Article 4

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les personnes visées au paragraphe 2, *a* de l'article 3, lorsqu'elles demeurent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ont les mêmes obligations et droits que les ressortissants de cette Partie contractante en ce qui concerne l'application de la législation de cette Partie contractante.

Article 5

PRÉVENTION DU CHEVAUCHEMENT DES PRESTATIONS

Les dispositions de la législation d'une Partie contractante relatives à la réduction, à la succession ou à la suppression de prestations octroyées par un organisme de sécurité sociale lorsqu'il y a chevauchement avec les prestations d'un autre organisme ou avec d'autres revenus ou en raison d'une activité professionnelle, s'appliquent également aux prestations acquises en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou en ce qui concerne les revenus obtenus, ou une profession exercée, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PARTIE II

DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

RÈGLE GÉNÉRALE

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention sont soumises à la législation d'une seule Partie contractante. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions des articles 13 et 17 du Titre II du Règlement.

Article 7

PERSONNES TRAVAILLANT SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

1. Une personne employée sur une installation de prospection et d'exploitation de gisements sous-marins naturels sur le plateau continental d'une des Parties contractantes, qui réside sur le territoire de cette Partie contractante, est soumise à la législation de cette dernière et, dans le cas des Pays-Bas, sous réserve que le siège social ou l'établissement de l'entreprise ou le lieu de résidence de son employeur soit situé sur le territoire des Pays-Bas.

2. Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est détachée par son employeur sur le plateau continental de l'une des Parties contractantes pour y exécuter des travaux sur une installation de prospection et d'exploitation des gisements sous-marins naturels sur ce plateau, elle reste soumise, tant qu'elle continue à exercer un emploi salarié avec le même employeur, à la législation de la première Partie contractante pendant la durée de ces travaux comme si elle continuait à être employée sur le territoire de cette Partie contractante, sous réserve que les travaux en question n'excèdent pas une durée de deux ans et que l'attestation soit présentée au plus tard pendant les six premiers mois de cette période.

Des détachements successifs du même employé par le même employeur sont considérés comme constituant une seule période, sauf s'ils sont séparés par un intervalle de six mois au moins.

3. Au titre de la législation des Pays-Bas, une personne qui est soumise à la législation des Pays-Bas conformément à cette partie de la Convention sera considérée résidente du territoire des Pays-Bas.

Article 8

MEMBRES DE LA FAMILLE DE TRAVAILLEURS AFFECTÉS

Le conjoint et les enfants accompagnant la personne détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des articles 14 ou 17 du Règlement sont soumis à la législation de la même Partie contractante que la personne détachée et traités comme s'ils résidaient sur le territoire de cette Partie contractante, sauf s'ils exercent eux-mêmes un emploi rémunéré sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la personne est détachée ou sont assurés en tant que bénéficiaires d'une pension ou d'une prestation en espèces en vertu de la législation de cette Partie contractante.

PARTIE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LE DROIT À PRESTATIONS

PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ, D'INVALIDITÉ,
DE VIEILLESSE, DE SURVIVANT, DE DÉCÈS ET DE CHÔMAGE*Article 9*

DROIT À PRESTATIONS

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, en ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes, les dispositions suivantes s'appliquent, par analogie, dans les relations entre Parties contractantes en ce qui concerne exclusivement les questions intéressant lesdites Parties :

- a) Les dispositions des chapitres 1, 2, 3, 4 et 5 du Titre III du Règlement;
- b) Les dispositions pertinentes du Règlement relatif à l'application;
- c) Les dispositions pertinentes des annexes au Règlement et au Règlement relatif à l'application;
- d) Tous les arrangements adoptés en vue de l'application du Règlement et du Règlement relatif à l'application.

2. Les dispositions du chapitre 3 du Titre III et de l'annexe VI, J. Pays-Bas, point 2 du Règlement ne s'appliquent pas aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 dans le cas de la législation néerlandaise.

3. Les dispositions des chapitres 2 et 3 du Titre III du Règlement s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 en ce qui concerne la législation norvégienne, sous réserve que les personnes concernées :

- a) Aient exercé un an au moins d'activité professionnelle en Norvège;
- b) Aient résidé trois ans au moins en Norvège dans le cas d'une personne visée au paragraphe 2, a de l'article 3,

avant l'octroi de la prestation et dans le cadre des limites d'âge applicables à l'octroi d'une pension conformément à la législation norvégienne.

Article 10

ENFANTS À CHARGE ET ORPHELINS

En ce qui concerne les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 résidant hors du territoire d'une Partie à l'Accord EEE et les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3 résidant sur le territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE pour ce qui est :

- a) Des augmentations ou supplémentations des pensions de vieillesse ou d'invalidité pour les enfants des bénéficiaires de ces pensions;
- b) Des pensions d'orphelin à l'exception des pensions d'orphelins octroyées en vertu de régimes d'assurance concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Le chapitre 3 du Titre III du Règlement, les dispositions pertinentes du Règlement relatif à l'application, les dispositions pertinentes des annexes au Règlement et au Règlement relatif à l'application et tous les arrangements adoptés en vue de leur application s'appliquent en conséquence.

Article 11

VERSEMENT DE PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

1. Une pension d'assurance sociale norvégienne peut être versée à l'étranger aux personnes visées au paragraphe 2, *a*, de l'article 3 sous réserve qu'elles résident sur le territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE et aient résidé en Norvège pendant trois ans au moins avant que le cas n'intervienne et dans le cadre des limites d'âge applicables à l'octroi d'une pension conformément à la législation norvégienne.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent en conséquence aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 qui n'ont pas droit par ailleurs au versement d'une pension norvégienne à l'étranger.

3. Une pension d'assurance sociale en vertu de la législation norvégienne peut être versée aux personnes visées au paragraphe 2, *b*, de l'article 3 sous réserve qu'elles résident sur le territoire d'une des Parties contractantes et aient exercé pendant un an au moins une activité professionnelle en Norvège avant que le cas n'intervienne et dans le cadre des limites d'âge applicables à l'octroi d'une pension conformément à la législation norvégienne.

4. Dans le cas des pensions versées à un conjoint survivant ou aux enfants des personnes visées aux paragraphes 1 à 3, les dispositions desdits paragraphes s'appliquent par analogie. Toutefois, la personne décédée doit avoir satisfait aux conditions visant la résidence ou l'activité professionnelle avant que le cas n'intervienne.

5. Les personnes visées aux paragraphes 1 et au paragraphe 2, *a*, de l'article 3 résidant hors du territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE bénéficient en vertu de la législation norvégienne de prestations en espèces aux mêmes conditions et pour les mêmes montants que les ressortissants norvégiens.

Article 12

PRESTATION DE CHÔMAGE

En ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, l'article 67 du Règlement est en conséquence applicable.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 13

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités compétentes peuvent, le cas échéant, adopter des dispositions aux fins de l'application de la présente Convention.

Article 14

ASSISTANCE MUTUELLE

En ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes, les dispositions pertinentes du Règlement et du Règlement relatif à l'application concernant l'assistance mutuelle, l'exonération de cotisations, la présentation de demandes de prestations, les appels au titre d'autres instruments, les monnaies, le recouvrement des paiements non dus s'appliquent par analogie.

Article 15

DIFFÉRENDS

1. Les différends relatifs à l'application de la présente Convention doivent être réglés par voie de négociations entre les autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans un délai de six mois à compter de la première demande de tenue des négociations prescrites au paragraphe 1 du présent article, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures sont fixées d'un commun accord par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral règle le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention. La sentence du tribunal arbitral est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES FINALES

Article 16

DISPOSITIONS TRANSITOIRES RELATIVES AUX PRESTATIONS

1. La présente Convention est applicable aux cas précédant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation ne pourra être versée en vertu de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur; cependant, les périodes d'assurance ou de résidence achevées avant ladite entrée en vigueur seront prises en compte pour le calcul des prestations.

2. Toute prestation non octroyée ou qui a été retirée en raison de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pour toute autre raison que la présente Convention a éliminée sera, sur sa demande, octroyée ou rendue à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Lors de la réception d'une demande de prestation, une prestation octroyée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sera recalculée conformément à ses dispositions. Ces prestations peuvent aussi être recalculées sans qu'une demande soit présentée. Le nouveau calcul ne peut se traduire par une réduction de la prestation versée.

4. Les dispositions législatives des Parties contractantes concernant la prescription et l'annulation des droits à prestation ne s'appliquent pas aux droits décou-

lant des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, sous réserve que le bénéficiaire présente sa demande de prestation dans un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 17

ANNULATION DE LA CONVENTION PRÉCÉDENTE

La présente Convention remplace la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège relative à la sécurité sociale signée à Lugano le 13 avril 1989, qui cessera d'être en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18

DÉNONCIATION

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification de dénonciation sera remise trois mois au moins avant l'expiration de l'année civile en cours et la Convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de l'année civile pendant laquelle elle sera dénoncée.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continueront à s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toutes dispositions qui auraient pu être adoptées dans la législation des deux Parties contractantes concernant la restriction des droits à prestations en raison de la résidence ou de la citoyenneté concernant d'autres pays. Les questions relatives aux droits à prestations futures susceptibles d'avoir été acquis en vertu de la Convention seront réglées par un accord spécial.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les deux Parties contractantes se notifieront par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo le 4 juin 1996, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

R. L. O. VAN LINSCHOTEN

Pour le Royaume
de Norvège :

HILL MARTA SOLBERG

No. 34246

**NETHERLANDS
and
PANAMA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at The Hague on 5 July 1996

Authentic texts: Dutch, Spanish and English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
PANAMA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à La Haye le 5 juillet 1996

Textes authentiques : néerlandais, espagnol et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK PANAMA INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA HUN RESPECTIEVE GRONDGEBIEDEN

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Panama, hierna te noemen Verdragsluitende Partijen,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten met het doel geregelde luchtdiensten tussen en via hun respectieve grondgebieden in te stellen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in dit Verdrag en de Bijlage daarbij de volgende begrippen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. onder „het Verdrag van Chicago” wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag van Chicago aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of van het Verdrag van Chicago overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide Verdragsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan: wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat;

wat de Republiek Panama betreft, de Directeur-Generaal Burgerluchtvaart;

of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans wordt uitgeoefend door de genoemde autoriteiten;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van dit Verdrag;

d. het begrip „grondgebied” heeft met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag van Chicago wordt toegekend;

e. de begrippen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden”

hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag van Chicago onderscheidenlijk wordt toegekend;

f. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van dit Verdrag en de in de Bijlage bij dit Verdrag omschreven route;

g. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;

h. onder „Verdrag” wordt verstaan: dit Verdrag, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van het Verdrag of van de Bijlage;

i. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag dat door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, in rekening wordt gebracht of zal worden gebracht aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door of namens de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

j. onder „verandering van luchtvaartuig” wordt verstaan: de exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op zodanige wijze dat op een of meer delen van de route wordt gevlogen met luchtvaartuigen met een andere capaciteit dan die welke op een ander deel worden gebruikt;

k. onder „geautomatiseerd boekingsstelsel” (GBS) wordt verstaan: een geautomatiseerd stelsel dat informatie bevat over routetabellen, beschikbare plaatsen, prijzen en verwante diensten en door middel waarvan plaatsen kunnen worden geboekt en/of vliegbiljetten kunnen worden afgegeven en dat enkele of al deze faciliteiten ter beschikking van reisagenten stelt.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent de andere Verdragsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij:

a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en

c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor het openen en afzetten in internationaal verkeer van lading in de vorm van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 3

Verandering van luchtvaartuig

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan op iedere vlucht of op alle vluchten en naar eigen keuze op de overeengekomen diensten van luchtvaartuig veranderen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij of op enig punt langs de omschreven routes, met dien verstande dat:

a. luchtvaartuigen die worden gebruikt voorbij het punt waarop van luchtvaartuig wordt veranderd, zodanig in de dienstregeling worden opgenomen dat zij aansluiting bieden op de inkomende of uitgaande luchtvaartuigen, naar gelang het geval;

b. in het geval van verandering van luchtvaartuig op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en wanneer meer dan één luchtvaartuig voorbij het punt van verandering wordt geëxploiteerd, niet meer dan één zodanig luchtvaartuig van gelijke grootte mag zijn als, en geen luchtvaartuig groter mag zijn dan de op de derde- en vierde-vrijheidssector gebruikte luchtvaartuigen.

2. Bij verandering van luchtvaartuig kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruik maken van haar eigen uitrusting en, met inachtneming van de nationale voorschriften, van geleaste uitrusting, en kan zij de exploitatie verrichten overeenkomstig commerciële regelingen met een andere luchtvaartmaatschappij.

3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij kan verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken voor de sectoren waarop haar verandering van luchtvaartuig betrekking heeft.

Artikel 4

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Verdragsluitende Partij onverwijld aan de aldus door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van dit Verdrag voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 van dit Verdrag.

4. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van dit Verdrag omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en

het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 5

Intrekking of opschorting van vergunningen

1. De Verdragsluitende Partijen hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen voor een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij niet te verlenen, deze in te trekken of op te schorten, of hieraan voorwaarden te verbinden:

a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Verdragsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag van Chicago toegepaste wetten en voorschriften;

b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Verdragsluitende Partij na te leven;

c. ingeval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen;

d. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge dit Verdrag gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 6

Tarieven

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen in rekening te brengen tarieven voor vervoer tussen hun grondgebieden dienen de tarieven te zijn die zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen, en dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen die de omschreven route of een deel daarvan exploiteren.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association”) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij vereist.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste dertig (30) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien deze luchtvaartautoriteit niet binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd. Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 van dit Verdrag.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 7

Commerciële activiteiten

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering en de verkoop van het luchtvervoer, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij rechtstreeks en, naar goeddunken van die luchtvaartmaatschappij, via haar agenten, bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij.

4. De bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 8

Eerlijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer waarop dit Verdrag betrekking heeft.

2. Elke Verdragsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 9

Dienstregeling

1. De door elke Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij doet dertig (30) dagen tevoren kennisgeving van de dienstregeling van haar voorgenomen diensten aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de indeling en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 10

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Verdragsluitende Partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten,

inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand die worden ingevoerd op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij, of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen worden genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van die luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen of belastingen te worden betaald, met inbegrip van douaneheffingen en inspectiekosten die verschuldigd zijn op het grondgebied van de eerste Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Verdragsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op bovenbedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een van beide Verdragsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 11

Overmaking van gelden

1. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij luchtvervoerdiensten te verkopen op de grondgebieden van beide Verdragsluitende Partijen, hetzij rechtstreeks, hetzij via een agent, in iedere munteenheid.

2. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied. In deze netto-overmaking zijn begrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen verkrijgen binnen ten hoogste dertig (30) dagen na de aanvraag toestemming voor de overmaking, zulks in een vrij inwisselbare munt-

eenheid, tegen de officiële koers voor het inwisselen van de plaatselijke munteenheid die geldt op de datum van verkoop. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te verrichten zodra zij de toestemming verkrijgen.

Artikel 12

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit bedoeld grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post die worden vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en die de daarvoor gereserveerde zone van de luchthaven niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen van beide Verdragsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 13

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Verdragsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere

Verdragsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde normen.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 14

Veiligheid van de luchtvaart

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen elkaar de bijstand te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke veiligheidsbepalingen na te leven die de andere Verdragsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Verdragsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Verdragsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Verdragsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Verdragsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Verdragsluitende Partij verzoeken om overleg met die Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door de Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig overleg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 17 van dit Verdrag.

4. De Verdragsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Verdragsluitende Partijen beide partij zijn bij deze Verdragen.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen die

bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 15

Geautomatiseerde boekingsystemen

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat:
 - a. het belang van gebruikers van luchtvervoerprodukten zal worden beschermd tegen alle misbruik van desbetreffende informatie, met inbegrip van misleidende voorstelling daarvan;
 - b. een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Verdragsluitende Partij en de agenten van die luchtvaartmaatschappij onbeperkt en op non-discriminatoire wijze toegang hebben tot en gebruik kunnen maken van de GBS-en op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij;
 - c. in dit verband de door de EEG aangenomen GBS-Gedragscode van toepassing is op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, en dat de GBS-Gedragscode van de CLAC van toepassing zijn op het grondgebied van de Republiek Panama.
2. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij op haar grondgebied vrije en onbelemmerde toegang heeft tot haar als hoofdsysteem gekozen GBS. Geen der Verdragsluitende Partijen zal op haar grondgebied aan het GBS van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij strengere eisen opleggen of toelaten dat deze worden opgelegd, dan die opgelegd aan het GBS van haar eigen aangewezen luchtvaartmaatschappij, bijvoorbeeld ten aanzien van:
 - a. de exploitatie en verkoop van de GBS-diensten, met inbegrip van de regels inzake het tonen en redigeren van GBS-en, en
 - b. de toegang tot en het gebruik van communicatievoorzieningen, keuze en gebruik van technische apparatuur en programma's of de installatie van apparatuur.

Artikel 16

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van dit Verdrag worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.
2. Elk der Verdragsluitende Partijen kan verzoeken om overleg met het oog op wijziging van dit Verdrag of van de Bijlage daarbij. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaatsvinden.
3. Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen op dit Verdrag worden van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

4. Elke wijziging van de Bijlage bij dit Verdrag wordt schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en wordt van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.

Artikel 17

Regeling van geschillen

1. Indien er tussen de Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de Verdragsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderhandeling.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Verdragsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van een van beide Verdragsluitende Partijen is. Elk van de Verdragsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Verdragsluitende Partijen van de andere Verdragsluitende Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien een der Verdragsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien over de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een der Verdragsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel 18

Beëindiging

Elk der Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt het Verdrag twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Verdragsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 19

Registratie bij de ICAO

Dit Verdrag en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag van Chicago worden op dit Verdrag toegepast.

2. Indien een door beide Verdragsluitende Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die onder dit Verdrag valt, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van het onderhavige Verdrag.

Artikel 21

Werkingsfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 22

Inwerkingtreding

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de dertigste dag volgend op de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten in hun onderscheiden landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 5 juli 1996 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

J. W. WECK

Voor de Republiek
Panama:

EUSTACIO FARREGA LOPEZ

BIJLAGE BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE REPUBLIEK PANAMA INZAKE LUCHTDIENSTEN

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes: alle punten in Nederland – alle tussenliggende punten – alle punten in Panama – alle verder gelegen punten (in beide richtingen).

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Panama heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:

alle punten in Panama – alle tussenliggende punten * – alle punten in Nederland – alle verder gelegen punten * (in beide richtingen). * met uitzondering van Paramaribo.

3. Elk tussenliggend punt of alle tussenliggende punten en/of verder gelegen punten op de omschreven routes kan of kunnen, naar keuze van elke aangewezen luchtvaartmaatschappij, op een vlucht of op alle vluchten worden overgeslagen, mits die vluchten aanvangen respectievelijk eindigen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.

4. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen toegestaan vluchten te exploiteren op de hierboven omschreven routes zonder beperkingen ten aanzien van frequentie en type luchtvaartuig, in iedere indeling.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MÁS ALLÁ DE LOS MISMOS

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Panamá, denominados en adelante las Partes Contratantes,

siendo partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto para la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944;

deseando contribuir al desarrollo de la aviación civil internacional;

deseando concluir un Acuerdo a efectos del establecimiento de servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de los mismos;

han convenido lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo y de su Anexo, a menos que el contexto indique otra cosa:

a) el término el “Convenio” significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado de acuerdo con el Artículo 90 de ese Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio de acuerdo con los Artículos 90 y 94 del mismo, en tanto tales Anexos y enmiendas sean efectivos para ambas Partes Contratantes, o hayan sido ratificados por las mismas;

b) el término “autoridades aeronáuticas” significa: para el Reino de los Países Bajos, el Ministro de Circulación, Transporte y Dominio de Aguas

para la República de Panamá, el Director General de Aviación Civil o en ambos casos toda persona o entidad autorizada para desempeñar cualquiera de las funciones ejercidas actualmente por dichas autoridades;

c) el término “compañía aérea designada” significa una compañía aérea que haya sido designada y autorizada según el Artículo 4 de este Acuerdo;

d) el término “territorio” tiene el significado que se le asigna en el Artículo 2 del Convenio;

e) los términos “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional”, “compañía aérea” y “escala para fines ajenos al tráfico” tienen el significado que respectivamente se les asigna en el Artículo 96 del Convenio;

- f) los términos “servicios convenidos” y “ruta especificada” significan respectivamente los servicios aéreos internacionales en conformidad con el Artículo 2 de este Acuerdo y la ruta especificada en el Anexo de este Acuerdo;
- g) el término “provisiones” significa los artículos de consumo destinados al uso o a la venta a bordo de la aeronave durante el vuelo, incluyendo los alimentos y bebidas ofrecidos;
- h) el término “Acuerdo” significa este Acuerdo, su Anexo redactado para la aplicación del mismo y cualquier enmienda del Acuerdo o de su Anexo;
- i) el término “tarifa” significa cualquier suma cargada o a ser cargada por las compañías aéreas, directamente o a través de sus agentes, a cualquier persona o entidad por el transporte de pasajeros (y su equipaje) y carga (excluyendo el correo) por vía aérea, incluyendo:
- I. las condiciones vigentes en cuanto a la disponibilidad y aplicabilidad de una tarifa, y
 - II. los cargos y condiciones para cualquier servicio que complementando tal transporte sea brindado por las compañías aéreas.
- j) el término “cambio de aeronave” significa la realización de uno de los servicios acordados por una compañía aérea designada, de tal manera que uno o varios sectores de la ruta se recorran en una aeronave de distinta capacidad que la que se utiliza en otro sector;
- k) el término “sistema de reserva por computadora” (SRC) significa un sistema computarizado que contiene información sobre los horarios de servicio de las compañías aéreas, la disponibilidad de asientos, las tarifas y otros servicios afines, a través del cual se pueden hacer reservas y/o emitir billetes y que pone algunas de estas facilidades o todas a disposición de agentes de viajes.

Artículo 2

Concesión de Derechos

1. Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante, a no ser que se especifique de otra manera en el Anexo, los siguientes derechos con miras a que la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante realice servicios de transporte aéreo internacional:
 - a) el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar;
 - b) el derecho de hacer escalas en su territorio para fines ajenos al tráfico; y
 - c) durante la realización de un servicio acordado en una ruta especificada, el derecho de hacer escalas en su territorio con el fin de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, ya sea por separado o en combinación.
2. Nada en el apartado I de este artículo se considerará que otorga el derecho a la compañía aérea de una Parte Contratante de participar en el transporte aéreo entre puntos del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Cambio de Aeronave

1. Cada compañía aérea designada podrá en cualquier vuelo o en todos los vuelos en los servicios convenidos y a su opción, cambiar de

aeronave en el territorio de la otra Parte Contratante o en cualquier punto a lo largo de las rutas especificadas, siempre que:

a) la aeronave utilizada más allá del punto donde se cambie de aeronave sea programada en conexión con la aeronave entrante o saliente, según sea el caso;

b) en caso de efectuarse un cambio de aeronave en el territorio de la otra Parte Contratante y de utilizarse más de una aeronave más allá del punto de cambio, no más de una de tales aeronaves sea de igual tamaño y ninguna sea mayor que la aeronave utilizada en los sectores de tercera y cuarta libertades.

2. Para las operaciones de cambio de aeronaves, la compañía aérea designada podrá utilizar su propio equipo y, dependiendo de las disposiciones reglamentarias nacionales, equipos arrendados, y podrá operar conforme a acuerdos comerciales con otra compañía aérea.

3. La compañía aérea designada podrá utilizar números de vuelo diferentes o idénticos para los sectores de sus operaciones de cambio de aeronave.

Artículo 4

Designación y Autorización

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, mediante notificación escrita dirigida por vía diplomática a la otra Parte Contratante, a una compañía aérea para la realización de servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo y de sustituir por otra a la compañía aérea anteriormente designada.

2. Tras el recibo de dicha notificación, cada Parte Contratante otorgará sin demora las correspondientes autorizaciones de operación a la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta las disposiciones de este Artículo.

3. Tras el recibo de la autorización de operación mencionada en el apartado 2 de este Artículo, la compañía aérea designada podrá empezar a explotar en cualquier momento los servicios convenidos, en parte o en su totalidad, a condición de que cumpla con las disposiciones del presente Acuerdo y de que las tarifas para dichos servicios se hayan establecido en conformidad con las disposiciones del Artículo 6 del presente Acuerdo.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de denegar el otorgamiento de la autorización de operación citada en el apartado 2 de este Artículo o de otorgar dicha autorización bajo las condiciones que estime necesarias para que la compañía aérea designada ejerza los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, si no está convenida de que una parte importante de la propiedad y el control efectivo de la compañía aérea están en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales o de ambos.

Artículo 5

Revocación y Suspensión de la Autorización

1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de denegar las autorizaciones de operación citadas en el Artículo 4 con respecto a

una compañía aérea designada por la otra Parte Contratante, de revocar o de suspender dichas autorizaciones, así como de imponer condiciones:

a) en caso de que la compañía aérea no demuestre ante las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte Contratante que cumple los requisitos exigidos por las disposiciones legales y reglamentarias normal y razonablemente aplicadas por esas Autoridades en conformidad con el Convenio;

b) en caso de que la compañía aérea no cumpla con las disposiciones legales y reglamentarias de esa Parte Contratante;

c) en caso de que no estén convencidas de que una parte importante de la propiedad y el control efectivo de la compañía aérea están en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales o de ambos;

d) en cualquier otro caso en que la compañía aérea no realiza la operación en conformidad con las condiciones prescritas en virtud del presente Acuerdo.

2. A menos que la acción inmediata sea esencial para prevenir futuras infracciones de las disposiciones legales y reglamentarias mencionadas anteriormente, los derechos enumerados en el apartado 1 de este Artículo no se ejercerán hasta después de haber consultado con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. A menos que las Partes Contratantes lo hayan estipulado de otra forma, dichas consultas se iniciarán en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud.

Artículo 6

Tarifas

1. Las tarifas que las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes apliquen al transporte entre sus territorios serán aquellas que hayan sido aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, incluyendo el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras compañías aéreas para cualquier parte de la ruta especificada.

2. Siempre que sea posible, las compañías aéreas designadas convenirán las tarifas a las que se refiere el apartado 1 de este Artículo haciendo uso de los procedimientos para la determinación de tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo. Si esto no es posible, las tarifas serán convenidas entre las compañías aéreas designadas. En cualquier caso las tarifas estarán sujetas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

3. Todas las tarifas convenidas de esta manera se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su introducción, excepto en casos especiales, en que dichas autoridades decidan reducir este período.

4. Las tarifas podrán ser aprobadas expresamente, o, si la Autoridad Aeronáutica en cuestión no ha manifestado su desaprobación en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha del sometimiento en conformidad con el apartado 3 de este Artículo, las tarifas se considerarán apro-

badas. En caso de reducirse el plazo para el sometimiento en conformidad con el apartado 3, las Autoridades Aeronáuticas podrán convenir la reducción correspondiente del plazo para la notificación de la desaprobación.

5. Si una tarifa no puede convenirse en conformidad con el apartado 2 de este Artículo o si, durante el plazo aplicable según el apartado 4 de este Artículo, una Autoridad Aeronáutica notifica a la otra Autoridad Aeronáutica su desaprobación de cualquier tarifa convenida en conformidad con las disposiciones del apartado 2 de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán por determinar la tarifa de común acuerdo.

6. Si las Autoridades Aeronáuticas no pudiesen llegar a un acuerdo sobre una tarifa sometida a su aprobación en conformidad con el apartado 3 de este Artículo, o sobre la determinación de una tarifa en conformidad con el apartado 5 de este Artículo, la controversia se solucionará en conformidad con las disposiciones del Artículo 17 del presente Acuerdo.

7. Las tarifas establecidas en conformidad con las disposiciones de este Artículo seguirán en vigor hasta que se hayan establecido nuevas tarifas.

8. Las compañías aéreas designadas por ambas Partes Contratantes no podrán aplicar tarifas diferentes a aquellas que hayan sido aprobadas en conformidad con las disposiciones de este Artículo.

Artículo 7

Actividades Comerciales

1. Las compañías aéreas designadas por ambas Partes Contratantes tendrán el derecho de:

a) establecer en el territorio de la otra Parte Contratante oficinas para la promoción y la venta de transporte aéreo, así como otras facilidades requeridas para proporcionar dicho transporte;

b) ocuparse directamente y, a opción de la compañía en cuestión, a través de sus agentes, de la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. La compañía aérea designada por una Parte Contratante tendrá el derecho de mandar a su personal directivo, comercial, operativo y técnico al territorio de la otra Parte Contratante y de mantenerlo allí si ello fuera necesario para el suministro de transporte aéreo.

3. A opción de la compañía aérea designada, esta necesidad de personal podrá ser cubierta con su propio personal o utilizando los servicios de cualquier otra organización, empresa, o compañía aérea que opere en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada a prestar tales servicios en el territorio de esa Parte Contratante.

4. Las actividades arriba mencionadas se llevarán a cabo en conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de la otra Parte Contratante.

Artículo 8

Competencia Leal

1. Se deberá dar a las compañías aéreas designadas por ambas Partes Contratantes oportunidades reales e iguales para participar en el transporte aéreo internacional amparado por el presente Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante tomará todas las medidas apropiadas dentro de su jurisdicción para eliminar todas las formas de discriminación o prácticas competitivas desleales que perjudiquen a la posición competitiva de las compañías aéreas de la otra Parte Contratante.

Artículo 9

Horarios

1. La compañía aérea designada por una Parte Contratante notificará a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, con treinta (30) días de antelación, el horario previsto para sus servicios, especificando la frecuencia, el tipo de aeronave, la configuración y el número de asientos disponibles para el público.

2. La compañía aérea designada podrá someter directamente a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante las solicitudes de permiso para la realización de vuelos adicionales.

Artículo 10

Impuestos, Aranceles y Gravámenes

1. Las aeronaves que la compañía aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes utilice en sus servicios aéreos internacionales, así como el equipo normal de dichas aeronaves, las piezas de repuesto, las reservas de combustible y lubricante, las provisiones (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco), y el material publicitario y promocional que se encuentren a bordo de las mismas, estarán exentos de aranceles, de tarifas de inspección y otros impuestos y de gravámenes nacionales o locales similares al llegar al territorio de la otra Parte Contratante, a condición de que dicho equipo y reservas permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. El equipo normal, las piezas de repuesto, las reservas de combustible y lubricante y las provisiones que la compañía aérea designada por una Parte Contratante introduzca en el territorio de la otra Parte Contratante, o que se introduzcan en dicho territorio en nombre de ella, o que se embarquen en la aeronave utilizada por dicha compañía aérea designada, y que estén destinados únicamente al uso a bordo de esa aeronave durante la realización de servicios internacionales, estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes, incluyendo los aranceles y las tarifas de inspección que se apliquen en el territorio de la otra Parte Contratante, incluso cuando dichas reservas se utilicen en las partes del viaje efectuadas por encima del territorio de la Parte Contratante en la que se hayan embarcado.

Se podrá exigir que se pongan bajo supervisión y control aduanero los artículos arriba mencionados.

Las disposiciones de este apartado no podrán interpretarse de tal manera que se obligue a una Parte Contratante a devolver aranceles ya recaudados sobre los artículos arriba mencionados.

3. El equipo normal, las piezas de repuesto, las reservas de combustible y lubricante y las provisiones que se lleven a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo se podrán descargar en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicha Parte Contratante, que podrá exigir que dichos materiales se pongan bajo su supervisión hasta el momento en que sean reexportados o en que se les dé algún otro destino, en conformidad con los reglamentos aduaneros.

Artículo 11

Transferencia de Fondos

1. Las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes serán libres de vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de un agente, y en cualquier moneda.

2. Las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes serán libres de transferir del territorio de venta a sus respectivos territorios el exceso de ingresos sobre gastos obtenido en el territorio de venta. En tal transferencia neta se incluirán los ingresos por ventas de servicios de transporte aéreo y de servicios auxiliares y suplementarios, que hayan sido realizadas directamente o a través de agentes, así como los intereses comerciales normales obtenidos sobre dichos ingresos mientras estén en depósito a la espera de ser transferidos.

3. Las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes recibirán en un plazo máximo de treinta (30) días a partir de su solicitud la aprobación para dicha transferencia en moneda libremente convertible, al tipo de cambio oficial, vigente en la fecha de la venta para la conversión de la moneda local.

Las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes serán libres de efectuar dicha transferencia tras el recibo de la aprobación.

Artículo 12

Aplicación de Leyes, Reglamentos y Procedimientos

1. La compañía aérea designada por cada una de las Partes Contratantes cumplirá las leyes, los reglamentos y los procedimientos de la otra Parte Contratante con respecto a la entrada en su territorio o a la salida del mismo de aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales, o con respecto a la operación y navegación de tales aeronaves, desde el momento de su entrada en dicho territorio y hasta su salida, incluida esta última.

2. Las tripulaciones, pasajeros, carga y correo transportados en las aeronaves de la compañía aérea designada por cada una de las Partes Contratantes cumplirán, o harán cumplir en su nombre, las leyes, los reglamentos y los procedimientos de la otra Parte Contratante con res-

pecto a la inmigración, a los pasaportes o a otros documentos de viaje aprobados, a la entrada, a las formalidades de despacho y aduaneras, y a la cuarentena, desde el momento de su entrada en el territorio de dicha Parte Contratante y hasta su salida, incluida esta última.

3. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo sobre el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tal propósito, sólo serán sometidos a un control simplificado, excepto con respecto a las medidas de seguridad contra la violencia y la piratería aérea. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de aranceles y otros impuestos similares.

4. Los derechos y cargos aplicados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes a las operaciones de la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante en relación con el uso de los aeropuertos y otras facilidades de aviación en el territorio de la primera Parte Contratante, no serán superiores a los aplicados a las operaciones de cualquier compañía aérea que realice operaciones similares.

5. Ninguna de las Partes Contratantes antepondrá los intereses de cualquier otra compañía aérea a los de la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante en la aplicación de sus reglamentos aduaneros, de inmigración, de cuarentena y similares, ni en el uso de aeropuertos, aerovías o servicios de tráfico aéreo y facilidades relacionadas con el mismo que se encuentran bajo su control.

Artículo 13

Reconocimiento de Certificados y Licencias

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias emitidos o convalidados por una de las Partes Contratantes serán, mientras no hayan caducado, reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la realización de los servicios convenidos en las rutas especificadas, siempre que tales certificados o licencias hayan sido expedidos o convalidados en conformidad con las normas establecidas por el Convenio.

Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva, para los vuelos sobre su propio territorio, el derecho de no reconocer como válidos los certificados de aptitud y las licencias otorgados a sus nacionales por la otra Parte Contratante.

Artículo 14

Seguridad de la Aviación

1. Las Partes Contratantes convienen en proporcionarse recíprocamente la ayuda necesaria para prevenir el apoderamiento ilegal de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, de los aeropuertos y de las facilidades de navegación aérea, así como cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación.

2. Cada Parte Contratante acuerda observar las disposiciones de seguridad no discriminatorias y generalmente aplicables que imponga la otra Parte Contratante para la entrada en su territorio y tomar las medidas adecuadas para registrar a los pasajeros y así como su equipaje de mano.

Cada Parte Contratante, además, considerará con benevolencia cualquier solicitud de la otra Parte Contratante para aplicar medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros con el fin de hacer frente a una amenaza concreta.

3. Las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las disposiciones aplicables de seguridad aeronáutica establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional. Si una Parte Contratante se apartara de tales disposiciones, la otra Parte Contratante podrá solicitar que se lleven a cabo consultas con esa Parte Contratante. A menos que las Partes Contratantes lo convengan de otra forma, tales consultas comenzarán en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de dicha solicitud. La imposibilidad de llegar a un acuerdo satisfactorio podrá ser motivo para la aplicación del Artículo 17 de este Acuerdo.

4. Las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión de apoderamientos ilícitos de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, siempre y cuando ambas Partes Contratantes sean partes de estos Convenios.

5. En caso de producirse un incidente de apoderamiento ilegal de aeronaves, una amenaza de tal incidente, u otro acto ilícito contra la seguridad de las aeronaves, los aeropuertos y las facilidades de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán entre sí facilitando las comunicaciones destinadas a poner fin de forma rápida y segura a tales incidentes o amenazas.

Artículo 15

Sistema de Reserva por Computadora

1. Las Partes Contratantes convienen en que:

a) se protegerán los intereses de los consumidores de productos de transporte aéreo del uso indebido de la información contenida en los SRCs, incluyendo la presentación engañosa de la misma;

b) una compañía aérea designada por una Parte Contratante y los agentes de la compañía aérea tendrán acceso y podrán usar SRCs libremente y de forma no discriminatoria en el territorio de la otra Parte Contratante;

c) a este respecto el Código de Conducta de SRCs adoptado por la CEE prevalecerá en el territorio del Reino de los Países Bajos, mientras en el territorio de la República de Panamá se aplicará del Código de Conducta de SRCs de la CLAC.

2. Cada Parte Contratante garantizará, en su territorio, a la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante el acceso libre y sin restricciones al SRC elegido como su sistema principal. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá ni permitirá que se impongan requisitos más estrictos al SRC de la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante que los impuestos al SRC de su propia compañía aérea designada, por ejemplo con respecto a:

a) la explotación y venta de los servicios del SRC, incluyendo las reglas con respecto a la visualización y a la edición del SRC, y

b) el acceso a las facilidades de comunicación y el uso de las mismas, la selección y el uso de equipo y software técnicos o la instalación de equipos.

Artículo 16

Consultas y enmiendas

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán recíprocamente, de tiempo en tiempo, con miras a asegurar la implementación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar que se lleven a cabo consultas con el fin de modificar el presente Acuerdo o su Anexo. Dichas consultas empezarán en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud, a menos que se convenga de otra forma.

Estas consultas se podrán efectuar en forma de discusiones o por correspondencia.

3. Cualquier modificación del presente Acuerdo convenida por las Partes Contratantes, entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito que han cumplido con los requisitos constitucionales respectivos.

4. Cualquier modificación en el Anexo del presente Acuerdo se convendrá por escrito entre las Autoridades Aeronáuticas y entrará en vigor en la fecha que fijen dichas Autoridades.

Artículo 17

Solución de Controversias

1. Si surge alguna controversia entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes intentarán, en primera instancia, resolver dicha controversia mediante la negociación.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo mediante la negociación, la controversia podrá, a solicitud de cualquier Parte Contratante, someterse a la decisión de un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y el tercero designado por los dos árbitros así seleccionados, a condición de que el tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba una nota diplomática de la otra Parte Contratante solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro será nombrado en un plazo adicional de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa su propio árbitro en un plazo de sesenta (60) días, o si no se llega a un acuerdo sobre el tercer árbitro en el plazo indicado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional que designe a un árbitro o a varios árbitros.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir con cualquier decisión tomada en conformidad con el apartado 2 de este artículo.

Artículo 18

Terminación

Cualquier Parte Contratante podrá, en cualquier momento, enviar una notificación escrita a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos, comunicándole su decisión de terminar este Acuerdo.

Dicha notificación se enviará simultáneamente a la Organización de la Aviación Civil Internacional. En tal caso el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación, a menos que antes de la expiración de este período se decida de común acuerdo revocar la notificación de terminación. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de la notificación, ésta se considerará como recibida catorce (14) días después de que la Organización de la Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 19

Registro en la OACI

Este Acuerdo y cualquier enmienda del mismo serán registrados en la Organización de la Aviación Civil Internacional.

Artículo 20

Aplicabilidad de Acuerdos Multilaterales

1. Las disposiciones del Convenio se aplicarán al presente Acuerdo.
2. Si entra en vigor algún acuerdo multilateral, aceptado por ambas Partes Contratantes y concerniente a cualquier asunto amparado por este Acuerdo, las disposiciones pertinentes de dicho acuerdo reemplazarán a las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo.

Artículo 21

Aplicabilidad

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará únicamente al Reino en Europa.

Artículo 22

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a los 30 días después de su firma y entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales requeridas con ese fin en sus países respectivos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Acuerdo.

HECHO por duplicado en La Haya a los cinco días del mes de julio de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas neerlandés, español e inglés, siendo cada versión igualmente auténtica.

En caso de cualquier incongruencia prevalecerá la versión en inglés.

Por el Reino
de los Países Bajos:

J. W. WECK

Por la República
de Panamá:

EUSTACIO FARREGA LOPEZ

ANEXO DEL ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

del Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá

1. La compañía aérea designada por el Reino de los Países Bajos tendrá derecho a explotar servicios aéreos en las siguientes rutas:

todos los puntos en los Países Bajos - todos los puntos intermedios - todos los puntos en Panamá - todos los puntos más allá de dichas rutas (viceversa).

2. La compañía aérea designada por la República de Panamá tendrá derecho a explotar servicios aéreos en las siguientes rutas:

todos los puntos en Panamá - todos los puntos intermedios* - todos los puntos en los Países Bajos - todos los puntos más allá de dichas rutas* (viceversa).

* a excepción de Paramaribo

3. Cualquiera de los puntos intermedios o todos ellos y/o los puntos más allá de las rutas especificadas, podrán omitirse en cualquiera de los vuelos o en todos ellos, a opción de cada compañía aérea designada, a condición de que dichos vuelos empiecen o, respectivamente, terminen en el territorio de la Parte Contratante que haya designado la compañía aérea.

4. Las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes podrán realizar vuelos en las rutas arriba mencionadas, sin restricciones en cuanto a la frecuencia ni en cuanto al tipo ni a la configuración de la aeronave.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Panama, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b. the term "aeronautical authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Watermanagement;

for the Republic of Panama, the Director-General for Civil Aviation or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

c. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d. the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e. the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

¹ Came into force provisionally on 4 August 1996, the thirtieth day following the date of signature; and definitively on 1 July 1997 by notification, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- f. the terms “agreed service” and “specified route” mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;
- g. the term “stores” means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- h. the term “Agreement” means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- i. the term “tariff” means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
- j. the term “change of aircraft” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector;
- k. the term “computer reservation system” (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a. aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b. in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 4

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5

Revocation and Suspension of Authorization

1. The Contracting Parties shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regula-

tions normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c. in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;

d. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the setting of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly, or, if this aeronautical authority has not expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a. to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b. in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 8

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation as covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 9

Timetable

1. The airline designated by one Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, thirty (30) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 12

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14

Aviation Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

Hague on 16 December 1970,¹ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,² in so far as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15

Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:
 - a. the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;
 - b. a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS in the territory of the other Contracting Party;
 - c. in this respect the CRS Code of Conduct adopted by the EEC shall prevail in the territory of the Kingdom of the Netherlands, whereas in the territory of the Republic of Panama the CLAC CRS Code of Conduct shall be applicable.
2. Each Contracting Party guarantees free and unimpaired access in its territory by the designated airline of the other Contracting Party to the CRS chosen as its primary system. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline, such as with respect to:
 - a. the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and
 - b. the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

Article 16

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of the respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22

Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day following the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on 5 July 1996 in the Netherlands and Spanish and English language, each version being equally authentic.

In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

J. W. WECK

For the Republic
of Panama :

EUSTACIO FARREGA LOPEZ

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the following routes:

all points in the Netherlands – all intermediate points – all points in Panama – all points beyond (vice versa).

2. The designated airline of the Republic of Panama shall be entitled to operate air services on the following routes:

all points in Panama – all intermediate points * – all points in the Netherlands – all points beyond * (vice versa).

* excluding Paramaribo

3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the specified routes may, at the discretion of each designated airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate, respectively terminate in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to the frequency and type and configuration of aircraft.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au développement de l'Aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes ou pour autant qu'elles les aient ratifiés;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux,

Pour la République du Panama, le Directeur général de la société publique de l'aviation civile,

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 août 1996, le trentième jour après la date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} juillet 1997 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée à l'Annexe au présent Accord;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages et de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et
- II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien ou en leur nom, et des conditions de leur prestation;

j) L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise désignée de façon qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un aéronef différent en capacité de ceux utilisés pour un autre secteur.

k) L'expression « système de réservation par ordinateur » (SRO) s'entend d'un système informatisé contenant des informations sur les horaires des entreprises de transport aérien, la disponibilité des places, les tarifs et les services connexes, au moyen duquel des réservations peuvent être faites et/ou des billets peuvent être émis et qui rend certaines ou l'ensemble de ces possibilités accessibles aux agents de voyages.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux de transport par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et
- c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

CHANGEMENT D'AÉRONEF

1. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols relevant des services convenus, changer à son gré d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à un point quelconque le long des routes indiquées, à condition que :

a) L'horaire de l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef coïncide avec celui de l'aéronef quittant le territoire ou y arrivant, selon le cas;

b) Dans le cas de changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, un de ces appareils au plus soit de la même taille et qu'aucun ne soit plus grand que l'aéronef utilisé sur le secteur des troisième et quatrième libertés.

2. Pour procéder au changement, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, de l'équipement pris en leasing et peut travailler dans le cadre d'accords commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien peut utiliser des numéros de vols différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'exploitation.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET OCTROI DES AUTORISATIONS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter des services aériens sur les routes désignées à l'Annexe et de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de ladite désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise ainsi désignée par l'autre Partie contractante.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que les tarifs pour ces services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner cet octroi aux conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 4, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :

a) Lorsque ladite entreprise ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;

d) Lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débiteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 6

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous éléments pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours

suivant la date de dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abrèger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement, soit à sa discrétion par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y déployer les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 8

CONCURRENCE LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques concurrentielles déloyales susceptibles de nuire à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 9

HORAIRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours avant la mise en exploitation de ses services, leurs horaires, leurs fréquences, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la structure et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée peut soumettre des demandes d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation.

Article 10

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord de ces aéronefs pour l'exploitation des services internationaux, sont exonérés de taxes et de redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Les autorités concernées peuvent exiger que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions transportés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

Article 11

TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes soit directement soit par l'entremise d'un agent en quelque monnaie que ce soit.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de transférer du territoire de la vente vers leur territoire national toute différence réalisée sur le territoire de la vente entre leurs recettes et leurs dépenses. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes reçoivent dans le délai maximum de trente (30) jours à compter de la demande l'approbation relative à ces transferts, qui sont faits en monnaie librement convertible au taux de change officiel pour la conversion de la monnaie locale appliqué à la date de la vente.

Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes peuvent librement effectuer le transfert proprement dit dès réception de l'approbation.

Article 12

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la

sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 13

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 14

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations avec ladite Partie. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 17 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, pour autant qu'elles soient toutes deux parties à ces conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre comportement illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 15

SYSTÈME DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR

1. Les Parties contractantes conviennent que :

a) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé contre toute utilisation abusive de ces renseignements, y compris contre toute présentation fallacieuse;

b) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au système SRO et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) A cet égard, le Code de conduite SRO adopté par la Communauté européenne prévaudra sur le territoire des Pays-Bas, et le Code de conduite SRO du CLAC sera applicable sur le territoire de la République du Panama.

2. Chaque Partie contractante garantit au SRO choisi comme son système principal par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante un accès libre et illimité sur son territoire. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soient imposées au SRO de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SRO de sa propre entreprise de transport aérien désignée s'agissant, par exemple,

a) De l'exploitation et de la vente des services SRO, y compris les règles en matière d'affichage et de mise en forme du SRO; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

b) De l'accès aux moyens de communication et de leur utilisation, du choix et de l'utilisation du matériel et des logiciels techniques, ou de l'installation du matériel.

Article 16

CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Lesdites consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent avoir lieu soit face à face, soit par correspondance.

3. Toute modification au présent Accord décidée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification apportée à l'Annexe au présent Accord fait l'objet d'une entente confirmée par écrit entre les autorités aéronautiques et entre en vigueur à une date fixée par lesdites autorités.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un est nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième fait l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désigne un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans le cadre du paragraphe 2 du présent article.

Article 18

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions dudit accord ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 21

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à compter du trentième jour qui suit la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 5 juillet 1996, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas d'incohérences, le texte anglais l'emportera.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

J. W. WECK

Pour la République
du Panama :

EUSTACIO FARREGA LOPEZ

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CONCLU ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

1. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :
Tous les points aux Pays-Bas - points intermédiaires - tous les points au Panama - points au-delà - et vice versa.
2. L'entreprise de transport aérien de la République du Panama est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :
Tous les points au Panama - points intermédiaires* - tous les points aux Pays-Bas - points au-delà* - et vice versa.
3. Un point ou tous les points intermédiaires et/ou les points au-delà sur les routes indiquées peuvent, au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, être supprimés sur un vol quelconque ou sur tous les vols, pour autant que ces vols aient leur point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.
4. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des vols sur les routes mentionnées ci-dessus sans restriction quant à la fréquence et au type d'aéronefs de toutes configurations.

* Sauf Paramaribo.

No. 34247

**NETHERLANDS
and
JAPAN**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Tokyo on 5 November 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
JAPON**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Tokyo le 5 novembre 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen co-operation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
- c) Implementation of agreed co-operative projects and programmes;
- d) Visits and exchanges of scientists, technical personnel or other experts on general or specific subjects; and
- e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

¹ Came into force on 3 June 1997 by notification, in accordance with article VIII.

Article III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

2. Co-operative activities between the two Governments in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of the entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article IV

For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall meet on the dates to be agreed upon through the diplomatic channel to review and discuss the co-operative activities and accomplishments under this Agreement.

Article V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article VI

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal legal require-

ments for the entering into force of this Agreement have been completed and shall remain in force for five years. This Agreement may be extended or amended by mutual consent of the two Governments. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entering into force. Either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six months after such notice has been given.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this fifth day of November, 1996, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

For the Government
of Japan:

JUKIHIKO IKEDA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement japonais,

Désireux de promouvoir les relations étroites et amicales qui existent entre les deux pays;

Conscients de l'accroissement rapide des connaissances scientifiques et de leur contribution positive à la promotion de la coopération bilatérale et internationale;

Souhaitant élargir le champ de leur coopération scientifique et technologique par la mise en place d'un partenariat actif à des fins pacifiques et dans leur intérêt mutuel; et

Affirmant leur engagement envers un renforcement ultérieur de leur coopération dans les domaines scientifique et technologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements développeront des activités de coopération dans les domaines scientifique et technologique dont ils conviendront mutuellement, à des fins pacifiques, sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article II

Les activités de coopération menées en application du présent Accord pourront prendre la forme ci-après :

a) Réunions de types divers, telles que des rencontres d'experts, afin de discuter et d'échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de questions générales ou spécifiques; d'identifier des projets et des programmes d'études et de recherches qu'il serait utile d'entreprendre en coopération;

b) Echanges d'information sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements concernant la recherche et le développement;

c) Mise en œuvre de programmes et de projets de coopération adoptés d'un commun accord;

d) Visites et échanges de scientifiques et de personnels techniques ou autres experts concernant des questions générales ou spécifiques;

e) Toutes autres formes d'activités de coopération dont il pourra être mutuellement convenues.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1997 par notification, conformément à l'article VIII.

Article III

1. Des accords concernant l'exécution exposant les détails et modalités des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord pourront être conclues entre les deux Gouvernements ou leurs organismes compétents.

2. Les activités de coopération scientifique et technologique qui ont été entreprises mais ne sont pas terminées à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, seront incluses dans le cadre de cet Accord, à compter de cette date.

Article IV

Aux fins de la mise en œuvre effective du présent Accord, les deux Gouvernements se réuniront aux dates convenues d'un commun accord par les voies diplomatiques, pour examiner les activités de coopération et les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article V

1. Les informations scientifiques et technologiques résultant d'activités de coopération menées dans le cadre de cet Accord qui sont dans le domaine public, pourront être diffusées par l'un ou l'autre des Gouvernements selon les voies habituelles et ce, conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Les deux Gouvernements devront porter l'attention voulue à la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle ou de tous autres droits de cet ordre d'activités de coopération menées en application du présent Accord, et devront se consulter à cette fin en tant que de besoin.

Article VI

1. La mise en œuvre du présent Accord dépendra de la disponibilité des crédits budgétaires et sera régie par la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

2. Les frais liés aux activités de coopération menées en application du présent Accord seront imputés comme convenu d'un commun accord.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant d'autres accords de coopération entre les deux Gouvernements, qui existeraient à la date de la signature du présent Accord ou seraient conclus ultérieurement.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite transmise par voie diplomatique, par laquelle les deux Gouvernements confirment que les formalités juridiques internes concernant l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies et demeurera valide pendant cinq ans. L'Accord pourra être prorogé ou modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Tout amendement à cet Accord fera l'objet d'une procédure identique à la procédure d'entrée en vigueur. Chaque Gouvernement pourra à tout moment mettre fin au présent Accord en envoyant une notification écrite de sa volonté de dénoncer cet Accord qui, le cas échéant, se terminera six mois après réception d'un tel avis.

2. La dénonciation de présent Accord n'affectera pas l'exécution de tout projet ou programme entrepris en application de cet Accord et qui ne serait pas encore entièrement achevé à la date de dénonciation du présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 5 novembre 1996 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
H. A. F. M. O. VAN MIERLO

Pour le Gouvernement
du Japon :
JUKIHIKO IKEDA

No. 34248

**LATVIA
and
CYPRUS**

Trade Agreement. Signed at Riga on 15 November 1995

Authentic texts: Latvian, Greek and English.

Registered by Latvia on 18 December 1997.

**LETONIE
et
CHYPRE**

Accord commercial. Signé à Riga le 15 novembre 1995

Textes authentiques : lettonien, grec et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 18 décembre 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS PAR TIRDZniecĪBU STARP LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBU

Latvijas Republikas Valdība un Kīpras Republikas Valdība,
tālāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

vēloties nostiprināt un veicināt tirdzniecības attiecības starp
abām valstīm uz savstarpēja izdevīguma pamatiem,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses veiks nepieciešamos pasākumus,
lai atvieglotu un attīstītu tirdzniecisko apmaiņu starp abām valstīm
saskaņā ar attiecīgajās valstīs spēkā esošajiem likumiem un
noteikumiem.

2.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses piešķirs viena otrai vislielākās
labvēlības režīmu attiecībā uz muitas nodevām, nodokļiem un citiem
maksājumiem, kas saistīti ar eksportu un importu.

Tomēr šis režīms neattieksies uz:

- (a) priekšrocībām, kuras viena no Līgumslēdzējas Pusēm piešķirusi
kaimiņvalstīm pierobežas tirdzniecības veicināšanai;
- (b) priekšrocībām, kuras Līgumslēdzējas Puses ir piešķirušas vai
var piešķirt muitas ūnijas vai brīvās tirdzniecības telpas ietvaros.

(c) priekšrocībām, kuras Līgumslēdzējas Puses ir piešķirušas vai var piešķirt saskaņā ar Daudzpusējiem Līgumiem.

3.pants

Līgumslēdzējas Puses, tiecoties uzlabot un dažādot divpusējo tirdzniecību starp abām valstīm, veicinās un paātrinās informācijas apmaiņu, atbalstīs piedalīšanos starptautiskajās izstādēs, gadatirgos, konferencēs, konsultāciju pakalpojumos, faktoringā un citos biznesa pakalpojumos, organizētos savās valstīs.

Izstrādājumi, kas paredzēti šādiem gadatirgiem un izstādēm, kā arī sīki instrumenti un ierīces montāžas vajadzībām, pakļaujoties esošajai likumdošanai, tiks atbrīvoti no muitas nodevām, taču tos nevarēs realizēt bez kompetentu importējošās valsts varas iestāžu iepriekšējas atļaujas un attiecīgu muitas nodevu samaksas.

Atbilstoši esošajai likumdošanai, paraugi, kuriem nav komerciālas vērtības, katalogi, cenu saraksti un materiāli, kuriem nav komerciālas vērtības, kas paredzēti komerciālai un tūrisma reklamēšanai, tiks atbrīvoti no muitas nodevām.

4.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses, lai veicinātu tirdzniecisko apmaiņu, rosinās attiecīgās Tirdzniecības palātas sadarboties, lai

(a) sekmētu vīzu izsniegšanu biznesa pārstāvjiem, kas apmeklē viens otra valsti;

(b) izmantotu to labos pakalpojumus strīdu risināšanā, kas rodas noslēgtajos līgumos starp abu valstu fiziskām un/vai juridiskām personām.

5.pants

Abas Līgumslēdzējas puses darīs visu nepieciešamo, lai uzlabotu jūras satiksmi starp abām valstīm.

Tirdzniecības kuģi, kas nes vienas no valstīm karogu, ar vai bez kravas, stāvot vai atstājot otras valsts ostas, baudīs vislielākās labvēlības iespējas, kas garantētas attiecīgās valsts likumos, noteikumos un nolikumos jebkuras trešās valsts kuģiem. Tomēr šis princips netiks attiecināts uz kuģiem, kas iesaistīti piekrastes navigācijā.

6.pants.

Līgumslēdzējas Puses vienojas sekmēt strīdu, kas rodas no komerciālajiem darījumiem, atrisināšanu arbitrāžā, saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko Tirdzniecības likumu komisijas (UNCITRAL) Arbitrāžas Noteikumiem, kas pieņemti 1976. gadā.

7.pants

Maksājumi abu valstu starpā tiks izdarīti konvertējamā valūtā, atbilstoši abās valstīs spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

8.pants

Lai nodrošinātu šī Līguma realizēšanu un apspriestu jautājumus, kas ietekmē abu valstu tirdzniecību, Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji pārmaiņus tiksies Rīgā un Nikosijā pēc jebkuras Puses pieprasījuma, lai izskatītu progresu abu valstu tirdzniecībā, izteiktu ierosinājumus un priekšlikumus tirdzniecības veicināšanai un ieteiktu risinājumus problēmām, kuras varētu rasties šajā sakarā.

9.pants

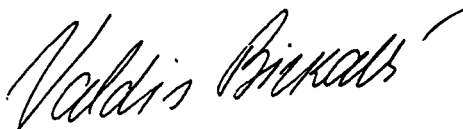
Ši Līguma noteikumi paliks spēkā pēc tā darbības pārtraukšanas ar mērķi izpildīt kontraktus un maksājumu vienošanās, kas noslēgti Līguma spēkā esamības laikā, līdz šādi kontrakti tiks pilnībā izpildīti un maksājumi nokārtoti.

10.pants

Šis Līgums stāsies spēkā dienā, kad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar notām, kurās apstiprināta tā ratifikācija vai akceptēs saskaņā ar abās valstīs spēkā esošo juridisko procedūru. Tas būs spēkā piecus gadus un turpmāk automātiski atjaunosies katru gadu, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm nav rakstiski paziņojusi par tā pārtraukšanu ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms termiņa izbeigšanās.

Parakstīts Beļģijā, 1995. gada 15. novembrī
divos eksemplāros latviešu, grieķu un angļu valodās, pie tam visi teksti ir vienādi autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā dominējošais būs teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas Valdības
vārdā:



Kipras Republikas Valdības
vārdā:



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στο εξής καλούμενες "τα Συμβαλλόμενα Μέρη".

επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και αναπτύξουν τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών με βάση το αμοιβαίο όφελος.

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να διευκολύνουν και αναπτύξουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των αντιστοίχων χωρών τους σύμφωνα με τους Νόμους και Κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο τη μεταχείριση του πλέον ευνοσόμενου κράτους σε ότι αφορά εισαγωγικούς δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις που σχετίζονται με τις εισαγωγές και εξαγωγές.

Η μεταχείριση αυτή, όμως, δεν θα εφαρμόζεται στα ακόλουθα:

- (α) πλεονεκτήματα που το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραχώρησε σε γειτονικές χώρες προς το σκοπό της διευκόλυνσης του πασαμεθόριου εμπορίου,

- (δ) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν μέσα στα πλαίσια Τελωνειακής Ένωσης ή Ελεύθερης Ζώνης Εμπορίου,
- (γ) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν σύμφωνα με Πολυμερείς Συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στοχεύοντας στη βελτίωση και διαφοροποίηση του διμερούς εμπορίου μεταξύ των χωρών τους, θα διευκολύνουν και επιταχύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, υποστηρίζουν τη συμμεταχή σε διεθνείς εκθέσεις, συνέδρια, συμβουλευτικές υπηρεσίες, φάκτορινγκ και άλλες επιχειρηματικές υπηρεσίες που οργανώνονται στις χώρες τους.

Αντικείμενα που προσρίζονται για τέτοιες εκθέσεις, καθώς επίσης μικρά εργαλεία και συσκευές που θα χρησιμοποιηθούν για τη συνσολόγηση, τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, θα εξαιρούνται τελωνειακών δασμών, δεν θα πωλούνται όμως χωρίς την προηγούμενη έγκριση της χώρας εισαγωγής και την πληρωμή των ανόλων τελωνειακών δασμών.

Τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, δείγματα χωρίς εμπορική αξία, κατάλογοι, τιμοκατάλογοι και υλικά χωρίς εμπορική αξία που προορίζονται για εμπορική και τουριστική προβολή θα εξαιρούνται επίσης τελωνειακών δασμών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό την προώθηση των εμπορικών σχέσεών τους θα ενθαρρύνουν τα αντίστοιχα Εμπορικά Επιμελητήριά τους να συνεργαστούν για:

- (α) τη διευκόλυνση έκδοσης θεωρήσεων σε επιχειρηματίες που επισκέπτονται τη χώρα του άλλου,

- (δ) τη χρήση των καλών υπηρεσιών τους για επίλυση διαφορών που προκύπτουν από συμβόλαια που συννομολογήθηκαν μεταξύ φυσικών και/ή νομικών προσώπων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια να ηελετώσουν τη Ναλάσσια ουγκοινωνία μεταξύ των χωρών τους.

Εμπορικά πλοία υπό τη σημαία της κάθε χώρας με ή χωρίς φορτία, καθ'όσον ναυλοχούν ή αναχωρούν από τα λιμάνια της άλλης χώρας, θα απολαμβάνουν τις πλέον ευνοϊκές διευκολύνσεις που παρέχονται από τους νόμους, κανόνες και κανονισμούς της αντίστοιχης χώρας προς πλοία ομοισαδήποτε τρίτης χώρας. Η αρχή αυτή, όμως, δεν θα ισχύει σε πλοία που ασχολούνται με παράκτια ναυσιπλοΐα.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη διευθέτηση των διαφορών που προκύπτουν από εμπορικές συνδιαλλαγές με διαιτησία σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Λίκαιο (UNCITRAL), που υιοθετήθηκαν το 1976.

ΑΡΘΡΟ 7

Πληρωμές μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σε μετατρέψιμο νόμισμα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

Με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και τη μελέτη θεμάτων που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των δύο χωρών εκπρόσωποι των δύο Μερών θα συναντώνται εναλλακτικά στη Λευκωσία και Ρίγα κατόπιν προσκλήσεως του ενός από τα δύο Μέρη.

για να εξετάζουν την πρόοδο των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, να προδίδουν σε συστάσεις και εισηγήσεις με σκοπό την προώθηση των συναλλαγών και να προτείνουν λύσεις σε προβλήματα που πιθανόν να χειρίζονται.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα παραμείνουν σε ισχύ και μετά τη λήξη της με σκοπό την εκτέλεση συμβολαίων που υπογράφηκαν και τη διευθέτηση των πληρωμών μέσα στην περίοδο της ισχύος της, μέχρις ότου τα συμβόλαια αυτά εκτελεστούν πλήρως και διευθετηθούν οι πληρωμές τους.

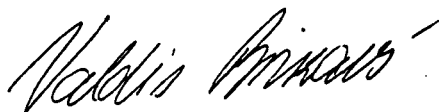
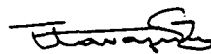
ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσης ή έγκρισής της, σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες στις δύο χώρες. Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω ετήσιες περιόδους, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία τουλάχιστο τρεις μήνες πριν τη λήξη της ισχύος της.

Έχοντας γίνει 15. Νοεμβρίου... στην Ρίκα... σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Λετονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης ερμηνείας μεταξύ των κειμένων αυτών το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter called "the Contracting Parties",

being desirous to strengthen and promote the trade relations between their countries on the basis of mutual benefit,

have agreed on the following:

ARTICLE ONE

The two Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate and develop the trade exchanges between their respective countries according to the Laws and Regulations in force in the two countries.

ARTICLE TWO

The two Contracting Parties shall accord each other the most-favoured nation treatment concerning customs duties, taxes and other charges relating to export and import.

This treatment however shall not apply to the following:

- (a) advantages granted by either Contracting Party to neighboring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (b) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant within the framework of a Customs Union or Free Trade Area;

¹ Came into force on 11 January 1996 by notification, in accordance with article 10.

- (c) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant in accordance with Multilateral Agreements.

ARTICLE THREE

The Contracting Parties aiming to improve and diversify the bilateral trade between their countries shall facilitate and accelerate the exchange of information, support the participation in international exhibitions, fairs, conferences, consulting services, factoring and other business services organized in their countries.

Articles destined for such fairs and exhibitions, as well as small tools and appliances to be used in assembling, shall, subject to the relevant legislation, be exempted from customs duties but shall not, however, be disposed of without the prior permission of the respective competent authorities of the importing country and the payment of the appropriate customs duties.

Subject to the relevant legislation, samples of no commercial value, catalogues, price lists and materials of no commercial value, destined for commercial and touristic publicity, shall also be exempted from customs duties.

ARTICLE FOUR

The two Contracting Parties, with a view to promoting their trade exchanges, will encourage their respective Chambers of Commerce to co-operate for

- (a) facilitating the issue of visas to businessmen visiting each other's country;
- (b) using their good services in solving disputes arising from contracts concluded between natural and/or legal persons of the two countries.

ARTICLE FIVE

The two Contracting Parties will make every effort to improve sea communication between their two countries.

Merchant ships under the flag of either country, with or without cargoes therein, will, while staying or leaving the ports of the other country, enjoy the most-favoured facilities granted by the laws, rules and regulations of the respective country to ships of any third country. This principle shall not, however, apply to ships engaged in coastal navigation.

ARTICLE SIX

The Contracting Parties agree to encourage the settlement of disputes arising out of commercial transactions by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.

ARTICLE SEVEN

Payments between the two countries shall be effected in convertible currency, in accordance with the Laws and Regulations in force in the two countries.

ARTICLE EIGHT

In order to ensure the implementation of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries representatives of the two Parties shall meet alternately in Riga and Nicosia at the request of either of the two Parties, to examine the progress of trade exchanges between the two countries, make recommendations and suggestions aimed at promoting this exchange and propose solutions to problems which may arise in this respect.

ARTICLE NINE

The provisions of this Agreement shall remain valid after its termination for the purpose of implementing the contracts signed and payment arrangements concluded within the period of its validity until such contracts and arrangements have been completely executed.

ARTICLE TEN

This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming its ratification or approval, in accordance with the legal procedures in the two countries. It shall remain valid for a period of five years, renewable thereafter automatically for further periods of one year unless either Contracting Party gives a notice of termination in writing not later than three months before the expiration of its validity.

Done in *Riga* on *15 November 1995*, in two original copies in Latvian, Greek and English languages all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia:

Handwritten signature of Valdis Birkavs, with a small superscript '1' to the right.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Handwritten signature of Tasos Panaydes, with a small superscript '2' to the right.

¹ Valdis Birkavs.
² Tasos Panaydes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer et de promouvoir les relations commerciales entre leurs pays sur une base d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes et autres redevances touchant aux exportations et aux importations.

Ce traitement ne s'appliquera toutefois pas aux avantages suivants :

- a) Les avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays voisins en vue de faciliter les échanges frontaliers;
- b) Les avantages que les Parties contractantes ont accordé ou pourraient accorder dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;
- c) Les avantages que les Parties contractantes ont accordé ou pourraient accorder conformément à des accords multilatéraux.

Article 3

En vue d'améliorer et de diversifier les échanges bilatéraux entre leurs pays, les Parties contractantes faciliteront et accéléreront les échanges d'information, appuieront la participation à des expositions, foires, conférences, services de consultation, de factoring et autres services commerciaux organisés dans leur pays.

Les articles destinés à de telles foires et expositions, ainsi que les outils et appareils de volume réduit utilisés pour l'assemblage seront, sous réserve de la législation pertinente, exemptés de droits de douane, mais ne seront toutefois pas écoulés sans l'accord préalable des autorités compétentes du pays d'importation et le paiement des droits de douane appropriés.

Sous réserve des lois pertinentes, les échantillons sans valeur commerciale, catalogues, listes de prix et matériels n'ayant pas de valeur commerciale, destinés à la publicité commerciale et touristique, seront également exemptés de droits de douane.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 10.

Article 4

En vue de promouvoir leurs échanges commerciaux, les deux Parties contractantes encourageront leurs Chambres respectives de commerce à coopérer afin de :

- a) Faciliter la délivrance de visas aux hommes d'affaires se rendant dans le pays de l'autre Partie;
- b) Etendre le recours à leurs bons offices pour résoudre les différends nés de contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales des deux pays.

Article 5

Les deux Parties contractantes feront tout leur possible pour améliorer les communications maritimes entre leurs deux pays.

Les navires marchands battant pavillon de l'un ou l'autre pays, transportant ou non des cargaisons, bénéficieront, lors de leur séjour dans les ports de l'autre pays et de leur départ, des conditions les plus favorables accordées par les lois, règles et règlements du pays concerné aux navires de tout pays tiers. Ce principe ne s'appliquera pas toutefois aux navires pratiquant le cabotage.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'encourager le règlement des différends découlant de transactions commerciales par voie d'arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de 1976 de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)

Article 7

Les paiements entre les deux pays seront effectués en devises convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 8

Afin d'assurer l'application du présent Accord et d'étudier les questions touchant au commerce entre leurs deux pays, les représentants des deux Parties se réuniront à tour de rôle à Riga et à Nicosie, à la demande de l'une d'elles, pour examiner les progrès des échanges commerciaux entre les deux pays, formuler des recommandations et des suggestions visant à promouvoir ces échanges et proposer des solutions aux problèmes qui peuvent se poser à ce propos.

Article 9

Les dispositions du présent Accord continueront de produire leurs effets après qu'il ait pris fin pour ce qui est de l'exécution des contrats signés et des arrangements en matière de paiement conclus pendant sa durée de validité, jusqu'à ce que ces contrats et ces arrangements aient été menés à bonne fin.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant sa ratification ou son approbation, conformément aux procédures en vigueur dans les deux pays. Il demeurera en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable ensuite automatiquement pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, trois mois au moins avant qu'il ne vienne à expiration.

FAIT à Riga, le 15 novembre 1995, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

TASOS PANAYDES

No. 34249

**LATVIA
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement on the readmission of persons entering a country and residing there without authorization. Copenhagen, 18 December 1996

Authentic text: English.

Registered by Latvia on 18 December 1997.

**LETONIE
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord relatif à la réadmission de personnes qui entrent dans un pays et y résident sans permission. Copenhague, 18 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Lettonie le 18 décembre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, December 18, 1996

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity the Government of the Kingdom of Denmark is prepared to conclude with the Government of the Republic of Latvia an Agreement on the following terms:

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY
AND RESIDING THERE
WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, to facilitate the readmission of persons entering a country and residing there illegally,

Taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations,² and the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,³ and the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees,⁴ as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees,⁵

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

⁴ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article 1 Concepts

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. an alien - a person who is neither Latvian nor Danish citizen;
2. a visa - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;
3. a residence permit - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the consideration of an application for asylum or during an expulsion procedure.

Article 2 Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit without any formality its own citizens as well as persons who may be validly considered own citizens. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party, without acquiring the nationality of any State.
2. If it turns out that the readmitted person is an alien and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him, the other Contracting Party shall readmit this person again without delay.

Article 3 Readmission of an alien on the basis of an advance notification

A Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than 7 days have passed since entry.

Article 4 Readmission of an alien on the basis of a request

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party directly from the territory of the Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the other Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry into the country in question.

2. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the other Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit, a visa other than a transit visa issued by the Contracting Party, or who has previously stayed for a period exceeding 3 years in the territory of the Contracting Party.

3. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party readmit also a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the other Contracting Party resided in the territory of the Contracting Party and arrived directly from the territory of the Contracting Party.

Article 5 Time limits

1. The Contracting Party shall reply to the readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electronic means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 6 Transit in case of removal

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit in the case of removal, if the other Contracting Party so requests. The Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Notwithstanding any authorization issued, the Contracting Parties shall readmit an alien if his entry into a third State is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

Article 7 Costs

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, subject to the provisions in the national legislation.
2. The costs of the transit in accordance with Article 6 as far as to the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.
3. The Contracting Parties shall bear the costs arising from the executive assistance given by their own authorities during the transit through their territory.

Article 8 Providing information

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern the following:

- a) the particulars of the person and where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);
- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other details needed to identify the persons;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;
- e) any information which can prove or make it sufficiently probable that the person has stayed in the territory of the Contracting Parties.

Article 9 Implementing provisions

1. Upon acceptance of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement regarding, for example,

- the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit,

- the determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission,

- the conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority and

- evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 11

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1997.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately.

3. This Agreement shall remain in force until further notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

4. This Agreement shall apply to all persons who are staying in the territory of the Contracting Parties at the time of the entering into force of this Agreement or after.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Latvia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Copenhagen, December 18, 1996



NIELS HELVEG PETERSEN
Minister fo Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Valdis Birkavs
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

II

LATVIJAS REPUBLIKAS ĀRLIETU MINISTRIJA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Copenhagen, 18 December, 1996

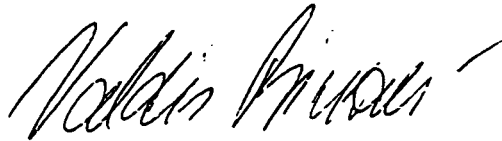
Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 18 December, 1996, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Denmark and agrees that Your Excellency's note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

VALDIS BIRKAVS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À
LA RÉADMISSION DE PERSONNES QUI ENTRENT DANS UN
PAYS ET Y RÉSIDENT SANS PERMISSION

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 18 décembre 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, le Gouvernement du Royaume du Danemark est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Lettonie un accord dans les conditions suivantes :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES QUI ENTRENT DANS UN PAYS ET Y RÉSIDENT SANS PERMISSION

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, la réadmission de personnes qui entrent dans un pays et y résident illégalement,

Tenant compte de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies² et de la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales³ ainsi que de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés⁴, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CONCEPTS

Dans le présent Accord, les concepts suivants ont la signification suivante :

1. Etranger : personne qui n'est ni citoyen letton ni sujet danois;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. Visa : autorisation valable délivrée par une autorité compétente d'une Partie contractante autorisant l'étranger à entrer dans le pays et à y résider sans interruption pour une période ne dépassant pas trois mois;

3. Permis de séjour : titre valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante qui permet au détenteur d'entrer à plusieurs reprises dans le pays et d'y résider. Le permis de séjour n'est pas assimilé à un visa ni n'implique la possibilité de demeurer sur le territoire d'une Partie contractante pendant l'examen d'une demande d'asile ou pendant une procédure d'expulsion.

Article 2

RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DE L'UNE OU L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité ses propres ressortissants ainsi que les personnes considérées comme des ressortissants. Cette disposition s'applique aux personnes qui ont été privées de la nationalité d'une Partie contractante depuis leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir acquis la nationalité d'aucun Etat.

2. S'il s'avère que la personne réadmise est étrangère et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne peuvent s'appliquer, l'autre Partie contractante réadmettra cette personne sans délai.

Article 3

RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER SUR LA BASE D'UNE NOTIFICATION PRÉALABLE

Une Partie contractante réadmet sans formalité un étranger qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir de son territoire sur la base d'une notification préalable par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante si sept jours au maximum se sont écoulés depuis cette entrée.

Article 4

RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER SUR LA BASE D'UNE REQUÊTE

1. Une Partie contractante réadmet, à la requête de l'autre Partie contractante, un étranger qui est arrivé sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir du territoire de la première Partie contractante et dont l'entrée ou la résidence ne satisfont pas aux dispositions de la législation de l'autre Partie contractante. Cependant, le présent article ne s'applique pas si l'étranger en question a obtenu un permis de séjour de l'autre Partie contractante après son entrée dans le pays en question.

2. A la demande de l'autre Partie contractante, une Partie contractante réadmet un étranger qui réside illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est en possession d'un permis de séjour valable ou d'un visa autre qu'un visa de transit délivré par la Partie contractante ou qui est demeuré pendant plus de trois ans sur le territoire de la Partie contractante.

3. A la demande de l'autre Partie contractante, une Partie contractante réadmet également un étranger apatride qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante grâce à un document de voyage, délivré par la Partie contractante, qui autorise le retour dans le territoire de la Partie contractante ayant délivré ce document, ou qui immédiatement avant son entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante a résidé sur le territoire de la Partie contractante et est arrivé directement du territoire de cette Partie contractante.

Article 5

DÉLAIS

1. Une Partie contractante répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées et, en tout état de cause, 20 jours au moins à partir de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être présentée par courrier, remise directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ou transmise par des moyens de communication électroniques.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes immédiatement après l'approbation de la demande et, en tout état de cause, trois mois au moins à partir de l'approbation. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé afin de régler les problèmes d'ordre juridique et pratique.

Article 6

TRANSIT EN CAS DE TRANSFERT

1. Les Parties contractantes autorisent les étrangers à traverser leur territoire en transit dans le cas de transfert si l'autre Partie contractante le demande. La Partie contractante peut demander qu'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante soit présent comme escorte pendant le transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée et à son escorte conformément à sa législation nationale.

3. Nonobstant toute autorisation délivrée, les Parties contractantes réadmettent un étranger si son entrée dans un Etat tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite de son voyage s'avère impossible.

Article 7

FRAIS

1. Les frais de transport découlant des articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante jusqu'à la frontière de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de la législation nationale.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination aux termes de l'article 6 et, le cas échéant, les frais du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante.

3. Les Parties contractantes prennent à leur charge les frais découlant de l'assistance accordée par leurs autorités respectives pendant le transit sur leurs territoires respectifs.

Article 8

FOURNITURE D'INFORMATIONS

Lorsque des informations sur des cas individuels doivent être fournies à l'autre Partie contractante afin de mettre en œuvre le présent Accord, ces informations peuvent porter sur les éléments suivants :

a) Les détails concernant la personne et, le cas échéant, les membres de sa famille (nom, prénom, autres noms, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, lieu et date de naissance, sexe, nationalité ou citoyenneté actuelle et précédente);

b) Le passeport, la carte d'identité ou d'autres documents de voyage (numéro, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, période de validité, pays ou territoire dans lesquels ils sont valides);

c) D'autres détails permettant d'identifier ces personnes;

d) Le permis de séjour ou le visa délivrés par les Parties contractantes ou des Etats tiers, les itinéraires, les escales, le titre de transport et d'autres arrangements de voyage éventuels;

e) Toute information qui permet de prouver ou de supposer valablement que ces personnes sont restées sur le territoire des Parties contractantes.

Article 9

APPLICATION DES DISPOSITIONS

1. Sur acceptation du présent Accord, les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique des autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord et de leurs adresses et autres informations facilitant la communication. Les Parties contractantes s'informent également l'une l'autre des changements concernant ces autorités.

2. Les autorités compétentes se réunissent s'il y a lieu pour décider des arrangements d'ordre pratique qui sont nécessaires pour l'application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes décident des autres arrangements nécessaires pour l'application du présent Accord comme par exemple :

- Les pièces justificatives et autres preuves nécessaires pour le transfert et les arrangements de transit;
- La détermination des points de passage de la frontière et de l'heure d'arrivée aux fins de réadmission;
- Les conditions du transport en transit de ressortissants de pays tiers escortés par des représentants de l'autorité compétente et
- La preuve ou des éléments permettant de supposer valablement que l'étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

RAPPORTS AVEC LES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune disposition du présent Accord n'affecte en quelque façon que ce soit les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante qui découlent d'autres accords internationaux.

Article 11

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1997.
2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement le présent Accord aux fins de protection de la sécurité de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique en notifiant l'autre Partie contractante par écrit. La suspension prend effet immédiatement.
3. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à nouvel avis. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant l'autre Partie contractante par écrit. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant le mois auquel la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.
4. Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui demeurent sur le territoire des Parties contractantes au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables pour le Gouvernement de la République de Lettonie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
NIELS HELVEG PETERSEN

S. E. Monsieur Valdis Birkavs
Ministre des affaires étrangères
de la République de Lettonie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Copenhague, le 18 décembre 1996

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1996 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement du Royaume du Danemark et convient que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
VALDIS BIRKAVS

S. E. M. Niels Helveg Petersen
Ministre des affaires étrangères
du Royaume du Danemark

No. 34250

—

**LATVIA
and
SWEDEN**

**Agreement on readmission of persons. Signed at Stockholm
on 9 April 1997**

Authentic texts: Latvian, Swedish and English.

Registered by Latvia on 18 December 1997.

—————

**LETTONIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la réadmission de personnes. Signé à Stock-
holm le 9 avril 1997**

Textes authentiques : lettonien, suédois et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 18 décembre 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ZVIEDRIJAS KARALISTES
VALDĪBAS LĪGUMS PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEM-
ŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Zviedrijas Karalistes Valdība,
turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēlēdamās atvieglot personu, kuras otras Līgumslēdzējas Puses
teritorijā uzturas nelikumīgi, atpakaļuzņemšanu vai tranzītu,

ņemot vērā 1950. gada 4. novembra Cilvēktiesību un pamatbrīvību
aizsardzības konvenciju,

sadarbības gaisotnē, pamatojoties uz savstarpējības principu,

ņemot vērā 1951. gada 28. jūlija Konvenciju par bēgļu statusu
1967. gada 31. janvāra Protokola redakcijā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants
Definīcijas

Šī Līguma mērķiem tiek lietotas šādas definīcijas:

1. ārzemnieks — persona, kura nav ne Latvijas pilsonis, ne
Zviedrijas pavalstnieks;

2. ieceļošanas atļauja — vīza, uzturēšanās atļauja vai cita veida
dokuments, kas dod tiesības ārzemniekam ieceļot kādas no
Līgumslēdzējām Pusēm teritorijā.

2. pants

Pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse bez formalitātēm uzņem atpakaļ personas, kuras pārkāpj spēkā esošos noteikumus par ieceļošanu vai uzturēšanos otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pie noteikuma, ka ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir pirmās Līgumslēdzējas Puses pilsonība. Šis noteikums attiecas arī uz personām, kuras zaudējušas pirmās Līgumslēdzējas Puses pilsonību pēc ieceļošanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, neiegūstot citas valsts pilsonību.

2. Pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma otra Līgumslēdzēja Puse bez kavēšanās izsniedz atpakaļuzņemamajai personai ceļošanas dokumentu, kas nepieciešams, lai atgrieztos tās teritorijā.

3. Ja vēlākas izmeklēšanas rezultātā noskaidrojas, ka atpakaļuzņemtā persona brīdī, kad viņa izceļoja no tās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, kura pieprasīja atpakaļuzņemšanu, bija ārzemnieks un ka uz to nevar tikt attiecināti šī Līguma 3. un 4. panta noteikumi, Līgumslēdzēja Puse, kura pieprasīja atpakaļuzņemšanu, uzņem šo personu atpakaļ.

3. pants

Ārzemnieku, kuriem atteikta ieceļošana, atpakaļuzņemšana

1. Līgumslēdzējas Puses bez formalitātēm uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuriem ierodoties, ir tikusi atteikta ieceļošana otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tie ir ieradušies tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas. Ārzemnieku nosūtīšana atpakaļ tiek veikta ar tuvāko iespējamo transportu.

2. Līgumslēdzējas Puses tāpat pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ieceļojuši nelegāli, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka šie ārzemnieki ir ieceļojuši tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

4. pants

Ārzemnieku atpakaļuzņemšana Līgumslēdzējas Puses, kura ir atbildīga par ieceļošanu, teritorijā

1. Ja ārzemnieks, kurš ir ieceļojis vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pārkāpj tajā spēkā esošos ieceļošanas noteikumus un ja šim ārzemniekam ir derīga otras Līgumslēdzējas Puses izsniegta ieceļošanas atļauja, šī Līgumslēdzēja Puse pēc pirmās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem viņu atpakaļ. Ja abas Līgumslēdzējas Puses ir izsniegušas ieceļošanas atļaujas, atbildību nes tā Līgumslēdzēja Puse, kuras izsniegtās ieceļošanas atļaujas termiņš iztek vēlāk.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri ir bezvalstnieki un kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši ar ceļošanas dokumentiem, kas dod tiesības ārzemniekam, kurš ir bezvalstnieks, atgriezties Līgumslēdzējas Puses, kura izsniegusi šo dokumentu, teritorijā. Šis noteikums attiecas arī uz ārzemniekiem, kuri ir bezvalstnieki un kuri tieši pirms ieceļošanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir legāli uzturējušies pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

5. pants

Termiņi

1. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personu atpakaļuzņemšanu, atbild uz to bez kavēšanās, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā piecpadsmit dienu laikā.

2. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas atpakaļuzņemšanu, uzņem personu, kuras atpakaļuzņemšanai tā ir piekritusi, bez kavēšanās, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā viena mēneša laikā. Šis termiņš var tikt pagarināts pēc tās Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, lūguma, ja rodas tiesiski vai praktiski sarežģījumi.

6. pants

Atpakaļuzņemšanas pienākuma izbeigšanās termiņi

Pieprasījums par personas atpakaļuzņemšanu otrai Līgumslēdzējai Pusei iesniedzams ne vēlāk kā viena gada laikā pēc tam, kad Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, ir konstatējusi ārzemnieka nelikumīgu ieceļošanu vai uzturēšanos savā teritorijā.

7. pants

Tranzīts

1. Līgumslēdzējas Puses pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma atļauj šķērsot savu teritoriju ārzemniekam saistībā ar otras Līgumslēdzējas Puses kompetentu institūciju izdota rīkojuma par atcikumu ieceļot vai izraidīšanu izpildi pie noteikuma, ka tiek garantēta viņa tālāka izceļošana uz mērķa valsti.

2. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas tranzītu, saskaņā ar savu nacionālo likumdošanu bez maksas izsniedz tranzītvīzas, kad tādas ir nepieciešamas, personai, kas tiek pārvietota, un / vai to pavadošajām personām.

8. pants Datu aizsardzība

Ciktāl, īstenojot šo Līgumu, nepieciešams ziņot datus, kas attiecas uz personām, šī informācija var skart vienīgi:

1. ziņas par pārvietojamo personu un nepieciešamības gadījumā par tās radniekiem, tādas kā uzvārds, vārds, jebkuri iepriekšējie uzvārdi, iesaukas vai pseidonīmi, pieņemtie vārdi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, pašreizējā un jebkura iepriekšējā pilsonība / pavalstniecība;
2. pasi, ceļošanas dokumentu, pagaidu ceļošanas dokumentu vai jebkuru citu identitāti apliecinošu dokumentu;
3. citas pārvietojamās personas identifikācijai nepieciešamas ziņas;
4. ceļojumu maršrutus;
5. jebkuras Līgumslēdzēju Pušu vai trešās valsts izdotas ieceļošanas atļaujas apraksts.

9. pants Izmaksas

1. Izmaksas par personu transportu, kas minēts uz šī Līguma 2., 3. un 4. pantā, līdz otras Līgumslēdzējas Puses robežai sedz Līgumslēdzēja Puse, kura pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, izņemot gadījumus, kad tās sedz transporta uzņēmums.
2. Izmaksas par personu tranzītu saskaņā ar šī Līguma 7. pantu līdz valsts, uz kuru persona tiek nosūtīta, robežai un nepieciešamības gadījumā – izmaksas, kas saistītas ar personas atpakaļnosūtīšanu, – sedz Līgumslēdzēja Puse, kura pieprasījusi personas tranzītu.

10. pants Līguma īstenošana

1. Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par institūcijām un kontaktpersonām, kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu. Līgumslēdzējas Puses informē viena otru arī par visām izmaiņām attiecībā uz šīm institūcijām un kontaktpersonām.
2. Kompetentās institūcijas pēc vajadzības rīko tikšanās un vienojas par praktiskiem pasākumiem šī Līguma īstenošanai.

11. pants Citi starptautiskie līgumi


Nekas šajā Līgumā neiespaido Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kuri izriet no noteikumiem, kas paredzēti citos starptautiskajos līgumos, kuru dalībnieces tās ir.

12. pants Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā 1997. gada 1. maijā.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības apsvērumiem, var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma, izņemot tā 2. pantu, darbību, par to rakstveidā paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei. Līguma darbības apturēšana stājas spēkā nekavējoties.
3. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei, šāda denonsācija stājas spēkā vienu mēnesi pēc paziņojuma par denonsāciju.

Parakstīts Stokholmā, 1997. gada 9. aprīlī divos oriģināleksemplāros latviešu, zviedru un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas Valdības
vārdā :



Zviedrijas Karalistes Valdības
vārdā :



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN REPUBLIKEN LETTLANDS REGERING OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM ÅTERTAGANDE
AV PERSONER

Republiken Lettlands regering och Konungariket Sveriges regering, hädanefter kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium,

med hänsyn till Konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

i en anda av samarbete och ömsesidighet,

med hänsyn till Konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning, i dess genom protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. Utlänning: en person som varken är svensk eller lettisk medborgare;

2. Inresetillstånd: visering, uppehållstillstånd eller annat slag av dokument som berättigar en utlänning att inresa i en avtalsslutande parts territorium.

Artikel 2

Återtagande av medborgare

1. Varje avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa till eller vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att det har visats, eller ger anledning att anta, att han är medborgare i den förstnämnda avtalsslutande parten. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon annan stat, har förlorat medborgarskapet i en avtalsslutande part sedan han inrest till den andra avtalsslutande partens territorium.

2. På begäran av en avtalsslutande part skall den andra avtalsslutande parten till den person som skall återtas utan dröjsmål utfärda ett sådant resedokument som krävs för hans återtagande.

3. Om efterföljande undersökningar visar att den återtagna personen var utlänning när han avreste från den begärande avtalsslutande partens territorium, och i de fall då Artikel 3 eller 4 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsslutande parten återta denna person igen.

Artikel 3

Återtagande av en utlänning som vägrats inresa

1. En avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en utlänning som vid ankomsten vägrats inresa till den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen anlant direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium. Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål och med tidigast tillgängliga transportlägenhet.

2. En avtalsslutande part skall också på begäran återta en utlänning som har inrest olovligen i den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen har anlant direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4

Återtagande av en utlänning av den avtalsslutande part som är ansvarig för inresan

1. Om en utlänning som har anlant till den begärande avtalsslutande partens territorium inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa, och om utlänningen innehar ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsslutande parten, skall denna part återta utlänningen efter framställning av den begärande avtalsslutande parten. Om båda de avtalsslutande parterna har utfärdat inresetillstånd, skall den part vara ansvarig vars inresetillstånd sist upphör att gälla.

2. En avtalsslutande part skall återta, på begäran av den andra avtalsslutande parten, en statslös utlänning som har anlänt i den andra avtalsslutande partens territorium med en resehandling, som berättigar en statslös utlänning att återvända till den avtalsslutande part som utfärdat nämnda dokument. Samma skall gälla för en statslös utlänning som, omedelbart före inresan i den begärande avtalsslutande partens territorium, har vistats lagligen på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 5

Tidsgränser

1. En anmodad avtalsslutande part skall utan dröjsmål, och i varje fall inom högst 15 dagar, besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en månad, ta ansvar för en person vars återtagande har avtalats. På framställning av den begärande avtalsslutande parten kan denna tidsfrist förlängas, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

Artikel 6

Tidsgränser för upphörande av återtagandeskyldighet

En framställning om återtagande skall underställas den anmodade avtalsslutande parten inom ett år efter det att den begärande avtalsslutande parten har konstaterat att en utlänning utan tillstånd har inrest i eller vistas inom dess territorium.

Artikel 7

Transitering

1. En avtalsslutande part skall bevilja en utlänning rätt att passera genom dess territorium i samband med verkställighet av ett beslut om avvisning eller utvisning, som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsslutande parten, förutsatt att den fortsatta resan till destinationslandet är säkerställd.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan avgift utfärda transitvisering, om nödvändigt, till den eskorterade personen och / eller till eskortörerna i enlighet med sin nationella lagstiftning.

Artikel 8

Skydd för uppgifter

I den utsträckning personliga uppgifter behöver meddelas för att tillämpa detta avtal, får sådana uppgifter endast gälla följande:

1. Personuppgifter om den person som skall återtagas och, om nödvändigt, om hans familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, antaget namn, födelse- och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap;
2. Pass, resedokument, laissez-passer eller annan identitetshandling;
3. De andra uppgifter som behövs för att identifiera den som skall överföras;

4. Färdväg; och

5. Beskrivning av inresetillstånd utfärdade av en av de avtalsslutande parterna eller tredje land.

Artikel 9

Kostnader

1. Kostnaderna för återsändande av person som avses i artiklarna 2, 3 och 4 skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten fram till den andra avtalsslutande partens gräns, såvida de inte bestrids av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering enligt artikel 7 fram till destinationslandets gräns och, när så erfordras, för återfärden, skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten.

Artikel 10

Tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. De avtalsslutande parterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma de praktiska arrangemangen för tillämpningen av detta avtal.

Artikel 11

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i detta avtal skall inverka på de avtalsslutande parternas rättigheter och skyldigheter som följer enligt villkor i andra internationella avtal i vilka de är parter.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i den 1 maj 1997.
2. Endera avtalsslutande parten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av artikel 2, på grund av den allmänna ordningen genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten. Upphävandet får träda i kraft omedelbart.
3. Detta avtal får sägas upp av endera avtalsslutande parten genom skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för tillkännagivandet.

Upprättat i Stockholm den 9 april 1997 i två originalkopior på lettiska, svenska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av tvist om tolkningen skall den engelska texten äga företräda.

För Republiken Lettlands
regering:



För Konungariket Sveriges
regering:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN ON READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization on the territory of the other Contracting Party,

taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,²

in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

taking into account the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees,³ as amended by the Protocol of 31 January 1967,⁴

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien: a person who is neither a Latvian nor a Swedish citizen;
2. Entry permit: a visa, residence permit or other kind of document under which an alien is authorized to enter the territory of a Contracting Party.

¹ Came into force on 1 May 1997, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article 2 Readmission of citizens

1. Each Contracting Party shall, without formality readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that he is a citizen of the first mentioned Contracting Party. The same shall apply to person who, without having acquired the citizenship of any state, has lost the citizenship of a Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party.
2. Upon application by a Contracting Party the other Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for his repatriation.
3. If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when he departed from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Article 3 or 4 does not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again.

Article 3 Readmission of an alien who has been refused entry

1. A Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.
2. A Contracting Party shall also, upon application, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

Article 4

Readmission of an alien by the Contracting Party responsible for the entry

1. If an alien who has arrived into the territory of the requesting Contracting Party does not fulfill the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien upon application by the requesting Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

2. A Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, a stateless alien who has arrived into the territory of the other Contracting Party with a travel document, which authorizes a stateless alien to return to the Contracting Party having issued the said document. The same shall apply to a stateless alien who, immediately before arriving into the territory of the requesting Contracting Party, has been legally residing on the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Time limits

1. A requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay and in any case within a maximum of fifteen days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problems occur.

Article 6 Time limits for the expiry of a readmission obligation

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on its territory.

Article 7 Transit

1. A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the state of destination is assured.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa, when necessary, to the escorted person and / or to the escorts in accordance with its national legislation.

Article 8 Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship;

2. Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;

3. Other details needed to identify the person to be transferred;

4. Itineraries; and

5. Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third state.

Article 9 **Costs**

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.
2. The costs of transit, in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 10 **Implementation**

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, about the authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.
2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 11 **Relation to other international agreements**

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

Article 12 Final clauses

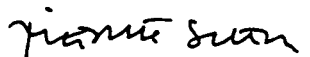
1. The present Agreement shall enter into force on 1 May 1997.
2. Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with exception of Article 2, of this Agreement for reasons of public order, through written communication to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.
3. This Agreement may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Stockholm on 9th April 1997 in two original copies, in Latvian, Swedish and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Turlais', written over a horizontal line. A small number '1' is positioned to the right of the signature.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Pierre Schori', written over a horizontal line. A small number '2' is positioned to the right of the signature.

¹ Dainis Turlais.

² Pierre Schori.

[TRADUCTION — TRANSLATION].

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de faciliter la réadmission ou le transit de personnes demeurant sans autorisation sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Prenant en compte la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²,

Œuvrant dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Prenant en compte la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés³, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont appliquées :

1. Etranger : personne qui n'est ni citoyen letton ni sujet suédois;
2. Visa d'entrée : visa, permis de séjour ou autre document qui permet à un étranger d'entrer sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 2

RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité une personne qui ne répond pas aux conditions d'entrée ou de résidence en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition qu'il est prouvé ou qu'on peut supposer valablement qu'elle est ressortissante de la première Partie contractante. Le présent article s'applique également à une personne qui, sans avoir acquis la nationalité d'un autre Etat, a perdu la nationalité d'une Partie contractante depuis qu'elle est entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. A la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante délivre sans délai à la personne réadmise un titre de voyage nécessaire à son rapatriement.

3. Si des enquêtes ultérieures prouvent que la personne réadmise était étrangère lorsqu'elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et à condi-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1997, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

tion que les articles 3 ou 4 ne s'appliquent pas, la Partie contractante requérante réadmet cette personne.

Article 3

RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER AUQUEL L'ENTRÉE A ÉTÉ REFUSÉE

1. Une Partie contractante réadmet sans formalité un étranger auquel l'entrée a été refusée à son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'il est prouvé ou qu'on peut valablement supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante requise. Le retour de cet étranger s'effectue sans délai par le premier moyen de transport disponible.

2. Une Partie contractante réadmet également sur demande un étranger qui est entré illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'il est prouvé ou qu'on peut valablement supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante requise.

Article 4

RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER PAR LA PARTIE CONTRACTANTE RESPONSABLE DE L'ENTRÉE

1. Si un étranger qui est arrivé sur le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas les conditions d'entrée en vigueur et qu'il n'est pas en possession d'un visa d'entrée valide délivré par la Partie contractante requise, cette Partie contractante réadmet l'étranger sur demande de la Partie contractante requérante. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa d'entrée, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa d'entrée expire en dernier.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger apatride qui est arrivé sur le territoire de l'autre Partie contractante muni d'un titre de voyage qui autorise un étranger apatride à revenir dans le territoire de la Partie contractante qui a délivré ledit titre. Cette disposition s'applique également à un étranger apatride qui, immédiatement avant son arrivée sur le territoire de la Partie contractante requérante, résidait légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

DÉLAIS

1. La Partie contractante requise répond à une demande de réadmission sans délai et en tous les cas dans les 15 jours.

2. La Partie contractante requise prend en charge sans délai une personne dont la réadmission a été acceptée et en tous les cas dans un délai d'un mois au maximum. Sur demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé au cas où des problèmes d'ordre juridique ou pratique surviendraient.

Article 6

DÉLAI D'EXTINCTION DE L'OBLIGATION DE RÉADMISSION

Une demande de réadmission est présentée à la Partie contractante requise dans un délai d'un an après que la Partie contractante requérante a déterminé qu'un étranger est entré ou est demeuré sans autorisation sur son territoire.

Article 7

TRANSIT

1. Une Partie contractante autorise un étranger à traverser son territoire à l'occasion de l'application d'un ordre de refus d'entrée ou d'expulsion délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, à condition que la poursuite du voyage vers l'Etat de destination soit assurée.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit le cas échéant à la personne escortée ou à son escorte, conformément à sa législation nationale.

Article 8

PROTECTION DES INFORMATIONS

Dans la mesure où des informations personnelles doivent être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces informations ne peuvent porter que sur les éléments suivants :

1. Les détails concernant la personne transférée et, le cas échéant, les membres de sa famille, tels que les noms, prénoms, anciens noms, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et précédente;
2. Le passeport, le titre de voyage, le laissez-passer ou tout autre document d'identité;
3. D'autres détails nécessaires à l'identification de la personne transférée;
4. Les itinéraires; et
5. La description de tout visa d'entrée délivré par une des Parties contractantes ou un Etat tiers.

Article 9

COÛTS

1. Les frais de transport d'une personne mentionnée aux articles 2, 3 et 4, sont pris en charge par la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de l'autre Partie contractante à moins que ces frais ne soient pris en charge par une compagnie de transport.

2. Les frais de transit conformément à l'article 7 jusqu'à la frontière de l'Etat de destination et, le cas échéant, le transport de retour sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

Article 10

APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre par la voie diplomatique des autorités et des interlocuteurs chargés de l'application du présent Accord. Les Parties contractantes s'informent également des changements concernant ces autorités ou interlocuteurs.

2. Les autorités compétentes se réunissent, le cas échéant, pour décider des modalités d'ordre pratique pour l'application du présent Accord.

Article 11

RAPPORT AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 12

CLAUSE FINALE

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} mai 1997.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application en tout ou en partie du présent Accord, à l'exception de l'article 2, pour des raisons d'ordre public par une communication écrite à l'autre Partie contractante. La suspension peut entrer en vigueur immédiatement.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par chaque Partie contractante par notification par écrit, la dénonciation prenant effet un mois après la date de la notification.

FAIT à Stockholm, le 9 avril 1997, en deux exemplaires originaux, en letton, en suédois et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

DAINIS TURLAIS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI

No. 34251

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Second Basic Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Santo Domingo on 31 October 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement de l'éducation de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Saint-Domingue le 31 octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 34252

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN**

Loan Agreement—*Pilot Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 January 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN**

Accord de prêt — *Projet pilote d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 September 1997, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 34253

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 March 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Projet de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 mars 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 34254

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Community Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 May 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Projet de foresterie communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 34255

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Early Childhood Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Projet de développement de l'enfance* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 October 1997, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 34256

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VIET NAM**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 7 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VIET NAM**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 7 juillet 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 October 1997, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 34257

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Natural Resources Management and Rural Poverty Alleviation Project—Rio Grande do Sul* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de gestion des ressources naturelles et de lutte contre la pauvreté en milieu rural – Rio Grande do Sul* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 September 1997, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 34258

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Agricultural Technology Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de développement des technologies agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 24 September 1997, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 34259

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Second Subic Bay Freeport Project—Floating Rate Single Currency Loan (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 July 1997*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de garantie — *Deuxième Projet de port franc de Subic Bay – Taux flottant pour les prêts de circulation particulière (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 juillet 1997*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 34260

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Interim Fund Development Credit Agreement—*National Rural Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Projet national d'alimentation en eau des zones rurales*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 November 1997, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 34261

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Second National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Deuxième Projet relatif au réseau routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washiugton le 29 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 34262

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UZBEKISTAN**

Loan Agreement—*Water Supply, Sanitation and Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 December 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OUBÉKISTAN**

Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau, d'assainissement et de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of Uzbekistan.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement ouzbek.

No. 34263

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND**

**Guarantee Agreement—*Municipal Finance Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Single Currency Loans dated 30 May
1995). Signed at Warsaw on 5 September 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 19 December 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE**

**Accord de garantie — *Projet relatif aux finances municipales*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie pour les prêts de circulation particu-
lière en date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 5 sep-
tembre 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 19 décembre 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 34264

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Interim Fund Development Credit Agreement—*Second
Emergency Transport Reconstruction Project* (with sched-
ules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Sarajevo on 12 September 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 19 December
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Deuxième projet de reconstruction d'urgence du sys-
tème de transports* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Sarajevo le 12 sep-
tembre 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décem-
bre 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 25 September 1997, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 34265

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 34266

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1997

ARMENIA

(With effect from 29 March 1998.)

With the following declarations:

"The Republic of Armenia will apply the Convention only to recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.

The Republic of Armenia will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of the Republic of Armenia."

Registered ex officio on 29 December 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1997

ARMÉNIE

(Avec effet au 29 mars 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République d'Arménie appliquera la Convention uniquement à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

La République d'Arménie appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par les lois de la République d'Arménie.

Enregistré d'office le 29 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953, 1963 and 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953, 1963 et 1993.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.4.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.11/Rev.3/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993 and 1995.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 20 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.19/Rev.2/Amend.3.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 39 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.38/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 June 1997. They came into force on 30 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/ Add.1/Rev.4/Amend.4.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 30 December 1997.

¹ See footnote 1 on p. 461 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.4.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.11/Rev.3/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993 et 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 20 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.19/Rev.2/Amend.3.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 39 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.38/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 30 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.1/Rev.4/Amend.4.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

¹ Voir note de bas de page 1 à la p. 463 du présent volume.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958¹

ACCEPTANCE of the accession of Liechtenstein²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention entered into force between the Czech Republic and Liechtenstein on 14 November 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Liechtenstein²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention est entrée en vigueur entre la République tchèque et le Liechtenstein le 14 novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, 12 to 17, 19 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1436, 1678, 1753, 1850, 1861, 1915 and 1996.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, 12 à 17, 19 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1678, 1753, 1850, 1861, 1915 et 1996.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

13 November 1997

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and South Africa on 12 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 novembre 1997

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Afrique du Sud le 12 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and South Africa on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et l'Afrique du Sud le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 and 1996.

² *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

Vol. 1999, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 et 1996.

² *Ibid.*, vol. 1984, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Estonia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Estonia on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et l'Estonie le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Latvia on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et la Lettonie le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Poland on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et la Pologne le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1918, No. A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1918, n° A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Venezuela on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et le Venezuela le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 November 1997

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Australia and South Africa on 17 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 novembre 1997

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et l'Afrique du Sud le 17 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

25 November 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and South Africa on 24 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 novembre 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Afrique du Sud le 24 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

Vol. 1999, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1984, n° A-12140.

No. 14043. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT PRAGUE ON 4 MARCH 1974¹

N° 14043. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À PRAGUE LE 4 MARS 1974¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRATISLAVA ON 16 FEBRUARY 1996

Came into force on 19 December 1996 by notification, in accordance with article 6.

Authentic texts: Dutch, Slovak and English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRATISLAVA LE 16 FÉVRIER 1996

Entré en vigueur le 19 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 6.

Textes authentiques : néerlandais, slovaque et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 123.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE TSJECHOSLOWAAKSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, MET PROTOCOL

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Slowaakse Republiek,

Geleid door de wens de op 4 maart 1974 te Praag ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol (in dit Protocol genoemd „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 5 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het tweede lid, letter f., de volgende nieuwe bepaling wordt toegevoegd:

„g. de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.”,

en het derde lid, letter f., komt te vervallen.

Artikel 2

Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in de tweede volzin van het tweede lid de woorden „, zomede schuldvorderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties – die gewaarborgd zijn door hypotheek op onroerende goederen” komen te vervallen.

Artikel 3

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat het tweede lid wordt vervangen door een nieuw tweede lid dat als volgt luidt:

„2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.”

Artikel 4

Artikel 14 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het vierde lid een nieuw lid wordt toegevoegd dat als volgt luidt:

„5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die voortvloeien uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.”

Artikel 5

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in lid A., onderdeel 3., onmiddellijk na de woorden „12, tweede lid” de volgende woorden worden ingevoegd:

„14, vijfde lid”

en doordat in lid B., onderdeel 2., onmiddellijk na de woorden „artikelen 10, 12”, wordt ingevoegd:

„14,”

Artikel 6

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de laatste van de beide kennisgevingen is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Bratislava de 16e februari 1996 in de Nederlandse, de Slowaakse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Slowaakse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

M. PATIJN

Voor de Slowaakse
Republiek:

JOZEF SESTAK

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

PROTOKOL DOPLŇUJÚCI ZMLUVU MEDZI HOLANDSKÝM KRÁLOVSTVOM A
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZAMEDZENÍ
DVOJAKÉHO ZDANENIA A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V ODBORE
DANÍ Z PRÍJMU A Z MAJETKU A PROTOKOL K NEJ

Holandské kráľovstvo a Slovenská republika,

prajúc si doplniť Zmluvu medzi Holandským kráľovstvom
a Československou socialistickou republikou o zamedzení dvojakého
zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmu
a z majetku a Protokol k nej, podpísané v Prahe 4.marca 1974
(v tomto Protokole ďalej len "Zmluva"),

dohodli sa takto :

ČLÁNOK 1

Článok 5 Zmluvy sa pozmeňuje doplnením nasledujúceho nového
písmena bezprostredne za písmeno f) odseku 2 :

"g) miesto stavby alebo konštrukcia alebo projekt montáže, ktoré
trvajú dlhšie ako dvanásť mesiacov.",

a vypustením písmena f) odseku 3.

ČLÁNOK 2

Článok 6 Zmluvy sa pozmeňuje v druhej vete odseku 2,
vypustením slov " a pohľadávky akéhokoľvek druhu zabezpečené
záložným právom na nehnuteľnosti s výnimkou obligácií".

ČLÁNOK 3

Článok 11 Zmluvy sa pozmeňuje vypustením odseku 2 a jeho
nahradením nasledujúcim odsekom :

"2. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z
verejných dlhopisov, obligácií alebo dlžných úpisov, zabezpečených

i nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti, avšak len vtedy ak neposkytujú právo na podiel zo zisku, a z pohľadov akéhokoľvek druhu, ako aj na všetky iné príjmy postavené na roveň príjmom z pôžičiek daňovými predpismi štátu, v ktorom majú tieto príjmy zdroj."

ČLÁNOK 4

Článok 14 Zmluvy sa pozmeňuje vloženíím nového odseku bezprostredne za odsek 4 tohoto znenia :

"5. Ustanovenia odseku 4 sa nedotknú práv oboch štátov vyberať podľa svojich vlastných zákonov daň zo ziskov zo scudzenia podielov alebo užívacích práv na spoločnosti, ktorej kapitál je úplne alebo čiastočne rozdelený na podiely a ktorá má podľa zákonov tohoto štátu sídlo v tomto štáte, poberaných fyzickou osobou, ktorá má bydlisko v druhom z dvoch štátov a mala bydlisko v prv spomenutom štáte v priebehu posledných piatich rokov, ktoré predchádzali scudzeniu podielov alebo užívacích práv."

ČLÁNOK 5

Článok 25 Zmluvy sa pozmeňuje doplnením pododseku 3 odseku A bezprostredne za slová "článku 12 odsek 2" takto :

",článku 14 odsek 5"

a doplnením pododseku 2 odseku B bezprostredne za slová " v článkoch 10, 12," takto :

"14,".

ČLÁNOK 6

Tento Protokol, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy, nadobudne platnosť na tridsiaty deň po dátume neskoršieho oznámenia, ktorým si príslušné vlády písomne oznámia, že boli

splnené požiadavky ústavných predpisov ich štátov a jeho ustanovenia sa budú vzťahovať na daňové roky a obdobie začínajúce prvým dňom januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo neskoršie oznámenie podané.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, k tomu riadne splnomocnení, podpísali tento Protokol.

Dané v *Bratislave*..... dňa *16. februára* roku tisícdeväťstodevätidesiateho *šiesteho*... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku holandskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky tri texty majú rovnakú platnosť. V prípade odlišného výkladu holandského a slovenského textu bude rozhodujúci anglický text.

Za Holandské
kráľovstvo:



Za Slovenskú
republiku:



PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL

The Kingdom of the Netherlands
and
the Slovak Republic,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Prague on 4 March 1974¹ (in this Protocol referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 5 of the Convention shall be amended by inserting immediately after subparagraph f) of paragraph (2) the following new subparagraph:

"g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.",

and by omitting subparagraph f) of paragraph (3).

Article 2

Article 6 of the Convention shall be amended by deleting in the second sentence of paragraph (2) the words "and debt-claims of every kind secured by mortgage, excluding bonds or debentures".

Article 3

Article 11 of the Convention shall be amended by omitting paragraph (2) and substituting the following paragraph:

"2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises."

¹ See footnote 1 on p. 469 of this volume.

Article 4

Article 14 of the Convention shall be amended by inserting immediately after paragraph (4) the following new paragraph:

“5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or “jouissance” rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident thereof, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “jouissance” rights.”

Article 5

Article 25 of the Convention shall be amended by inserting in subparagraph (3) of paragraph (A) immediately after the words “paragraph 2 of Article 12,” the following words:

“paragraph 5 of Article 14,”

and by inserting in subparagraph (2) of paragraph (B) immediately after the words “Articles 10, 12,”:

“14,”

Article 6

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Bratislava this sixteenth day of February, one thousand nine hundred and ninety six, in the Netherlands, Slovak and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Slovak texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

M. PATIJN

For the Slovak
Republic:

JOZEF SESTAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE

Le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 4 mars 1974¹ (dénommée dans le présent Protocole « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 5 de la Convention est amendé par l'insertion, immédiatement après l'alinéa *f*, du paragraphe (2), du nouvel alinéa suivant :

« *g*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage existant depuis plus de douze mois. »,

l'alinéa *f*, du paragraphe (3) étant supprimé.

Article 2

L'article 6 de la Convention est amendé par la suppression, à la deuxième phrase du paragraphe (2), des mots « et les créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires, à l'exception des obligations d'emprunt ».

Article 3

L'article 11 de la Convention est amendé par la suppression du paragraphe (2) lequel est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Au sens du présent article, le terme « intérêt » comprend le revenu engendré par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire quoique non porteurs d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que les créances de toute nature et tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat où ces revenus ont été acquis, à des revenus sur des prêts. »

Article 4

L'article 14 de la Convention est amendé par l'insertion du nouveau paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe (4) :

« 5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des Etats d'imposer, en vertu de sa législation fiscale, les plus-values du capital engendrées par la cession de parts sociales ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en parts sociales et qui, en vertu de la législation dudit Etat, en est résidente, s'ils sont perçus par une personne résidente de l'autre Etat et ayant été résidente de l'Etat premier cité au cours des cinq années précédant la cession des parts ou des droits de jouissance. »

¹ Voir note de bas de page 1 à la p. 469 du présent volume.

Article 5

L'article 25 de la Convention est amendé par l'insertion, à l'alinéa 3 du paragraphe A des mots suivants immédiatement après les mots « paragraphe 2 de l'article 12 » :

« paragraphe 5 de l'article 14, »

ainsi que par l'insertion, à l'alinéa 2 du paragraphe B, immédiatement après les mots « article 10, 12, » de :

« 14, ».

Article 6

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs Etats respectifs ont été accomplies et ses dispositions s'appliqueront aux années fiscales et aux périodes commençant le ou après le premier janvier de l'année civile qui suivra celle pendant laquelle la dernière des notifications aura été reçue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Bratislava le seize février mille neuf-cent quatre-vingt-seize en langues néerlandaise, slovaque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et slovaque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

M. PATIJN

Pour la République
slovaque :

JOZEF SESTAK

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.¹
SIGNED AT PRAGUE ON 26 JUNE 1996

Came into force on 11 April 1997 by notification, in accordance with article 6.

Authentic texts: Dutch, Czech and English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TEL QUE MODIFIÉE¹.
SIGNÉ À PRAGUE LE 26 JUIN 1996

Entré en vigueur le 11 avril 1997 par notification, conformément à l'article 6.

Textes authentiques : néerlandais, tchèque et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ See p. 469 of this volume.

¹ Voir p. 469 du présent volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE TSJECHOSLOWAAKSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, MET PROTOCOL

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Slowaakse Republiek,

Geleid door de wens de op 4 maart 1974 te Praag ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol (in dit Protocol genoemd „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 5 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het tweede lid, letter f., de volgende nieuwe bepaling wordt toegevoegd:

„g. de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.”,

en het derde lid, letter f., komt te vervallen.

Artikel 2

Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in de tweede volzin van het tweede lid de woorden „, zomede schuldvorderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties – die gewaarborgd zijn door hypotheek op onroerende goederen” komen te vervallen.

Artikel 3

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat het tweede lid wordt vervangen door een nieuw tweede lid dat als volgt luidt:

„2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.”

Artikel 4

Artikel 14 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het vierde lid een nieuw lid wordt toegevoegd dat als volgt luidt:

„5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die voortvloeien uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.”

Artikel 5

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in lid A., onderdeel 3., onmiddellijk na de woorden „12, tweede lid” de volgende woorden worden ingevoegd:

„14, vijfde lid”

en doordat in lid B., onderdeel 2., onmiddellijk na de woorden „artikelen 10, 12,” wordt ingevoegd:

„14,”

Artikel 6

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de laatste van de beide kennisgevingen is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Praag de 26e juni 1996, in de Nederlandse, de Tsjechische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Tsjechische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

P. F. C. KOCH

Voor de Tsjechische
Republiek:

IVAN KOCARNIK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PROTOKOL DOPLŇUJÍCÍ SMLOUVU MEZI NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM A
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZAMEZENÍ
DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚBÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z
PŘÍJMU A Z MAJETKU A PROTOKOL K NÍ

Nizozemské království a Česká republika,

přejíce si doplnit Smlouvu mezi Nizozemským královstvím a Československou socialistickou republikou o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku a Protokol k ní, podepsané v Praze 4. března 1974 (v tomto Protokolu dále jen "Smlouva"),

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Článek 5 Smlouvy se pozměňuje doplněním bezprostředně za pododstavec f) odstavce 2 následujícího nového pododstavce:

"g) staveniště nebo stavbu nebo montáž, které trvají déle než dvanáct měsíců",

a vypuštěním pododstavce f) odstavce 3.

ČLÁNEK 2

Článek 6 Smlouvy se pozměňuje vypuštěním ve druhé větě odstavce 2 slov "a pohledávky jakéhokoli druhu zajištěné zástavním právem na nemovitosti s výjimkou obligací".

ČLÁNEK 3

Článek 11 Smlouvy se pozměňuje vypuštěním odstavce 2 a jeho nahrazením následujícím textem:

"2. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje příjmy z veřejných dluhopisů, obligací nebo dlužních úpisů zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti, pokud neposkytují právo na podíl ze zisku a z pohledávek jakéhokoli druhu, právě tak jako na všechny jiné příjmy postavené na roveň příjmům z půjček daňovými předpisy státu, ve kterém mají tyto příjmy zdroj."

ČLÁNEK 4

Článek 14 Smlouvy se pozměňuje vložení nového odstavce za odstavec 4 tohoto znění:

"5. Ustanovení odstavce 4 se nedotknou práv obou smluvních států vybírat podle jejich vlastních zákonů daň ze zisků ze zcizení podílů nebo užívacích práv na společnosti, jejíž kapitál je zcela nebo částečně rozdělen na podíly a která má podle zákonů tohoto státu sídlo v tomto státě, pobíraných fyzickou osobou, která má bydliště ve druhém státě a měla bydliště v prvně zmíněném státě v průběhu posledních pěti let předcházejících zcizení podílů nebo užívacích práv."

ČLÁNEK 5

Článek 25 Smlouvy se pozměňuje doplněním pododstavce 3 odstavce A bezprostředně za slova "článku 12 odstavec 2" takto:

"článku 14 odstavec 5"

a doplněním pododstavce 2 odstavce B bezprostředně za slova "v člancích 10, 12," takto:

"14."

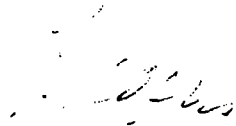
ČLÁNEK 6

Tento Protokol, tvořící nedílnou součást Smlouvy, nabude platnosti třicátým dnem po datu pozdějšího z oznámení, kterým si příslušné vlády písemně oznámí, že byly splněny požadavky ústavních předpisů příslušných států a jeho ustanovení se budou vztahovat na daňové roky a období počínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž pozdější z oznámení bylo doručeno.

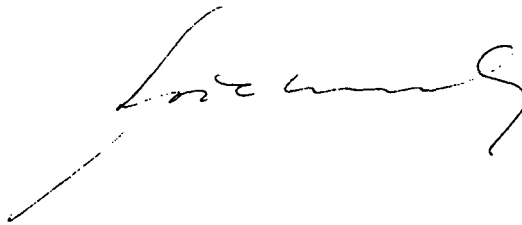
NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu řádně zmocněni, podepsali tento Protokol.

DÁNO ve dvou vyhotoveních v *PRAZE* dne *26.6.* roku tisícího devítistého šestého v nizozemském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. Dojde-li k odlišnému výkladu nizozemského a českého textu, bude rozhodující text anglický.

Za Nizozemské
království



Za Českou
republiku:



PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL

The Kingdom of the Netherlands
and
the Czech Republic,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Prague on 4 March 1974 (in this Protocol referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 5 of the Convention shall be amended by inserting immediately after subparagraph f) of paragraph 2 the following new subparagraph:

"g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months."

and by omitting subparagraph f) of paragraph 3.

Article 2

Article 6 of the Convention shall be amended by deleting in the second sentence of paragraph 2 the words "and debt-claims of every kind secured by mortgage, excluding bonds or debentures".

Article 3

Article 11 of the Convention shall be amended by omitting paragraph 2 and substituting the following paragraph:

"2. The term 'interest' as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises."

Article 4

Article 14 of the Convention shall be amended by inserting immediately after paragraph 4 the following new paragraph:

"5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the

alienation of shares or 'jouissance' rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident thereof, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or 'jouissance' rights."

Article 5

Article 25 of the Convention shall be amended by inserting in subparagraph 3 of paragraph (A) immediately after the words "paragraph 2 of Article 12," the following words:

"paragraph 5 of Article 14,"

and by inserting in subparagraph 2 of paragraph (B) immediately after the words "Article 10. 12.":

"14."

Article 6

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prague this 26th day of June, one thousand nine hundred and ninety six, in the Netherlands, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Czech texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

P. F. C. KOCH

For the Czech
Republic:

IVAN KOCARNIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE

Le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 4 mars 1974 (dénommée dans le présent Protocole « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 5 de la Convention est amendé par l'insertion, immédiatement après l'alinéa *f*, du paragraphe 2 du nouvel alinéa suivant :

« *g*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage existant depuis plus de douze mois. »,

l'alinéa *f*, du paragraphe 3 étant supprimé.

Article 2

L'article 6 de la Convention est amendé par la suppression, à la deuxième phrase du paragraphe 2, des mots « et les créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires, à l'exception des obligations d'emprunt ».

Article 3

L'article 11 de la Convention est amendé par la suppression du paragraphe 2, lequel est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Au sens du présent article, le terme « intérêt » comprend le revenu engendré par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire quoique non porteurs d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que les créances de toute nature et tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat où ces revenus ont été acquis, à des revenus sur des prêts. »

Article 4

L'article 14 de la Convention est amendé par l'insertion du nouveau paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe 4 :

« 5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des Etats d'imposer, en vertu de sa législation fiscale, les plus-values du capital engendrées par la cession de parts sociales ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en parts sociales et qui, en vertu de la législation dudit Etat, en est résidente, s'ils sont perçus par une personne résidente de l'autre Etat et ayant été résidente de l'Etat premier cité au cours des cinq années précédant la cession des parts ou des droits de jouissance. »

Article 5

L'article 25 de la Convention est amendé par l'insertion, à l'alinéa 3 du paragraphe A des mots suivants immédiatement après les mots « paragraphe 2 de l'article 12 » :

« paragraphe 5 de l'article 14, »

ainsi que par l'insertion, à l'alinéa 2 du paragraphe B, immédiatement après les mots « article 10, 12, » de :

« 14, ».

Article 6

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs Etats respectifs ont été accomplies et ses dispositions s'appliqueront alors aux années fiscales et aux périodes commençant le ou après le premier janvier de l'année civile qui suivra celle pendant laquelle la dernière des notifications aura été reçue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Prague le 26 juin mille neuf-cent quatre-vingt-seize en langues néerlandaise, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et tchèque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

P. F. C. KOCH

Pour la République
tchèque :

IVAN KOCARNIK

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Poland on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et la Pologne le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966, 1972, 1980 and 1984.

² *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966, 1972, 1980 et 1984.

² *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1997

FIDJI

(With effect from 29 December 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 December 1997.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 septembre 1997

FIDJI

(Avec effet au 29 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), vol. 1459, p. 362 (amendment to Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990 and 1993.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe (3) de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990 et 1993.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 363.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to the declarations made by Thailand upon accession²

Notification received on:

26 December 1997

NETHERLANDS

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declarations made by the Kingdom of Thailand at the time of its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

With respect to the declaration concerning article 6 paragraph 5, the Government of the Kingdom of the Netherlands wishes to declare the following. It is grateful for the information on the Thai Penal Code, and has studied it with care.

It notes that, as the Thai declaration states “in theory, sentence of death may be imposed for crimes committed by persons below eighteen years, but not below seventeen

OBJECTION aux déclarations formulées par la Thaïlande lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

26 décembre 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néerlandais a examiné les déclarations faites par le Royaume de Thaïlande lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

En ce qui concerne la déclaration relative au paragraphe 5 de l'article 6, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas remercie les autorités compétentes de lui avoir fourni sur le Code pénal thaïlandais des informations qu'il a étudiées avec attention.

Comme le Royaume de Thaïlande l'indique dans sa déclaration, le Code pénal thaïlandais stipule qu'en théorie, le Tribunal peut condamner à mort des auteurs de crime âgés de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993 and 1995.

² *Ibid.*, vol. 1941, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993 et 1995.

² *Ibid.*, vol. 1941, n° A-14668.

years”, thus no legal prohibition to impose the sentence of death for crimes committed by persons below eighteen years but not below seventeen years exists. Therefore the Government of the Kingdom of the Netherlands considers this declaration as a reservation. The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the aforesaid declaration, since it follows from the text and history of the Covenant that the declaration is incompatible with the text, the object and purpose of article 6 of the Covenant, which according to article 4 lays down the minimum standard for the protection of the right to life.

This objection shall not preclude the entry into force of the [Convention] between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Thailand.”

Registered ex officio on 26 December 1997.

moins de 18 ans et de plus de 17 ans; la loi n'interdit donc pas de prononcer la peine capitale contre ces personnes. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère cette déclaration comme une réserve à laquelle il fait objection car il l'estime incompatible avec le texte, l'objet et le but de l'article 6 du Pacte qui, à l'article 4, énonce la norme minimale pour la protection du droit à la vie.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Thaïlande.

Enregistré d'office le 26 décembre 1997.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

Nº 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1997

ARGENTINA

(With effect from 29 December 1997.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1997

ARGENTINE

(Avec effet au 29 décembre 1997.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina no se considera obligada a contribución económica alguna por los gastos que puedan derivarse de la aplicación del presente Convenio.”

[TRANSLATION]

The Argentine Republic does not consider itself bound to make any financial contribution towards such expenses as may derive from the application of this Agreement.

Registered ex officio on 29 December 1997.

[TRADUCTION]

La République argentine ne se considère nullement tenue de contribuer à couvrir les dépenses que l'application de la présente Convention pourrait occasionner.

Enregistré d'office le 29 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1411, 1436, 1488, 1679, 1732 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1411, 1436, 1488, 1679, 1732 et 1897.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification received on:

30 December 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1997.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762, 1788, 1870, 1964 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762, 1788, 1870, 1964 et 1967.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Georgia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

29 September 1997

FINLAND

IRELAND

(The Convention will enter into force between Finland and Georgia and between Ireland and Georgia on 1 December 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Géorgie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 septembre 1997

FINLANDE

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Géorgie et entre l'Irlande et la Géorgie le 1^{er} décembre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Colombia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

30 September 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Colombia on 1 December 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 septembre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et la Colombie le 1^{er} décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990 and 1994.

² *Ibid.*, vol. 1988, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990 et 1994.

² *Ibid.*, vol. 1988, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

30 September 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Iceland on 1 December 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 septembre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et l'Islande le 1^{er} décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCES of the accession of South Africa²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

29 September 1997

FINLAND

IRELAND

(The Convention will enter into force between Finland and South Africa and between Ireland and South Africa on 1 December 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 septembre 1997

FINLANDE

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Afrique du Sud et entre l'Irlande et l'Afrique du Sud le 1^{er} décembre 1997.)

3 October 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and South Africa on 1 January 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

3 octobre 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Afrique du Sud le 1^{er} janvier 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1984, No. A-22514.

Vol. 1999, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1984, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

3 October 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Zimbabwe on 1 January 1998.)

17 October 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Zimbabwe on 1 January 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 octobre 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et le Zimbabwe le 1^{er} janvier 1998.)

17 octobre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et le Zimbabwe le 1^{er} janvier 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 October 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Cyprus on 1 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 octobre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et Chypre le 1^{er} janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1964, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1964, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of South Africa¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

31 October 1997

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and South Africa on 1 January 1998.)

21 November 1997

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and South Africa on 1 February 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Georgia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

31 October 1997

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Georgia on 1 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 octobre 1997

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et l'Afrique du Sud le 1^{er} janvier 1998.)

21 novembre 1997

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Afrique du Sud le 1^{er} février 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Géorgie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 octobre 1997

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la Géorgie le 1^{er} janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1988, No. A-22514.

Vol. 1999, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1988, n° A-22514.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

ACCESSION to the Protocol of 1993² extending the above-mentioned Agreement, with amendments, concluded at Geneva on 10 March 1993

ADHÉSION au Protocole de 1993² portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord, conclu à Genève le 10 mars 1993

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

29 December 1997

29 décembre 1997

SYRIAN ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(With effect from 29 December 1997.)

(Avec effet au 29 décembre 1997.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The accession of the Syrian Arab Republic to the above-mentioned Agreement does not mean recognition of Israel or establishing any kind of relations with it”.

L'adhésion de la République arabe syrienne à l'Accord susmentionné ne signifie qu'elle reconnaisse Israël ou qu'elle établisse des relations quelconques avec ce dernier.

Registered ex officio on 29 December 1997.

Enregistré d'office le 29 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850, 1856, 1884 and 1886.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. A-24591, and annex A in volumes 1772, 1773, 1787, 1856, 1884 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850, 1856, 1884 et 1886.

² *Ibid.*, vol. 1763, n° A-24591, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1787, 1856, 1884 et 1886.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 December 1997

MONGOLIA

(With effect from 1 January 1999.)

Registered ex officio on 31 December 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 décembre 1997

MONGOLIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1999.)

Enregistré d'office le 31 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949, 1963 and 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949, 1963 et 1985.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION made upon ratification²

Notification received on:

30 December 1997

COLOMBIA

Registered ex officio on 30 December 1997.

RETRAIT DE RÉSERVE faite lors de la ratification²

Notification reçue le :

30 décembre 1997

COLOMBIE

Enregistré d'office le 30 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995, 1996 and 1997.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. A-27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995, 1996 et 1997.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° A-27627.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

DECLARATION pursuant to article VI of Protocol 1 to the above-mentioned Convention

DÉCLARATION en vertu de l'article VI du Protocole 1 à la Convention susmentionnée

Effectuated with the Government of Switzerland on:

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

22 September 1997

22 septembre 1997

ICELAND

ISLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Chapter III of the law on arrest and injunction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) to which art. 54 A (7) of the said Convention refers has been repealed and replaced by Chapter IV of the law on arrest and injunction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) No. 31 from 23 April 1990, which entered into force on 1 July 1992.”

« Le Chapitre III de la loi en matière de saisie et d'injonction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) auquel l'Article 54 A (7) de ladite Convention fait référence, a été abrogé et remplacé par le Chapitre IV de la loi en matière de saisie et d'injonction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) n° 31 du 23 avril 1990, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1992. »

Certified statement was registered by Switzerland on 19 December 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, p. 13, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917, 1973 and 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, p. 13, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917, 1973 et 1990.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 December 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 22 January 1998.)

With the following declarations:

"I. The Government of the Republic of South Africa withdraws the declaration made on behalf of South Africa upon signature of the Convention on 5 December 1984;

II. The Government of the Republic of South Africa shall, at an appropriate time, make declarations provided for in articles 287 and 298 of the Convention relating to the settlement of disputes."

Registered ex officio on 23 December 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 décembre 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 22 janvier 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. Le Gouvernement de la République sud-africaine retire la déclaration faite au nom de l'Afrique du Sud lors de la signature de la Convention, le 5 décembre 1984;

II. Le Gouvernement de la République sud-africaine fera au moment opportun les déclarations prévues aux articles 287 et 298 de la Convention relatif au règlement des différends.

Enregistré d'office le 23 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995 et 1996.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 December 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 22 January 1998.)

Registered ex officio on 23 December 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 décembre 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 22 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 23 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988, 1990, 1995 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988, 1990, 1995 et 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32318. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PETROLEUM SECTOR REFORM PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 AUGUST 1993¹

N° 32318. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE RÉFORME DU SECTEUR PÉTROLIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 AOÛT 1993¹

AGREEMENT PROVIDING FOR AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JANUARY 1997

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JANVIER 1997

Came into force on 7 October 1997, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

Entré en vigueur le 7 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1896, No. I-32318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1896, n° I-32318.

